

„Mondottam, ember:
küzdj és bízva bízzál!”

Madách Imre: Az ember tragédiája

“O Man, strive on, strive on,
have faith; and trust!”

Imre Madách: The Tragedy of Man



MITEM

MADÁCH INTERNATIONAL THEATRE MEETING
MADÁCH NEMZETKÖZI SZÍNHÁZI TALÁLKOZÓ
NATIONAL THEATRE • BUDAPEST, 1 APRIL – 1 JULY, 2023.
NEMZETI SZÍNHÁZ • BUDAPEST, 2023. ÁPRILIS 1. – JÚLIUS 1.



RIVALDA

Összefoglaló a Színházi Olimpia eseményeiről

Április 8-tól minden
szombaton az M5 műsorán.



TARTALOM / CONTENT

5 KÖSZÖNTŐK / INAUGURALS

9 MITEM – a megértés kultúrája / MITEM – A culture of understanding

A SZÍNHÁZI OLIMPIA / THE THEATRE OLYMPICS

12 Amit a Nemzetközi Színházi Olimpiáról tudni érdemes /
Facts and figures about the International Theatre Olympics

16 10. Színházi Olimpia / 10th Theatre Olympics

20 Olimpianyitány / Opening the Olympics

21 Olimpiazáró / Closing the Olympics

22 MITEM naptár / Calendar of MITEM

ELŐADÁSOK / PERFORMANCES

28 Nóra / Nora

30 Rex / Rex

32 Ifjú barbárok / Young Barbarians

34 Jelentés az Akadémiának / Report To An Academy

36 Triptichon: Az eltűnt ajtó, Az elveszett szoba és A rejtett padló /
Triptych: The Missing Door, The Lost Room And The Hidden Floor

38 A trójai nők / The Trojan Women

40 Háború és béke / War And Peace

42 Elektra / Electra

44 III. Richárd / Richard III

46 Othello / Othello

48 A doktor / The Doctor

50 A vihar / The Tempest

52 Macbeth / Macbeth

54 INK / INK

56 A fundamentalista / The Fundamentalist

58 Moszkva / Moscow

60 Emiliano Zapata asszonyai / Emiliano Zapata's Women

62 Faust tragédiája / Tragedy Of Faust

64 CCY - WITKAC-Y Menázséria / CCY - WITKAC-Y Menagerie

66 Állítsátok meg Arturo Uit! / The Resistible Rise Of Arturo Uit

68 Caligula / Caligula

70 Hajtsd ekédet a holtak csontjain át /
Drive Your Plow Over The Bones Of The Dead

72 A megesett hercegnő története / The Scarlet Princess Of Edo

74 Resurrexit Cassandra / Resurrexit Cassandra

76 Anasztázisz (Feltámadás) / Anastasis (Resurrection)

78 Bros / Bros

80 Csíksomlyói passió / The Passion Of Csíksomlyó

82 Történetek a Mahábháratából / Stories From Mahabharata

84 A csalogányok tangója / Blackcaps' Tango

86 Az élet álmom / Life Is A Dream

88 A trójai nők / The Trojan Women

90 Fény-anyag / The Matter Of Light

92 Mindaz, ami történt és történhetne /
Everything That Happened And Would Happen

94 Légy (más) Lengyelország / Perform In[G] Poland...

96 Nangsa Öbüm Dákíni története /
The Story Of Noble Dakini Nangsa Obum

98 Az öngyilkos – szovjet vaudeville / The Suicide – Soviet Vaudeville

100 A homok hangja / The Sound Of The Sand

102 Slava's SnowShow / Slava's SnowShow

104 Prométheusz'22 / Prometheus'22

106 Szentivánéji Álom / A Midsummer Night's Dream

PROGRAMOK / PROGRAMMES

108 17. Ista/Ng – Nemzetközi Színház-antropológiai Iskola
17th Ista/Ng – International School Of Theatre Anthropology

110 Madách200

112 Kísérőprogramok / Accompanying Events

124 Szakmai programok / Professional Events

131 Szcenárium

133 Az olimpia ősszel / The Olympics in autumn – Molière400

135 Madách-projekt / The Madách Project

138 A MITEM-stáb / The MITEM Staff



Foto/Photo © Eri Szabó Zsolt



CSÁK János
▪ *kultúráért és innovációért felelős miniszter*

János CSÁK
▪ *Minister of Culture and Innovation*

KÖSZÖNTŐ

Tisztelt Hölgyeim és Uraim!

Márai Sándor igen találóan fogalmazott: „*A művész nem a valóságot ábrázolja, hanem azt a látomást, melyet a valóság élménye kelt az emberi lélekben. Ez a többlet a művészet.*” Hazánk a következő három hónapban a színházi világ központjává válik, ahol mindenki megtalálhatja a szívéhez legközelebb álló programot.

A 10. Színházi Olimpia és a 9. Madách Nemzetközi Színházi Találkozó kiváló alkalmat biztosít arra, hogy megismerkedhessünk a színháztudomány legkiválóbb alkotásaival és alkotóival. Thália szentélyeiben felgördül a függöny, és a színházak egyedi légkörében újabb páratlan művészeti élményben lehet részünk.

Az emberi léleknek talán az egyik legfinomabb megnyilvánulása a színművészet. Az ember értékeli, átszűri a gondolatait, érzéseit a környezetét, embertársait, a nemzetét, a világot, a természetet. Közös azonban ezekben a törekvésekben az, hogy szeretne a színművész is megnyilvánulni, szeretne az emberiségnek értékeket adni, és az emberek közötti megértést lehetővé tenni. A színművészet önazonosságunk része, csakúgy, mint a hagyományaink, hitünk és történelmünk.

Európa kiemelkedő művészeti eseményén megmutatjuk magunkat a világnak, és a világ nagyjai, elismert művészei örömmel jönnek hozzánk, hogy láthassuk őket a színpadon. A külföldi művészek nemcsak elhozzák számunkra alkotásaikat, bemutatják nemzetük kulturális örökségét, hanem megismerkednek a magyar művészetekkel, hagyományokkal, amelyekből inspirációt meríthetnek alkotó tevékenységükhöz.

A magyar közönség abban a kivételes lehetőségben részesül, hogy találkozzon mind a hazai, mind a külföldi alkotásokkal, alkotókkal, művészekkel, akik jobban megismerik kulturális örökségünket, és páratlan művészeti élményekben lehet részük.

Kívánom Önöknek, hogy a következő három hónapban mindnyájuk részesüljön a Márai által leírt művészeti élményben!

INAUGURAL

Ladies and Gentlemen!

As Sándor Márai aptly put it, “*The artist does not depict reality, but the vision that the experience of reality creates in the human soul. This surplus is art.*” Over the next three months, our country will become a centre of the theatre world, where everyone can find the programme that is closest to their heart.

The 10th Theatre Olympics and the 9th Madách International Theatre Meeting will be a great opportunity to meet the best of theatrical projects and their makers. The curtains will be raised in Thalia’s sanctuaries and the unique atmosphere of the theatres will provide unrivalled artistic experiences.

Perhaps one of the most subtle expressions of the human spirit are the performing arts. Humans appreciate and filter through their thoughts and feelings of their environment, their fellow beings, their nation, the world, nature. What these endeavours have in common, however, is that the actors also wish to express themselves, to give values to humanity and to make understanding between people possible. Theatre is part of our identity, as are our traditions, our beliefs and our history.

We show ourselves to the world at Europe’s preeminent artistic event and the world’s great and renowned artists are happy to come here so that we can see them on stage. Foreign artists not only bring us their works, showcasing their nation’s cultural heritage, but also learn about Hungarian arts and traditions, from which they can draw inspiration for their creative work.

Hungarian audiences will have the unique opportunity to meet both local and foreign works, creators and artists who will get to know our cultural heritage better and enjoy an unparalleled artistic experience.

I wish you all the best for the next three months, enjoy the artistic experiences described by Márai!



VIDNYÁNSZKY Attila

▪ a Nemzeti Színház vezérigazgatója, a 9. Madách Nemzetközi Színházi Találkozó és a 10. Nemzetközi Színházi Olimpia művészeti vezetője

Attila VIDNYÁNSZKY

▪ Director General of the National Theatre, Artistic Director of the 9th Madách International Theatre Meeting and the 10th International Theatre Olympics

KÖZÖS SZENVEDÉLYÜNK ÜNNEPE

Amikor 2020-ban a Nemzetközi Színházi Olimpia szervező bizottsága a Nemzeti Színházat bízta meg a jubileumi olimpia megszervezésével, még abban reménykedtünk, hogy a Covid-19 járvány után a színházművészet belátható időn belül visszanyeri a nézők bizalmát, de azt nem tudhattuk, hogy a szomszédos Ukrajnában kitör egy háború, ami alapvetően beárnyékolja majd az életünket. A megváltozott helyzet azonban csak megerősített bennünket abban, hogy azokat a hidakat, amelyeket a politika lerombol, közös szenvedélyünk: a színház révén kötelességünk a lelkekben újraépíteni. A játék csodákra képes. És most csodákra van szükségünk. Ezért várjuk szeretettel a világszínház jelentős alkotóit és társulatait Budapesten és szerte Magyarországon.

Nálunk minden esztétika és gondolat otthonra talál, mert hiszünk benne, hogy csak így válhat a 10. Nemzetközi Színházi Olimpia mindannyiunk ünnepévé: 58 ország 400 társulata több mint 7500 résztvevővel fog 750 előadást színpadra vinni az egész országban. Köszönettel tartozunk a Nemzetközi Színházi Olimpia szervező bizottságának a bizalomért, és Magyarország kormányának a támogatásért.

Vendéglátóként azért is különleges ez az év számunkra, mert idén ünnepeljük Madách Imre születésének 200. évfordulóját. Az ember tragédiája című emberiségkölteménye nemcsak a magyar, hanem az egyetemes drámairodalom egyik kiemelkedő alkotása, amelyet az olimpia keretében egy nagyszabású, tizenkét ország színinövendékeinek bevonásával készülő előadással ünnepelük meg. Madách Imre szállóigévé vált mondatával köszöntöm a 10. Nemzetközi Színházi Olimpia résztvevőit és közönségét a mostani veszterhes időkben: „*Ember, küzdj és bízva bizzál!*”

CELEBRATING OUR SHARED PASSION

In 2020, when the Organising Committee of the International Theatre Olympics invited the National Theatre to organise the event in our jubilee year, we were hoping that theatre would regain audience trust in the foreseeable future following the Covid-19 epidemic, but we could not predict that a war breaking out in neighbouring Ukraine would cast a deep shadow over our lives. However, this altered situation has only reinforced our conviction that it is our duty to rebuild the bridges destroyed by politics through our shared passion: the theatre. Playing can work wonders. And we do need wonders now. That's why we welcome major creators and companies of world theatre to Budapest and all of Hungary.

All aesthetic approaches and ideas will find their home with us, as we believe this is the only way to make the 10th International Theatre Olympics a celebration for us all: 400 companies from 58 countries staging 750 performances at 70 venues, with over 7,500 participants. We would like to thank the Organising Committee of the International Theatre Olympics for their confidence and the Government of Hungary for their support.

This year is also special for us hosts, because it marks the 200th anniversary of Imre Madách's birth. The Tragedy of Man is an outstanding poetic work of Hungarian and universal drama, and we will celebrate it with a grand performance during the Olympics, with the involvement of student actors from twelve countries. I'd like to welcome the participants and the audience of the 10th International Theatre Olympics with Imre Madách's famous line that should serve as guidance for us in these troubled times: "*O Man, strive on, strive on, have faith; and trust!*"



Theodórosz TERZOPULOSZ

▪ a Színházi Olimpia alapítója, az olimpia nemzetközi bizottságának elnöke

Theodoros TERZOPOULOS

▪ Founder of the Theatre Olympics, chairman of the International Committee of the Theatre Olympics

MIÉRT?

Miért a Nemzeti Színház, miért Budapest, miért Magyarország a 2023-as 10. Nemzetközi Színházi Olimpia házigazdája?

Azért, mert a régi és nagyszerű színházi hagyományokkal büszkélkedő Magyarország a színházi elmélet és gyakorlat világméretű fejleményeinek aktív alakítója. A gyönyörű Budapest a világ kulturális örökségének egyedülálló műemléke, nemzetközi kulturális metropoliszként készen áll, hogy hidakat építsen más színházi hagyományok felé. Tehetséges és tapasztalt művészeti, műszaki és ügyviteli szakembereinek köszönhetően a Nemzeti Színház a magyar színházi szakma intézményi központja: egyaránt nyitott a nemzetközi avantgárd színházi elképzelésekre és a hagyományok ápolására. Ez teszi különösen alkalmassá, hogy hidként összekössön különböző iskolákat és színpadi formanyelveket. Világunkban, melyet a színházak homogenizálódása jellemez, a Nemzeti Színház a *harmóniateremtés és Új Humanizmus* mottó jegyében a sokszínűség, tolerancia, multikulturalizmus elkötelezett támogatója.

Nagyon fontos dolgokat éltünk meg a Színházi Olimpiának köszönhetően, mióta elindultunk a görögországi Dephoiból. Mindig megpróbálunk egy vezető témát találni az olimpiának azon kívül, hogy természetesen különös figyelmet fordítunk a vendéglátó ország kulturális sajátosságaira is. Manapság izgalmas téma lehet például a kisebb és nagyobb közösségek, nemzetek szerepe a globalizáció világában. Hiszen korunkban mindenki az egyéni boldogulás útjait keresi, ami veszélyezteti a népek, nemzetek sajátos értékeit. Ez a sokszínűség ellen hat. A kollektív kincseink ápolása a mi dolgunk. Hiszek benne, hogy a Színházi Olimpiával kulturális hidakat építünk, ami segít egymás jobb megismerésében.

WHY?

Why is the 10th Theatre Olympics hosted by the National Theatre, by Budapest, by Hungary in 2023?

Because Hungary, with its great and far-reaching theatrical traditions, has been taking an active part in the global developments in the field of theatre practice and theory. Budapest, a beautiful and unique monument of the world's cultural heritage, is an international cultural metropolis ready to build bridges connecting other theatrical traditions. Well-staffed with talented and experienced artistic, technical and administrative experts, the National Theatre is the institutional hub of Hungarian theatre that is as open to avant-garde international theatrical proposals as it is to upholding the principles of tradition. Thus it is well-placed to build new bridges between different schools and stage languages. In this day and age when homogenization of the theatre is the prevailing trend, the National Theatre, whose motto is *reconciliation and New Humanism*, embraces diversity, tolerance and multiculturalism.

We have experienced very important things thanks to the Theatre Olympics since we left Dephoi, Greece. We always try to find a leading theme for the Olympics, beside of course paying special attention to the cultural specificities of the host country. For example, the role of small and large communities and nations in a globalizing world can be an exciting topic these days. Nowadays, everyone is trying to get ahead individually, which threatens the particular values of peoples and nations. It works against diversity. It is our duty to cherish our collective treasures. I believe that with the Theatre Olympics we are building cultural bridges that will help us understand each other better.



KULCSÁR Edit Ágota

- a 9. Madách Nemzetközi Színházi Találkozó és a 10. Nemzetközi Színházi Olimpia főszervezője

Edit Ágota KULCSÁR

- Chief Organiser of the 9th Madách International Theatre Meeting and the 10th International Theatre Olympics

INSPIRÁLÓ TALÁLKOZÁSOK

A 10. Nemzetközi Színházi Olimpia jelképe egy bárka lett, mert a SZÍNHÁZ alkalom arra, hogy a jelen idejű találkozások révén mindannyian a dolgok mögé nézzünk, és együtt keressük meg újra és újra az örök értékeket, amelyek bárkaként vezetnek át minket a háborgó tengeren. A jelenlegi viharos időkben az emberek információözönben élnek, felületes tudás zúdul ránk, ami inkább elfedi, mint feltárja a valóságot. Sztereotípiákban gondolkodunk a világ eseményeiről, tőlünk távol élőkről. Ebben a helyzetben felértékelődik a személyes találkozók, tapasztalások szerepe.

A Madách Nemzetközi Színházi Találkozót (MITEM) idén kilencedik alkalommal rendezzük meg abban a reményben, hogy egy szabad légkörű, valóban nyitott fesztiválon mindenki megmutatkozhat – nálunk csak a minőség számít.

Jogos a kérdés: van-e helye az emberek életében a művészetnek, a színháznak, amikor dübörögnek az ágyúk, életünk minden területén válság van, kibékíthetetlennek tűnő ellentétek feszülnek egymásnak? A művészetnek nincs közvetlen hatása a társadalmi, gazdasági folyamatokra, de az ember szellemi lény, és a színház csodája, hogy lélektől lélekig kommunikál, szellemi-lelki táplálékot nyújt, a lélek gyógyítását szolgálja. A néző, aki a szereplőkkel együtt átél egy régi-új történetet, az emberiség szellemi örökségéből merít erőt napi küzdelmeihez.

A 10. Nemzetközi Színházi Olimpia keretében zajló MITEM-re olyan alkotókat és társulatokat hívtunk a Nemzeti Színházba, akiktől gondolatokat, inspirációt várunk. Azt, hogy holnaptól máshogyan nézzünk a világra, mint ahogyan tegnap tettük. Ezért reménykedünk benne, hogy a világszínház húsvétól Szent Iván éjjeléig idén Magyarországra figyel.

INSPIRING ENCOUNTERS

The symbol of the 10th International Theatre Olympics is an ark, because THEATRE offers an opportunity to look beyond the surface through encounters in the present and to recapture the eternal values that serve as an ark through troubled seas. In these turbulent times, we are overwhelmed by information and superficial knowledge that obscures, rather than sheds light on, reality. We tend to think in stereotypes about world events and people who live far away. This predicament enhances the role of personal encounters and experiences. The Madách International Theatre Meeting (MITEM) is held for the ninth time this year in the hope that all will have a chance to show their talent in a free and genuinely open festival atmosphere – quality is all that matters to us.

It is a fair question to ask: is there a place for art and theatre in people's lives when the guns are roaring, when there is crisis in every walk of life, when people don't see eye to eye because of apparently irreconcilable differences? Though art has no direct bearing on social and economic processes, humans are intellectual-spiritual beings, and the miracle of the theatre is that it communicates from soul to soul, and provides spiritual nourishment and healing. Spectators who experience old-new stories with the actors can draw strength for their daily struggles from the intellectual and spiritual heritage of humanity.

We have invited creators and companies to bring ideas and inspiration to the National Theatre and to MITEM, within the framework of the 10th International Theatre Olympics, and to a host of exciting satellite venues. To help us look at the world differently tomorrow than we did yesterday. Therefore, we hope the international theatre community will have its eyes on Hungary this year from Easter to Midsummer Night.



MITEM – A MEGÉRTÉS KULTÚRÁJA

Madách Nemzetközi Színházi Találkozó – Budapest, Nemzeti Színház

A Nemzeti Színház igazgatója, Vidnyánszky Attila és munkatársai 2014-ben azzal a céllal alapították a MITEM-et (Madách Nemzetközi Színházi Találkozó), hogy Magyarország is felkerüljön a nemzetközi fesztiválok térképére. 2023-ban a MITEM a Nemzetközi Színházi Olimpia szervezője és központi eseményeinek helyszíne.

2014 óta mintegy 40 országból több mint 250 előadás érkezett a MITEM-re. Olyan rendezők előadásai voltak láthatók többek között, mint Eugenio Barba, Alvis Hermanis, Eimuntas Nekrošius, Valerij Fokin, Rimas Tuminas, Andrej Mogucsij, Silviu Purcărete, Luk Perceval, Thomas Ostermeier, Valerij Fokin, Michael Thalheimer, Robert Wilson,



MITEM – A CULTURE OF UNDERSTANDING

Madách International Theatre Meeting – Budapest, National Theatre

In 2014, the Director of the National Theatre, Attila Vidnyánszky and his colleagues founded MITEM (Madách International Theatre Meeting) with the aim of putting Hungary on the international festival map. In 2023, MITEM will be both the organiser of the International Theatre Olympics and the central venue of its events.

Since 2014, MITEM has attracted more than 250 performances from around 40 countries, staged by directors including – but not limited to – Eugenio Barba, Alvis Hermanis, Eimuntas Nekrošius, Valeri Fokin, Rimas Tuminas, Andrei Moguchiy, Silviu Purcărete, Luk Perceval, Thomas Ostermeier, Michael Thalheimer, Robert Wilson,

Theodórosz Terzopulosz, Valère Novarina, Tompa Gábor, Szlava Polunyin és Vidnyánszky Attila. Olyan meghatározó társulatok érkeztek Budapestre, mint a milánói Piccolo Teatro, a holstebroói Odin Teatret, a vilnusi Meno Fortas, Moszkvából a Vahtangov és a Művész Színház, a szentpétervári Alekszandrinszkij, kijeji Ivan Franko Ukrán Nemzeti Színház, a Kolozsvári Állami Magyar Színház és a Berliner Ensemble. A nagy színházi nemzetek, mint az orosz, a német és a francia mellett a MITEM vendégei voltak macedón, moldáv, román, szerb, horvát, bosnyák és szlovén, norvég és svéd, lett, litván és észt, kelet-szibériai szaha, tatár, koreai, libanoni, algériai, iraki, török, grúz társulatok is.

A MITEM-en nincs versengés, nincsenek díjak. A világ és Európa fesztiváliparát is egyre inkább jellemző kurátori szemlélet és a rentabilitás szempontrendszer helyett (amelyeknek létjogosultságát nem vitatjuk), a MITEM-mel más utakat kívánunk járni. Keressük a velünk rokon esztétikájú rendezőket, társulatokat, a teátrális, látomásos előadásokat, azokat az alkotókat, akik megpróbálják a saját nemzetük színházi nyelvét, hagyományát kutatni és megújítani. A MITEM-en nem fesztiváligazgatói, kurátori ízlés diktál. Mi is hívunk előadásokat, de nagyrészt a vendégekre bízunk a döntést.

Theodoros Terzopoulos, Valère Novarina, Gábor Tompa, Slava Polunin, and Attila Vidnyánszky. Several major theatre companies have come to Budapest, including the Piccolo Teatro from Milan, Odin Teatret from Holstebro, Meno Fortas from Vilnius, the Vakhtangov Theatre from Moscow, the Moscow Art Theatre, the Alexandrinsky Theatre from Saint Petersburg, the Ivan Franko National Academic Drama Theatre from Kyiv, the State Hungarian Theatre of Cluj, and the Berliner Ensemble. Beside the major – Russian, German and French – nations of the theatre, MITEM has also welcomed Macedonian, Moldavian, Romanian, Serbian, Croatian, Bosnian, Slovenian, Norwegian, Swedish, Latvian, Lithuanian, Estonian, Eastern-Siberian Sakha, Tatar, Korean, Lebanese, Algerian, Iraqi, Turkish, and Georgian companies.

There is no competition at MITEM, there are no awards. Instead of the view of the curator, which increasingly has become characteristic of the festival industry of the world and Europe alike, and in place of the standpoint of profitability (the justification of which we do not wish to debate), we have chosen to take a different path with MITEM. We are searching for directors and companies that share our sense of aesthetics, for visionary performances with a dramatic



Ők döntenek arról, hogy az előbbieken vázolt gondolatok jegyében mivel képviselik országukat, színházi és nemzeti kultúrájukat. Vagyis olyan előadásokra irányul a figyelmünk, amelyek nem a fesztiválbiznisz kívánalmainak, a fesztiválszűrik ízlésének akarnak megfelelni, hanem a román, macedón, német, lengyel, orosz, grúz, vagyis saját közönségükkel folytatnak párbeszédet.

A MITEM egyik legfontosabb célkitűzése a kezdetektől az volt, hogy áthidalja a kulturális, gondolkodás- és világlátásbeli különbségeket, alkalmas a párbeszédre ott is, ahol a politika erre már nem képes.

A mások megértésére tett gesztusok a legfontosabbak a MITEM-en, mert csak így tudjuk képviselni és megélni egymás megértésének kultúráját. Ez a MITEM küldetése.

effect, and for creators and artists who explore and renew the theatrical languages and traditions of their own nations.

At MITEM, it is not the taste of the festival director or the curator that determines the list of invitees. We do invite certain performances, but we predominantly the guest decide how they wish to represent their countries and their theatrical and national cultures in the spirit of the aspects mentioned above. This means that our attention is drawn to performances that do not seek to meet the requirements of the festival business or suit the tastes of festival juries, but rather engage in dialog with their own Romanian, Macedonian, German, Polish, Russian, or Georgian audiences. These performances serve the audience that supports and maintains the theatre.

One of MITEM's main objectives from the beginning has been, to bridge differences in culture, thinking, and worldview; and to generate discussion where politics fails to do so.

For MITEM, gestures made for the sake of understanding others are paramount. They represent the only way to foster and experience a culture of mutual understanding. And that is MITEM's mission.

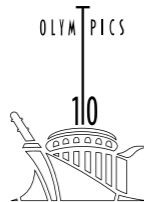
VIDNYÁNSZKY Attila
• a MITEM alapítója

FŐSZERVEZŐK:
KULCSÁR EDIT Ágota • (2017 óta)
RIDEG Zsófia • (2014-2016)
KOZMA András • (2014-2018)

Attila VIDNYÁNSZKY
• founder of MITEM

CHIEF ORGANIZERS:
Edit Ágota KULCSÁR • (since 2017)
Zsófia RIDEG • (2014-2016)
András KOZMA • (2014-2018)

AMIT A NEMZETKÖZI SZÍNHÁZI OLIMPIÁRÓL TUDNI ÉRDEMES



MI A SZÍNHÁZI OLIMPIA?

A hagyomány és a korszerűség jegyében, illetve az ókori olimpiák szellemében 1995-ben Görögországban életre hívott színházi találkozó. Az alapítók neves rendezők és drámaírók, görög, japán, amerikai, spanyol, angol, orosz német és brazil alkotók voltak. A világszínház egyik legnagyobb és legrangosabb eseménye időről időre egy-egy városban, országban talál otthonra. A 2023-as magyarországi olimpia a Színházi Olimpiák történetének 10. eseménye.



FACTS AND FIGURES ABOUT THE INTERNATIONAL THEATRE OLYMPICS



WHAT IS THE THEATRE OLYMPICS?

A theatrical gathering created in Greece in 1995 in the spirit of tradition, modernity, and the ancient Olympics. The founders were renowned directors and playwrights from Greece, Japan, the USA, Spain, the UK, Russia, Germany and Brazil. From time to time, one of the largest and most prestigious events in world theatre finds a home in a particular city or country. The 2023 Olympics in Budapest will be the 10th in the history of Theatre Olympics.

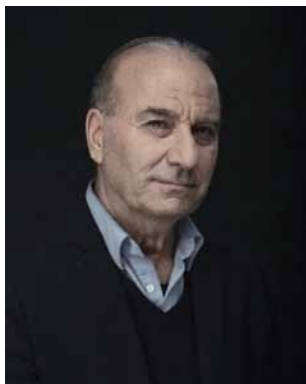


„A Színházi Olimpia elindításakor két szempont vezérelt bennünket. Ahogy terjedt a globalizáció, úgy vált egyre általánosabbá a felfogás, hogy egy ország számára fontosabb a gazdasági stabilitás, mint a szellemi érték, és ez a színházi alkotók munkáját is megnehezítette. A hidegháború után mindannyian arra számítottak, hogy Európa végre elindul a béke útján. Ám nem így történt. Az etnikai viillongások miatt a helyzet egyre rosszabbodott, emiatt tömegek menekültek el otthonukból. A politikai bizonytalanság közepette az emberek sebzetté és reményvesztetté váltak. A művészeket érezhetően nyomasztotta, hogy képtelenek bármit is tenni ebben a helyzetben. Ilyen körülmények között Theodórosz Terzopulosz – az ő nevéhez fűződik a Színházi Olimpia ötlete – úgy vélte, hogy nekünk, művészeknek össze kell fognunk, és olyan szeretettel kell alkotnunk, ami felülemelkedik a nemzetiségi korlátokon” – fogalmaz Suzuki Tadashi, a Színházi Olimpia egyik alapítója.

“There were two aspects to our launching of the Theatre Olympics. (...) with the spread of globalization, there came a trend to think that economic stability for the country was more important than spiritual values and it became harder for theater people to do theater. (...) The other aspect was the situation in the world at the time. (...) At the time, when the Greek theatre director Terzopoulos (founder and current Chairman of the International Theatre Olympics Committee) came to Japan, he said when the Cold War ended they thought Europe was headed toward peace, but it didn't happen that way. He said there was a terrible situation with things like ethnic strife, and it lead to huge numbers of refugees. Amid the political instability, people were hurt and losing hope. And he concluded that it was frustrating for artists to be unable to do anything in this situation. That being the case, he said we should band together as artists and do things with a kind of love that transcends barriers of nationality.”
Tadashi Suzuki, founder of the Theatre Olympics

A SZÍNHÁZI OLIMPIA ALAPÍTÓI

- **Theodórosz TERZOPULOSZ** – görög rendező (1945–)
- **SUZUKI Tadashi** – japán rendező (1939–)
- **Robert WILSON** – amerikai rendező (1941–)
- **Núria ESPERT** – spanyol színész, rendező (1935–)
- **Tony HARRISON** – angol költő, drámaíró, rendező (1937–)
- **Jurij LJUBIMOV** – orosz rendező (1917–2014)
- **Heiner MÜLLER** – német drámaíró (1929–1995)
- **Antunes FILHO** – brazil rendező, színházteoretikus (1929–2019)



Theodórosz TERZOPULOSZ



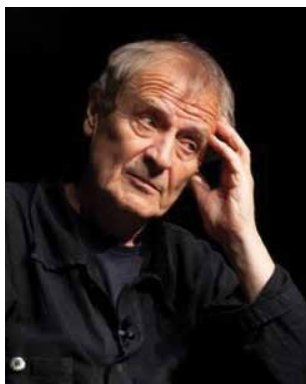
SUZUKI Tadashi



Robert WILSON



Núria ESPERT



Tony HARRISON



Jurij LJUBIMOV



Heiner MÜLLER



Antunes FILHO

THE FOUNDERS OF THE THEATRE OLYMPICS

- **Theodoros TERZOPOULOS** – Greek director (1945–)
- **SUZUKI Tadashi** – Japanese director (1939–)
- **Robert WILSON** – American director (1941–)
- **Núria ESPERT** – Spanish Actor, director (1935–)
- **Tony HARRISON** – English poet, playwright, director (1937–)
- **Jurij LJUBIMOV** – Russian director (1917–2014)
- **Heiner MÜLLER** – German director (1929–1995)
- **Antunes FILHO** – Brazil director, theatre theorist (1929–2019)

OLIMPIAI VÁROSOK ÉS ÜZENETEK

- 1995 – **Delphoi (Görögország)** – *Az új évezred kapujában*
- 1999 – **Sizuoka (Japán)** – *Reményt teremtünk*
- 2001 – **Moszkva (Oroszország)** – *Színház az emberért*
- 2006 – **Istanbul (Törökország)** – *Minden határon túl*
- 2010 – **Szöul (Dél-Korea)** – *Az ember és a szeretet*
- 2014 – **Peking (Kína)** – *Álom*
- 2016 – **Wrocław (Lengyelország)** – *A világ az igazság helye*
- 2018 – **Új-Delhi (India)** – *A barátság zászlaja*
- 2019 – **Szentpétervár (Oroszország)** – **Toga (Japán)** – *Hidakat teremtünk*
- 2023 – **Budapest (Magyarország)** – *Mondottam, ember: küzdj és bízza bízva!*

FESZTIVÁLSZÁMOK

Az első, Delphoiban rendezett fesztiválon csupán 9 előadás szerepelt 7 országból, mintegy két hét alatt. Az 1999-es japán Színházi Olimpiára, ami két hónapig tartott, már 42 előadás érkezett 20 országból, míg a 2001-es nagyszabású moszkvai fesztivál 32 ország 97 produkcióját hívta meg két és fél hónap alatt. A 2018-as indiai olimpia még ezen is túltett, ekkor 35 országból mintegy 470 előadást mutattak be. A 2019-es olimpiának 2 fővárosa is volt, az orosz metropolisz, Szentpétervár, és a kis japán Toga, az olimpiaalapító Suzuki Tadashi színházi központja. A tervek szerint a magyarországi olimpia 58 ország 400 társulatát fogadja, mintegy 750 előadás látható majd több mint 100 helyszínen – Budapesten és egész Magyarországon.

KI SZERVEZI AZ OLIMPIÁT?

A Nemzetközi Színház Olimpia eszméjét és az egyes olimpiák szervezését felügyelő szervezet az úgynevezett nemzetközi bizottság. Ennek tagjai a még aktív alapítók, és mindig vannak új tagok: a korábbi olimpiák szervezői is bekerülnek a bizottságba. Az aktuális olimpiát a bizottság felkérésére az adott ország valamely tekintélyes színházi személyisége irányítja és szervezi. A 2023-as budapesti, illetve magyarországi események szervezésével a bizottság Vidnyánszky Attilát, a Nemzeti Színház vezetőjét bízta meg.

OLYMPIC CITIES AND MESSAGES

- 1995 – **Delphoi (Greece)** – *Crossing Millennia*
- 1999 – **Shizuoka (Japan)** – *Creating Hope*
- 2001 – **Moscow (Russia)** – *Theatre for the People*
- 2006 – **Istanbul (Turkey)** – *Beyond Borders*
- 2010 – **Seoul (South Korea)** – *Love and Humanity*
- 2014 – **Beijing (China)** – *Dream*
- 2016 – **Wrocław (Poland)** – *The World as a Place of Truth*
- 2018 – **New Delhi (India)** – *Flag of Friendship*
- 2019 – **St Petersburg (Russia)** – **Toga (Japan)** – *Creating Bridges*
- 2023 – **Budapest (Hungary)** – *O Man, strive on, strive on, have faith; and trust!*

FESTIVAL FIGURES

The first festival in Delphoi featured only 9 performances from 7 countries in about two weeks. The 1999 Theatre Olympics in Japan, which lasted two months, attracted 42 productions from 20 countries, while the grand 2001 Moscow Festival invited 97 productions from 32 countries over two and a half months. The 2018 Olympics in India went even further, with some 470 performances from 35 countries. The 2019 Olympics had 2 capitals, i.e. the Russian metropolis of St Petersburg and the small Japanese city of Toga, the theatre centre of Olympic founder Tadashi Suzuki. The Hungarian Olympics is to include 750 performances by 400 companies from 58 countries at more than 100 venues across the country.

WHO ORGANISES THE OLYMPICS?

The organisation that safeguards the spirit of the International Theatre Olympics and supervises the organisation of each Olympics is called the International Committee. It includes the founding members who are still active, and there are always new members: the organisers of previous Olympics also become members of the Committee. At the Committee's request, the Olympics of a given year is directed and organised by a leading theatre personality from the country concerned. Attila Vidnyánszky, head of the National Theatre, has been invited by the Committee to organise the 2023 events in Budapest and Hungary.

58 ország ▪ 400 társulat ▪ 750 előadás ▪ több mint 100 helyszín országszerte
58 countries ▪ 400 companies ▪ 750 performances ▪ over 100 venues across Hungary

10. SZÍNHÁZI OLIMPIA – BUDAPEST, MAGYARORSZÁG

2023. április 1. – július 1.

Mottó:

„Mondottam, ember: küzdj és bízva bízzál!”

Madách Imre: Az ember tragédiája

A 10. Színházi Olimpia eseményein – Budapesten és szerte Magyarországon – a világ színházi életének olyan meghatározó alkotóinak az előadásai láthatók, mint Theodorosz Terzopoulos, Suzuki Tadashi, Romeo Castellucci, Szlava Polunin, Heiner Goebbels, Silviu Purcărete, Eugenio Barba, Alessandro Serra, Christoph Marthaler, Liu Libin, Declan Donnellan és sokan mások... Az olimpia központi eseményei a szervező budapesti Nemzeti Színházban, a 9. Madách Nemzetközi Színházi Találkozó, a MITEM keretében láthatók.

2023-ban Magyarországra költözik a sokszínű színházi világ. De mondhatjuk úgy is, a világszínház központja Magyarország lesz.



10TH THEATRE OLYMPICS – BUDAPEST, HUNGARY

1 April – 1 July 2023

Slogan:

“O Man, strive on, strive on, have faith; and trust!”

Imre Madách: The Tragedy of Man

In Budapest and across Hungary, the 10th Theatre Olympics will feature performances by some of the world's leading theatre artists, including Theodoros Terzopoulos, Tadashi Suzuki, Romeo Castellucci, Slava Polunin, Heiner Goebbels, Silviu Purcărete, Eugenio Barba, Gábor Tompa, Alessandro Serra, Christoph Marthaler, Liu Libin, Declan Donnellan and many others... The main events of the Olympics will take place at the 9th Madách International Theatre Meeting, MITEM, at the National Theatre in Budapest.

In 2023 the diverse world of theatre will move to Hungary. One might say that Hungary will become the centre of world theatre.



BEFOGADÓK, PARTNEREK, HELYSZÍNEK

A magyarországi Színházi Olimpia szervezésének kulcsfogalmai az autonómia, a szabadság és a kultúrához való hozzáférés segítése. Ennek jegyében formálódott a szervezést irányító budapesti Nemzeti Színház és a művészeti vezető, Vidnyánszky Attila olimpiakonceptiója.

Az olimpiához csatlakozó magyar színházak, fesztiválok, szakmai szervezetek maguk döntenek arról, kit hívnak meg, milyen fesztivált szerveznek. Minden partnerünk a saját színházi, esztétikai, ideológiai beállítottsága szerint dolgozhat, hívhat vendégtársulatot, szervezhet fesztivált. Az eddigi olimpiákhoz képest nagyobb szabadsága van minden helyi intézménynek abban, miként használja ki az olimpia nyújtotta globális lehetőséget.

HOSTS, PARTNERS, VENUES

The key concepts behind the organisation of the Theatre Olympics in Hungary are autonomy, freedom and promoting access to culture. This is the Olympic concept of the National Theatre in Budapest and of the Artistic Director, Attila Vidnyánszky.

The Hungarian theatres, festivals and trade organisations that join the Olympics will decide who to invite and what kind of festival to organise. Our partners are free to work, invite guest companies and organise festivals according to their own theatrical, aesthetic and ideological preferences. Compared to previous Olympics, local institutions have more latitude in how to exploit the global potential of the Olympics.



A magyarországi olimpiához csatlakozó budapesti és a vidéki teátrumok egy külföldi és egy határon túli produkciót fogadnak – hogy melyeket, arról ők maguk döntenek. Így a Magyarországgal szomszédos országok magyar nyelvű színházi műhelyei is részesei lehetnek az olimpiának, a külföldi társulatok meghívása pedig tartós nemzetközi kapcsolatok kialakulását jelentheti a magyar teátrumok számára.

A magyar bábszínházak és a táncművészek is az egész országra kiterjedő programsorozattal csatlakoznak az olimpiához. Számos kisebb fesztivált is szerveznek a partnerek, többek között Budapesten a százéves Operettszínház és az ifjúsági és gyerekszínházi profillal rendelkező Kolibri. Az alternatív szcénát a Jurányi Ház és a Bethlen Téri Színház képviseli. A Győri Nemzeti Színház a Duna-menti teátrumokat fogja össze. Az ISTA (International School of Theatre Anthropology) műhelyként működik Pécsváradon Eugenio Barba szellemi irányítása alatt. Az amatőröknek és a diákszínjátszóknak is lesznek fesztiváljai.

JELKÉPÜNK: A BÁRKA

A 10. Színházi Olimpia jelképe egy bárka. A bibliai párhuzamot is megidézve ezen menthetjük át önmagunkat és értékeinket. Hogy hová? Azt reméljük, a békés jövőbe.

The theatres of Budapest and other cities participating in the Hungarian Olympics will host one foreign production and one cross-border production each - and it is up to them to decide which ones. This way, Hungarian-language theatres in neighbouring countries can take part in the Olympics, and the Hungarian theatres that invite foreign companies can benefit from the development of lasting international ties.

Hungarian puppet theatres and dance artists will also participate in the Olympics with their nationwide programmes. A number of side festivals will be organised by our partners, including the Operetta Theatre of Budapest celebrating its 100th anniversary, and the Kolibri youth and children's theatre, the Jurányi House and the Bethlen Square Theatre and the National Theatre of Győr as well. ISTA (International School of Theatre Anthropology) is a workshop in Pécsvárad under the intellectual supervision of Eugenio Barba. The amateurs and student actors will also have their festivals.

OUR SYMBOL: THE ARK

The symbol of the 10th Theatre Olympics is an ark. To use a biblical parallel, we can board this ark to save ourselves and our values. Where to? To a peaceful future, we hope.

The theatre is an "ark" where tradition and innovation walk hand in hand, even when they are in conflict. In theatre, both tradition without innovation, and innovation without tradition are dead ends. But when tradition meets innovation in the freedom of creation, we can always look at our lives in a new light and perspective. In this way, we can respond more accurately through art to the conflicts plaguing our world, such as globalization, power rivalries, the climate and energy crisis, migration and overpopulation, wars, pandemics, human rights, religious persecution... and all the problems of this global village of eight billion people, the Earth.

THE ARTISTS' JOB

In Europe, our neighbour is at war. Major powers and small countries are threatening to use nuclear weapons. America and

A színház olyan „bárka”, ahol a tradíció és az újítás kéz a kézben járnak, akkor is, ha összesimulnak, akkor is, ha vitában állnak egymással. A színházművészetben a tradíció újítás nélkül, az újítás tradíció nélkül zsákutca. Ha azonban a hagyomány és az újítás az alkotás szabadságában találkozik, akkor mindig új és új fénytörésben vizsgálhatjuk életünket. Így pontosabban reagálhatunk a művészet eszközeivel a világunkat feszítő konfliktusokra, mint a globalizáció, a nagyhatalmi versengés, a klíma- és energiaválság, a migráció és a túlnépesedés, a háborúk, a világjárvány, az emberi jogok, a vallásüldözés... és még sorolhatnánk ennek a nyolcmilliárdnyi lakost számláló globális falunak, a Földnek minden gondját.

A MŰVÉSZEK DOLGA

Európában, a szomszédunkban háború van. Nagyhatalmak és kis országok nukleáris fegyverek alkalmazásával fenyegetőznek. Egymásnak feszül Amerika és Kína, hogy számos helyi fegyveres konfliktusról, polgárháborúról ne is beszéljünk a Közel-Keletről vagy Afrikából. És ne felejtsük: egy világjárvány felforgatta az egész világot, és még nem tudjuk, túljutottunk-e a rajta. Recesszió sújtja az egész globális gazdaságot...

Ilyenkor felmerül a kérdés: mi a művészek dolga? Szükség van-e ilyenkor a művészetre? Van-e létjogosultsága ezekben az időkben egy olyan kulturális eseménynek, mint a Színházi Olimpia?

Mi, művészek, akik a 10. Színházi Olimpiát szervezzük, óvatjuk és ahol szükséges, újjáépíthetjük azokat a kapcsolatokat, amiket a politika lerombol. Ehhez józanságra és mértéktartásra, jövőbe vetett hitre és egymás iránti bizalomra van szükség. És legfőképpen: a párbeszéd fenntartására. Ez pedig csak akkor lehetséges, ha a művészek, a kultúra képviselői nem a politika, az erő nyelvét beszélik, hanem párbeszédre töreksenek.

Az olimpia alapítói 1995-ben az ókori játékok szellemiségét hangsúlyozták. Az egymással örökös harcban álló görögök egykoron a versenyek idejére szüneteltették a harcot. Ma a háborús konfliktusok és bizalmatlanság által terhelt nemzetközi viszonyok idején, és a Covid által megtépázott mindennapokban a béke üzenete rendkívül aktuális.



China are at each other's throats, not to mention numerous local armed conflicts and civil wars in the Middle East and Africa. And let us not forget: a pandemic has turned the whole world upside down, and we don't yet know whether it's over. The entire global economy is in recession...

The question then arises: what is the artists' job? Is there a need for art? Are cultural events like the Theatre Olympics justified in such times?

We, the artists organising the 10th Theatre Olympics, can protect and, where necessary, rebuild the connections destroyed by politics. To do so, we need sobriety and moderation, faith in the future and trust in each other. And above all: to maintain dialogue. And this is only possible if artists and cultural representatives do not speak the language of politics and power, but strive for dialogue.

In 1995, the founders of the Olympics emphasised the spirit of the ancient games. The Greeks, in perpetual warfare with each other, used to cease fighting for the duration of the contests. Today, in a time of international conflict and mistrust, when our daily life is disrupted by Covid, the message of peace is extremely relevant.

OLIMPIANYITÁNY

Utcaszínházi események, gólyalásbasok, mutatványosok járják a várost április 15-én délután. Koncertek, látványosságok és egy cirkusztörténeli esemény várja aznap a Duna-parton az érdeklődőket.

ÁTMENTEM

A Duna felett kifeszített drótkötélen egyensúlyozva sétál át a folyó egyik partjáról a másikra ifj. Simet László artistaművész. A Fővárosi Nagycirkusz lélegzetelállító Átmentem-projektje az egyedülálló teljesítmény mellett az olimpia szimbólumaként az értékek átmentésére, Pest és Buda egyesítésének 150. évfordulójára hívja fel a figyelmet. Az attrakció a Belgrád rakpart 18. és a vele átellenes budai alsó rakpart közötti dunai szakaszon történik meg. Az attrakció az Erzsébet és a Szabadság híd között a rakpartról és a két hídról is látható.

április 15. ■ Átkelés a Duna felett – 16.30

Programok a Belgrád rakpart 18. szám előtt – 15 órától
fnc.hu

UTCASZÍNHÁZI FELVONULÁS

Több mint húsz utcaszínházi társulat látványosságait élvezhetik a sétálók. A magyarok mellett spanyol, német, francia, lengyel, svájci, holland és angol „különítményekkel” találkozhatunk: extravagáns gólyalásbasokkal, kereken guruló járgányokkal és hajócsodákkal, óriásbábokkal, gólyalásbasokkal vásári játékosokkal.

április 15. ■ 14 órától

Budapest belvárosában és a Nemzeti Színház előtti téren

ÜNNEP A NEMZETINÉL

A Nemzeti Színház előtt ünnepélyes megnyitóval, meglepetésekkel, ingyenes koncertekkel (mások mellett: Hobo, Szarka Tamás, Bagossy Brothers Company, Hiperkarma, Dánielfy Gergely, az SZFE zenekara), tematikus játékokkal, amatőr színházi produkciókkal és utcaszínházi performanszokkal vár mindenkit a Színházi Olimpia. Életre kel a Színházi Olimpia jelképe, felépül egy 25 méter hosszú, ötméteres árbóccal rendelkező bárka is.

április 15. ■ 14 órától

Bajor Gizi park 1. – Nemzeti Színház ■ mitem.hu, nemzetiszinhaz.hu



OPENING THE OLYMPICS

Street theatre shows, still-walkers and fairground performers will roam the city on the afternoon of 15 April. The public can enjoy concerts, shows and a grand event to make circus history on the banks of the Danube.

DUNA CROSSING

Balancing on a tightrope stretched across the Danube, acrobat László Simet Jr. will walk over the river from one bank to the other. The breathtaking Duna Crossing project of the Budapest Grand Circus is a unique feat, a symbol of the Olympics, of safeguarding our values; and it marks the 150th anniversary of the unification of Pest and Buda as well. This spectacle will unfold over the Danube between Belgrád rakpart 18 and the Buda waterfront opposite. It can be viewed from the waterfronts between Elizabeth Bridge and Liberty Bridge and from the two bridges themselves.

15 April ■ Duna Crossing – 4.30 pm.

Events outside Belgrade rakpart 18 - starting 3 pm.
fnc.hu

STREET THEATRE PARADE

The Theatre Olympics welcomes the public outside the National Theatre with an opening ceremony, surprises and free concerts (featuring among others: Hobo, Tamás Szarka, the Bagossy Brothers Company, Hiperkarma, Gergely Dánielfy, the SZFE Band), theme games, amateur theatre productions and street theatre performances. The symbol of the Theatre Olympics, a 25-metre-long ark with a 5-metre mast, will be built on the spot.

15 April ■ starting 2 pm.

In the centre of Budapest and outside the National Theatre

FESTIVITIES OUTSIDE THE NATIONAL THEATRE

The Theatre Olympics welcomes the public outside the National Theatre with an opening ceremony, surprises and free concerts (featuring among others: Hobo, Tamás Szarka, the Bagossy Brothers Company, Hiperkarma, Gergely Dánielfy, the SZFE Band), theme games, amateur theatre productions and street theatre performances. The symbol of the Theatre Olympics, a 25-metre-long ark with a 5-metre mast, will be built on the spot.

15 April ■ starting 2 pm.

Bajor Gizi park 1. – National Theatre ■ mitem.hu, nemzetiszinhaz.hu

OLIMPIAZÁRÓ

Szentivánéji álom és varázslatok az éjszakai Margitszigeten

Mi más lehetne 2023 nyári napfordulójának előadása, mint a Szentivánéji álom Shakespeare-től? S van-e ehhez tökéletesebb helyszín, mint az ősfákkal teli dunai sziget, Budapest zöld szíve, a Margitsziget?

Szent Iván éjjelén, június 24-én premier a Margitszigeti Szabadtéri Színpadon Shakespeare tündérmeséjét az ukrán Ivan Urivszkij rendezésében a budapesti Nemzeti Színház társulata mutatja be. Utána a sziget szívében az olasz Teatro Potlach színházi varázslataiban gyönyörködhetnek szabadon az érdeklődők.

SENTIVÁNÉJI ÁLOM ■ PREMIER

Teatro Potlach

június 24. - 20 óra ■ Margitszigeti Szabadtéri Színpad

margitszigetiszhaz.hu

CLOSING THE OLYMPICS

A Midsummer Night's Dream and Night-Time Magic on Margaret Island

Is there a better performance to mark the 2023 summer solstice than Shakespeare's A Midsummer Night's Dream? And what better place than Margaret Island on the Danube, the green heart of Budapest full of age-old trees?





























On Midsummer's Eve, 24 June, Shakespeare's fairy tale will premiere at the Margaret Island Open-Air Stage, directed by Ivan Urivsky of Ukraine, and performed by the National Theatre Company, Budapest. Afterwards in the heart of the island, spectators can freely admire the theatrical magic of Italy's Teatro Potlach.































A MIDSUMMER NIGHT'S DREAM ■ PREMIER

Teatro Potlach

24 June - 8 pm. ■ Margaret Island Open-Air Stage


margitszigetiszhaz.hu

<p>április 15. SZOMBAT 14:00–22:00 Budapesti terei és Nemzeti Színház</p>	<p>MEGNYITÓ ÜNNEPSÉG 14–22 óra között Budapesti terein és a Nemzeti Színház előtt INGYENES PROGRAM</p>		<p>április 25. és 26. KEDD ■ SZERDA 19:00 Gobbi Hilda Színpad</p>	<p>Hugo von Hofmannsthal és Szophoklész szövege alapján ELEKTRA rendező: Suzuki Tadashi SCOT – Suzuki Társulat Toga, Japán</p>		<p>15 April SATURDAY 2:00–10:00 pm Budapest and National Theatre</p>	<p>OPENING PARADE AND CEREMONY between 2–10 pm in Budapest and outside the National Theatre FREE EVENT</p>		<p>25 and 26 April TUESDAY ■ WEDNESDAY 7:00 pm Gobbi Hilda Stage</p>	<p>based on a play of Hugo von Hofmannsthal and Sophocles ELEKTRA Director: Tadashi Suzuki SCOT (Suzuki Company of Toga) Toga, Japan</p>	
<p>április 16. és 17. VASÁRNAP ■ HÉTFŐ 19:00 Nagyszínpad</p>	<p>Ibsen Babaház című színműve alapján NÓRA rendező: Theodorosz Terzopolosz Attisz Színház Athén, Görögország</p>		<p>április 26. SZERDA ■ 18:00 Nagyszínpad</p>	<p>William Shakespeare III. RICHÁRD +12 rendező: Avtandil Varsimasvili Tbiliszi Színházi Központ és Liberty Színház Tbiliszi, Grúzia</p>		<p>16 and 17 April SUNDAY ■ MONDAY 7:00 pm Main Stage</p>	<p>based on A Doll's House by Henrik Ibsen NORA Director: Theodoros Terzopoulos Attis Theatre Athens, Greece</p>		<p>26 April WEDNESDAY 6:00 pm Main Stage</p>	<p>William Shakespeare RICHARD III +12 Director: Avtandil Varsimasvili Tbilisi Theatrical Centre and Liberty Theatre Tbilisi, Georgia</p>	
<p>április 17. HÉTFŐ ■ 19:00 Gobbi Hilda Színpad</p>	<p>Kirill Fokin REX rendező: Valerij Fokin Nemzeti Színház Budapest, Magyarország</p>		<p>április 27. CSÜTÖRTÖK ■ 18:00 Nagyszínpad</p>	<p>William Shakespeare OTHELLO +14 rendező: Avtandil Varsimasvili Tbiliszi Színházi Központ és Liberty Színház Tbiliszi, Grúzia</p>		<p>17 April MONDAY ■ 7:00 pm Gobbi Hilda Stage</p>	<p>Kirill Fokin REX Director: Valery Fokin National Theatre Budapest, Hungary</p>		<p>27 April THURSDAY ■ 6:00 pm Main Stage</p>	<p>William Shakespeare OTHELLO +14 Director: Avtandil Varsimasvili Tbilisi Theatrical Centre and Liberty Theatre Tbilisi, Georgia</p>	
<p>április 19., 20., 21., 22. SZERDA ■ CSÜTÖRTÖK PÉNTEK ■ SZOMBAT 19:00 Gobbi Hilda Színpad</p>	<p>Bartók Béla és Kodály Zoltán életéből inspirálódva, Vecsei H. Miklós szövege és a társulat improvizációi alapján IFJÚ BARBÁROK rendező: Ifj. Vidnyánszky Attila A Kolozsvári Állami Magyar Színház (Románia) és a Gyulai Várszínház (Magyarország) közös produkciója</p>		<p>április 28. és 29. PÉNTEK ■ SZOMBAT 19:00 Gobbi Hilda Színpad</p>	<p>Robert Icke A DOKTOR rendező: Andrei Şerban Csiky Gergely Állami Magyar Színház Temesvár, Románia</p>		<p>19, 20, 21, 22 April WEDNESDAY ■ THURSDAY FRIDAY ■ SATURDAY 7:00 pm Gobbi Hilda Stage</p>	<p>Inspired by the lives of Béla Bartók and Zoltán Kodály, based on a text by Miklós Vecsei H. and improvisations of the company YOUNG BARBARIANS Director: Attila Vidnyánszky Jr. Hungarian Theatre of Cluj (Romania) - Gyula Castle Theatre (Hungary)</p>		<p>28 and 29 April FRIDAY ■ SATURDAY 7:00 pm Gobbi Hilda Stage</p>	<p>Robert Icke THE DOCTOR Director: Andrei Şerban Csiky Gergely Hungarian State Theatre Timișoara, Romania</p>	
<p>április 20. CSÜTÖRTÖK ■ 19:00 Kaszás Attila Terem</p>	<p>Franz Kafka JELENTÉS AZ AKADEMIÁNAK +14 rendező: Szavvasz Sztrumposz Zéró Pont Színház Athén, Görögország</p>		<p>április 29. és 30. SZOMBAT ■ VASÁRNAP 19:00 Nagyszínpad</p>	<p>William Shakespeare műve alapján A VIHAR rendező: Alessandro Serra Teatro Stabile di Torino - Teatro Nazionale Torino, Olaszország</p>		<p>20 April THURSDAY ■ 7:00 pm Kaszás Attila Stage</p>	<p>Franz Kafka REPORT TO AN ACADEMY +14 Director: Sawvas Stroumpos Zero Point Theatre Athen, Greece</p>		<p>29 and 30 April SATURDAY ■ SUNDAY 7:00 pm Main Stage</p>	<p>Based on the play of William Shakespeare THE TEMPEST Director: Alessandro Serra Teatro Stabile di Torino - Teatro Nazionale Torino, Italy</p>	
<p>április 21. és 22. PÉNTEK ■ SZOMBAT 19:00 Nagyszínpad</p>	<p>Euripidész A TRÓJAI NŐK rendező: Suzuki Tadashi SCOT – Suzuki Társulat Toga, Japán</p>		<p>OTHELLO ■ Tbiliszi, Grúzia</p> 	<p>21 and 22 April FRIDAY ■ SATURDAY 7:00 pm Main Stage</p>	<p>Euripides THE TROJAN WOMEN Director: Tadashi Suzuki SCOT (Suzuki Company of Toga) Toga, Japan</p>		<p>ELEKTRA ■ Toga, Japan</p> 				
<p>április 24. HÉTFŐ ■ 19:00 Nagyszínpad</p>	<p>Lev Tolsztoj HÁBORÚ ÉS BÉKE rendező: Boris Liješević Belgrádi Nemzeti Színház Belgrád, Szerbia</p>			<p>24 April MONDAY ■ 7:00 pm Main Stage</p>	<p>Lev Tolstoy WAR AND PEACE Director: Boris Liješević National Theatre Belgrade Belgrade, Serbia</p>						

<p>május 3. és 4. SZERDA ■ CSÜTÖRTÖK 19:00 Gobbi Hilda Színpad</p>	<p>William Shakespeare +16 MACBETH rendező: Ratan Thiyam Chorus Repertory Theatre Imphal, India</p>		<p>május 14. VASÁRNAP 19:00 Gobbi Hilda Színpad</p>	<p>Albert Camus +16 CALIGULA rendező: Ivan Urvyszkij Ivan Franko Nemzeti Dráma Színház Kijev, Ukrajna</p>		<p>3 and 4 May WEDNESDAY ■ THURSDAY 7:00 pm Gobbi Hilda Stage</p>	<p>William Shakespeare +16 MACBETH Director: Ratan Thiyam Chorus Repertory Theatre Imphal, India</p>		<p>14 May SUNDAY 7:00 pm Gobbi Hilda Stage</p>	<p>Albert Camus +16 CALIGULA Director: Ivan Urvyskyi Ivan Franko National Drama Theatre Kyiv, Ukraine</p>	
<p>május 4. CSÜTÖRTÖK 19:00 Nagyszínpad</p>	<p>Dimitrisz Papaianou +16 INK rendező és koreográfus: Dimitrisz Papaianou Dimitrisz Papaianou Athén, Görögország</p>		<p>május 16. és 17. KEDD ■ SZERDA 19:00 Nagyszínpad</p>	<p>Olga Tokarczuk regénye alapján +12 HAJTSAD EKÉDET A HOLTAK CSONTJAIN ÁT rendező: Simon McBurney Complicité London, Egyesült Királyság</p>		<p>4 May THURSDAY 7:00 pm Main Stage</p>	<p>dance performance +16 INK Director and choreographer: Dimitris Papaianou Dimitris Papaianou, Athens, Greece</p>		<p>16 and 17 May TUESDAY ■ WEDNESDAY 7:00 pm Main Stage</p>	<p>Based on the novel by Olga Tokarczuk +12 DRIVE YOUR PLOW OVER THE BONES OF THE DEAD Director: Simon McBurney Complicité London, United Kingdom</p>	
<p>május 6. SZOMBAT 19:00 Gobbi Hilda Színpad</p>	<p>Juha Joleka +14 A FUNDAMENTALISTA rendező: Ignacio García Teatro de Babel Mexikóváros, Mexikó</p>		<p>május 19. és 20. PÉNTEK ■ SZOMBAT 19:00 Gobbi Hilda Színpad</p>	<p>RESURREXIT CASSANDRA +16 rendező: Jan Fabre Troubleyn - Jan Fabre Színháza Antwerpen, Belgium</p>		<p>6 May SATURDAY 7:00 pm Gobbi Hilda Stage</p>	<p>Juha Joleka +14 THE FUNDAMENTALIST Director: Ignacio García Teatro de Babel Mexico City, Mexico</p>		<p>19 and 20 May FRIDAY ■ SATURDAY 7:00 pm Gobbi Hilda Stage</p>	<p>RESURREXIT CASSANDRA +16 Director: Jan Fabre Troubleyn/ Jan Fabre Antwerpen, Belgium</p>	
<p>május 7. VASÁRNAP 19:00 Nagyszínpad, színpadi nézőtér</p>	<p>Aurora Cano +16 MOSZKVA rendező: Aurora Cano Teatro de Babel Mexikóváros, Mexikó</p>		<p>május 20. SZOMBAT ■ 19:00 Nagyszínpad</p>	<p>ANASZTÁSZISZ (FELTÁMADÁS) rendező és koncepció: Eugenio Barba ISTA – Nemzetközi Antropológiai Iskola, Theatrum Mundi társulat</p>		<p>7 May SUNDAY 7:00 pm Main Stage, stage auditorium</p>	<p>Aurora Cano +16 MOSCOW Director: Aurora Cano Teatro de Babel Mexico City, Mexico</p>		<p>20 May SATURDAY ■ 7:00 pm Main Stage</p>	<p>ANASTASIS / RESURRECTION Director: Eugenio Barba ISTA/NG – International School of Theatre Anthropology</p>	
<p>május 8. HÉTFŐ 19:00 Gobbi Hilda Színpad</p>	<p>Conchi León +12 EMILIANO ZAPATA ASSZONYAI rendező: Conchi León Mexikói Nemzeti Színház Társulata Mexikóváros, Mexikó</p>		<p>május 23. és 24. KEDD ■ SZERDA 19:00 Nagyszínpad</p>	<p>Romeo Castellucci +14 BROS rendező: Romeo Castellucci Change Performing Arts Societas Cesena, Olaszország</p>		<p>8 May MONDAY 7:00 pm Gobbi Hilda Stage</p>	<p>Conchi León +12 EMILIANO ZAPATA'S WOMEN Director: Conchi León Compañía Nacional de Teatro de México Mexico City, Mexico</p>		<p>23 and 24 May TUESDAY ■ WEDNESDAY 7:00 pm Main Stage</p>	<p>Romeo Castellucci +14 BROS Director: Romeo Castellucci Change Performing Arts Societas Cesena, Italy</p>	
<p>május 10. SZERDA 19:00 Nagyszínpad</p>	<p>Yang Zhankun FAUST TRAGÉDIÁJA rendező: Liu Libin The Central Academy of Drama Peking, Kína</p>		<p>május 26. PÉNTEK ■ 22:00 Nagyszínpad</p>	<p>TÖRTÉNETEK A MAHÁBHÁRATÁBÓL rendező: Dr. John Kalamandalam Teatro Tascabile di Bergamo (Olaszország) és Kalatharangini Kathakáli Iskola (India)</p>		<p>10 May WEDNESDAY 7:00 pm Main Stage</p>	<p>Yang Zhankun TRAGEDY OF FAUST Director: Liu Libin The Central Academy of Drama Beijing, China</p>		<p>26 May FRIDAY ■ 10:00 pm Main Stage</p>	<p>STORIES FROM MAHABHARATA Director: Dr. John Kalamandalam Teatro Tascabile di Bergamo (Italy) and Kalatharangini Kathakali School (India)</p>	
<p>május 11. CSÜTÖRTÖK 19:00 Gobbi Hilda Színpad</p>	<p>CCY – WITKAC-Y MENAZSÉRIA rendező: Andrzej St. Dziuk Witkacy Theatre Zakopane, Lengyelország</p>		<p>május 31. és június 1. SZERDA ■ CSÜTÖRTÖK 19:00 Gobbi Hilda Színpad</p>	<p>A CSALOGÁNYOK TANGÓJA +14 rendező: Emma Dante Sud Costa Occidentale produkció, Olaszország</p>		<p>11 May THURSDAY 7:00 pm Gobbi Hilda Stage</p>	<p>CCY – WITKAC-Y MENAGERIE Director: Andrzej St. Dziuk Witkacy Theatre Zakopane, Poland</p>		<p>31 May and 1 June WEDNESDAY ■ THURSDAY 7:00 pm Gobbi Hilda Stage</p>	<p>BLACKCAPS' TANGO +14 Director: Emma Dante production of Sud Costa Occidentale Italy</p>	
<p>május 12. PÉNTEK 19:00 Nagyszínpad</p>	<p>Bertolt Brecht +16 ÁLLÍTSÁTK MEG ARTURO UIT! rendező: Dmytro Bogomazov Ivan Franko Nemzeti Dráma Színház Kijev, Ukrajna</p>					<p>12 May FRIDAY 7:00 pm Main Stage</p>	<p>Bertolt Brecht +16 THE RESISTIBLE RISE OF ARTURO UI Director: Dmytro Bogomazov Ivan Franko National Drama Theatre Kyiv, Ukraine</p>				

június 2. és 3.
PÉNTEK ■ SZOMBAT
19:00
Nagyszínpad

Pedro Calderón de la Barca
AZ ÉLET ÁLOM +14
rendező: Declan Donnellan
Cheek by Jowl és
Compañía Nacional de Teatro Clásico
London, Anglia – Madrid, Spanyolország




június 5.
HÉTFŐ
19:00
Nagyszínpad

Euripidész
A TRÓJAI NŐK +18
rendező: Jan Klata
Wybrzeże Theatre
Gdansk, Lengyelország




június 7.
SZERDA
19:00
Nagyszínpad

Az angyal válaszol könyv nyomán
FÉNY-ANYAG
Olvasásperformance Juliette Binoche,
Wajdi Mouawad és Szűcs Nelli részvételével



június 10.
SZOMBAT
18:00
Nagyszínpad

Hagyományos tibeti opera
NANGSZA ÖBÜM DÁKINI TÖRTÉNETE
rendező: Shamten Dhondup
Tibeti Előadó-művészeti Intézet (TIPA)
India



június 13.
KEDD
19:00
Nagyszínpad

Nicolai Erdman
AZ ÖNGYILKOS – SZOVJET VAUDEVILLE +12
rendező: Jean Bellorini
Théâtre National Populaire
Villeurbanne, Franciaország



június 16.
PÉNTEK
19:00
Gobbi Hilda Színpad

Omar Fetmouche
A HOMOK HANGJA
rendező: Omar Fetmouche
Sindjab Theatre Company
Algéria



június 16.
PÉNTEK 19:00
június 17. és 18.
SZOMBAT ■ VASÁRNAP
15:00 és 19:00
Nagyszínpad

Slava Polunin előadása
SLAVA'S SNOWSHOW +8
G.A.A.P. Ltd szervezésében
London, Egyesült Királyság



MITEM-ELŐADÁSOK KÜLSŐ, BUDAPESTI HELYSZÍNEKEN

április 20. és 21.
CSÜTÖRTÖK ■ PÉNTEK
19:00
NEMZETI TÁNCSZÍNHÁZ

TRIPTICHON: AZ ELTŰNT AJTÓ, AZ ELVESZETT SZOBA ÉS A REJTETT PADLÓ +14
rendező és koreográfus: Gabriela Carrizo és Franck Chartier
Peeping Tom, Brüsszel, Belgium




május 18. és 19.
CSÜTÖRTÖK ■ PÉNTEK
19:00
EIFFEL MŰHELYHÁZ

A MEGESETT HERCEGNŐ TÖRTÉNETE
szöveg és rendezés: Silviu Purcărete
Radu Stanca Nemzeti Színház
Nagyszeben, Románia



május 26.
PÉNTEK ■ 20:00
SZENT ISTVÁN TÉR

18. századi ferences iskoladrámák és Szűcs Géza Passió című műve alapján
CSÍKSOMLYÓI PASSIÓ
rendező: Vidnyánszky Attila
Nemzeti Színház és Magyar Nemzeti Táncgyűttes, Budapest, Magyarország
INGYENES PROGRAM



június 8. és 9.
CSÜTÖRTÖK ■ PÉNTEK
19:00
TÜSKECSARNOK

MINDAZ, AMI TÖRTÉNT ÉS TÖRTÉNHETNE
konceptió, zene, rendezés: Heiner Goebbels
Németország




június 9. és 10. és 11.
PÉNTEK ■ SZOMBAT ■ VASÁRNAP
ARTUS STÚDIÓ

LÉGY (MÁS) LENGYELORSZÁG
Táncperformancek
Grotowski Intézet, Wrocław, Lengyelország
Hét performansz - kezdési idők: mitem.hu



június 20.
KEDD ■ 19:00
THÁLIA SZÍNHÁZ

Kali Ágnes és Tompa Gábor adaptációja Aiszkhülosz Leláncolt Prométheusz című tragédiája nyomán
PROMÉTHEUSZ'22
rendező: Tompa Gábor
- Kolozsvári Állami Magyar Színház (Románia)
- SNT Drama Ljubljana (Szlovénia)
- Konstancai Állami Színház (Románia)



június 24.
SZOMBAT ■ 20:00
MARGITSZIGETI SZABADTÉRI SZÍNPAD

William Shakespeare
SZENTIVÁNEJI ÁLOM – BEMUTATÓ
rendező: Ivan Urvyskij
Nemzeti Színház
Budapest, Magyarország




június 24.
SZOMBAT 23:00-tól
A MARGITSZIGET TÖBB PONTJÁN

ZÁRÓ ÜNNEPSÉG a Margitszigeten
Teatro Potlach spektakulum
INGYENES PROGRAM




2 and 3 June
FRIDAY ■ SATURDAY
7:00 pm
Main Stage

Pedro Calderón de la Barca
LIFE IS A DREAM +14
Director: Declan Donnellan
Cheek by Jowl and
Compañía Nacional de Teatro Clásico
London, United Kingdom – Madrid, Spain




5 June
MONDAY
7:00 pm
Main Stage

Euripides
THE TROJAN WOMEN +18
Director: Jan Klata
Wybrzeże Theatre
Gdansk, Poland




7 June
WEDNESDAY
7:00 pm
Main Stage

Based on the book Talking with Angels
A MATTER OF LIGHT
A reading-performance with Juliette Binoche,
Wajdi Mouawad and Nelli Szűcs



10 June
SATURDAY
6:00 pm
Main Stage

Traditional Tibetan opera
THE STORY OF NOBLE DAKINI NANGSA OBUM
Director: Shamten Dhondup
Tibetan Institute of Performing Arts (TIPA)
India




13 June
TUESDAY
7:00 pm
Main Stage

Nicolai Erdman
THE SUICIDE, SOVIET VAUDEVILLE +12
Director: Jean Bellorini
Théâtre National Populaire
Villeurbanne, France



16 June
FRIDAY
7:00 pm
Gobbi Hilda Stage

Omar Fetmouche
THE SOUND OF THE SAND
Director: Omar Fetmouche
Théâtre Sindjab de Bordj-Ménaïel
Algeria



16 June
FRIDAY 7:00 pm
17 and 18 June
SATURDAY ■ SUNDAY
3:00 and 7:00 pm
Main Stage


Slava Polunin előadása
SLAVA'S SNOWSHOW +8
Global management: GAAP Ltd.
London, United Kingdom



MITEM-PERFORMANCES AT OTHER LOCATIONS IN BUDAPEST

20 and 21 April
THURSDAY ■ FRIDAY
7:00 pm
NATIONAL DANCE THEATRE

TRIPTYCH: THE MISSING DOOR, THE LOST ROOM AND THE HIDDEN FLOOR +14
Director and choreographer: Gabriela Carrizo and Franck Chartier
Peeping Tom, Brussels, Belgium




18 and 19 May
THURSDAY ■ FRIDAY
7:00 pm
EIFFEL ART STUDIOS

script by Silviu Purcărete, inspired from Sakura Hime Azuma Bunshō, by Tsuruya Namboku
THE SCARLET PRINCESS OF EDO
Director: Silviu Purcărete
Radu Stanca National Theatre, Sibiu, Romania



26 May
FRIDAY ■ 8:00 pm
ST. STEPHEN'S SQUARE, BUDAPEST

Based on 18th century Franciscan school plays and Passion by Géza Szűcs
THE PASSION OF CSÍKSOMLYÓ
Director: Attila Vidnyánszky
National Theatre of Hungary and Hungarian National Dance Ensemble
Budapest, Hungary ■ **FREE EVENT**



8 and 9 June
THURSDAY ■ FRIDAY
7:00 pm
TÜSKECSARNOK

EVERYTHING THAT HAPPENED AND WOULD HAPPEN
Concept, music, direction: Heiner Goebbels
Germany




9 and 10 and 11 June
FRIDAY ■ SATURDAY ■ SUNDAY
ARTUS STUDIO, BUDAPEST

PERFORM(ING) POLAND
Dance performances
Grotowski Institute, Wrocław, Poland
7 performances - dates: mitem.hu



20 June
TUESDAY ■ 7:00 pm
THÁLIA THEATRE, BUDAPEST

Adaptation after Aeschylus' Prometheus Bound by Ágnes Kali and Gábor Tompa
PROMÉTHEUSZ'22
Director: Gábor Tompa
-Hungarian Theatre of Cluj, Romania
- SNT Drama Ljubljana, Slovenia
- Constanța State Theatre, Romania




24 June
SATURDAY ■ 8:00 pm
MARGITSZIGET OPEN-AIR THEATRE

William Shakespeare
A MIDSUMMER'S NIGHT DREAM – PREMIER
Director: Ivan Urvysky
National Theatre, Budapest, Hungary



24 June
SATURDAY
from 11:00 pm
MARGARET ISLAND

CLOSING CEREMONY at Margaret Island
Teatro Potlach, Fara Sabina, Italy
FREE EVENT



16-17

április
April

vasárnap / Sunday – 19.00 / 7 pm.
hétfő / Monday – 19.00 / 7 pm.
Nagyszínpad / Main Stage
jegyár / price: 1.800 | 2.100 | 3.000 | 3.800 HUF

1 óra 10 perc szünet nélkül / 1 hour 10 minutes without intermission
Görög nyelven magyar és angol felirattal / Performed in Greek with Hungarian and English subtitles



GÖRÖGORSZÁG • Attisz Színház, Athén
GREECE • Attis Theatre, Athens

Ibsen Babaház című színműve alapján /
based on A Doll's House by Henrik Ibsen

NÓRA / NORA

Rendező • Director: **Theodórosz TERZOPULOSZ /**
Theodoros TERZOPOULOS

▪ Nora tökéletesen játssza az élet színházát. A végletekig fokozza, amíg csak fel nem robban, kiszabadítva az ego elkábított magját. Nora a színháznak azt a küzdelmét jelképezi, hogy túllépve önnön színház voltán elérté váljon; hogy lángra lobbanjon, hogy felfedje a Láthatatlant, a Semmit. Ez a rejtett, színpad mögötti színház már nem is képes színházként létezni. Ibsen Babaháza végső soron tanulmány a színház mibenlétéről. Nora kényszeresen elégti ki vágyait. A pénz azt a létfontosságú vitális elemet képviseli, mely a pszichéjéből hiányzik. Illik hozzá a Torvalddal való kapcsolat: ő a férfi babája, kanárija. Nora bevallja: a szerepét oly kötelességtudóan játszó baba már ott tart, hogy legszívesebben felrobbanna és leleplezné a csalást. Elhitetik magukkal: olyan ideális párt alkotnak, akiket valódi szerelem köt össze, miközben valójában őszintétlenségben, egy babaházban, egy maszkabálban táncikálva élik az életüket. Krogstad megjelenésével ez a tánc rémálommá változik, és az egész rendszer eszeveszett tempóban esik szét. A tudattalan könyörtelen. Nórának meg kell fizetnie a bűneiért. Nem leplezheti romboló vágyait, amelyek most ellene fordulnak. Torvald képviseli a társadalmi Szuperegőt, az avult konvenciókat, amelyek Ibsen szerint az élet hazugságai. A dráma a végkifejletben, Nora átlényegülésével tetőzik. Tompa csattanással csukja be maga mögött az ajtót, Torvaldot és gyermekeiket

hátrahagyva. Túllép a konvencionális társadalmi értékrenden, és az ismeretlenbe menekül. Ez az öngyilkosság, az önfeladás egy olyan formája, amely megteremtheti a feltételeket a hiteles én megszületéséhez...

▪ Nora plays the theatre of life to perfection. She takes it to the extreme until it explodes and releases the benumbed core of the ego. Nora symbolizes the theatre's struggle to transcend its theatrical self and become life; to set itself on fire, to approach the Unseen, the Nothing. This other theatre, the theatre behind the stage, is that which cannot be "theatre". Ibsen's A Doll's House is ultimately a treatise on the nature of the theatre. Nora compulsively satisfies her desires. Money is a vital missing element for her psyche. Her relationship with Torvald suits her: she is his dolly, his canary. Nora admits that the dolly who so dutifully plays her part feels like exploding at some point to expose the sham. They pretend to be an ideal couple united in genuine love, while living a lie in a doll's house and dancing in a masquerade. Krogstad's appearance turns this dance into a nightmare and leads to a frantic disintegration of the whole system. Her relentless unconscious makes Nora pay for her sins. She can no longer ignore her destructive urges, which are turning against her. Torvald represents the social Superego, the outdated conventions, which for Ibsen are the lies of life. The play reaches its climax with Nora's metamorphosis. She bangs the door behind her on Torvald and their children, leaves the conventional social value system behind and flees into the unknown. In a way, this form of suicide, this giving up of one's self can create the conditions for the birth of an authentic ego...



Fotó/Photo: © Johanna Weber

Színészek / Actors: Sophia HILL, Taszosz DIMASZ, Antonisz MIRIANKOSZ

▪ Díszlet, fordítás (németből), adaptáció / Set installation/ Translation (from German) / Adaptation: Theodórosz TERZOPULOSZ / Theodoros TERZOPOULOS ▪ Jelmez / Costumes: Jiorgosz ELEFTHERIADESZ / Yiorgos ELEFTHERIADES ▪ Zeneszerző / Lights: Panaiotisz VELIANITISZ / Panayiotis VELIANITIS ▪ Fénytervező / Lights: Theodórosz TERZOPOULOSZ, Konstantinosz BETHANISZ / Theodoros TERZOPOULOS, Konstantinos BETHANIS ▪ Díszlet konstrukció / Set construction: Charalampos TERZOPOULOS / Charalamposz TERZOPOULOSZ ▪ Gyártásvezető, feliratok / Production manager, subtitles: Maria VOGIATZI

▪ Theodórosz Terzopulosz 1985-ben megalapította az Attisz Színházi Társulatot Delphiben. Rendezői repertoárja felöleli az ókori tragédiákat, az operákat és a legjelentősebb modern kori darabokat, előadásait Görögországban és a világ híres színházaiban játsszák. Rendezései 37 év alatt több mint 2200 előadást értek meg világszerte. 2013 óta évente megrendezi a „Dionüszosz visszatérése – Theodorosz Terzopulosz módszere” elnevezésű nemzetközi nyári akadémiaját fiatal művészek számára. Módszeréről és az Attisz Színházról több nyelven jelentek meg könyvek, többek között a nevével fémjelzett technikát bemutató Dionüszosz visszatérése című kötet. A Színházi Olimpia Nemzetközi Bizottságának alapítója és elnöke 1995 óta.

Theodórosz TERZOPULOSZ

Theodoros TERZOPOULOS



▪ Theodoros Terzopoulos founded the Attis Theatre Company in Delphi in 1985. He has directed ancient tragedies, opera and the most leading modern plays in Greece and in famous theatres worldwide. Over 37 years he has presented more than 2200 performances worldwide. Since 2013, he has held the annual international summer workshop "The Return of Dionysus – The Method of Theodoros Terzopoulos" for young artists. Books on his acting method and the Attis Theatre, including The Return of Dionysus in which he expounds his method, have been published in many languages. He is the Founder and Chairman of the International Committee of Theatre Olympics (since 1995).

hétfő / Monday – 19.00 / 7 pm.
Gobbi Hilda Színpad / Gobbi Hilda Stage
jegyár / price: 3.000 HUF

1 óra 50 perc szünet nélkül / 1 hour 50 minutes without
intermission ■ Magyar nyelven angol szinkrontolmácsolással
/ Performed in Hungarian with English translation

MAGYARORSZÁG ■ Nemzeti Színház, Budapest
HUNGARY ■ National Theatre, Budapest

Kirill FOKIN / Kirill FOKIN

REX

Rendező ■ Director: Valerij FOKIN / Valery FOKIN

■ A darab főszereplője LeeWei Kaplan, az ENSZ legendás főtitkára, aki hosszú élete során egyetlen államban egyesítette az egész emberiséget. Csakhogy a vágyott egység helyett a világon még szörnyűbb történelmi kataklizmák kezdődtek, így Kaplan utópisztikus küldetése kudarcba fulladt. A mostanra már 129 éves egykori politikus szeretne meghalni, ám ebben a különös társadalomban nem olyan egyszerű átlépni a nemlétebe, és Kaplan kénytelen a világtól elzártnak, magányosan élni az életét egy számára kijelölt android szolgálóval.

A darab különös találkozások és párbeszédok sorozata, amelyeken keresztül lassan kibontakozik előttünk a főhős ellentmondásos történelmi szerepe, magánéletének és emberi kapcsolatainak bonyolult viszonyrendszere. Szeretné legyőzni legnagyobb ellenségét, Lazar Chomskyt, és vissza akarja szerezni elrabolt lányát, Samanthát. Nyilvánvalóvá válik, hogy a nagy eszmék és tettek viharában az ember számára egyre kevesebb lehetőség marad a valódi érzelmek, a lét költészetének megőrzésére. Vajon lehetséges a túlélés? Fennmaradhat-e az emberi civilizáció?

Kirill Fokin már több kötetnyi regényt és elbeszélést publikáló, ünnepeelt fiatal szerző mint drámaíró is jelen van a kortárs orosz irodalomban. Legfőképpen az emberi társadalom fejlődésének különböző útjai érdeklik, amelyeket színműveiben többnyire elképzelt, alternatív valóságokon keresztül ábrázol. A 2021-ben megjelent Drama Futuro című drámakötetének egyik legfontosabb darabja a REX, amely

egy sajátosan satirikus hangvételű, ugyanakkor komoly filozófiai kérdéseket feszegető negatív utópia civilizációnk jövőjéről, az emberiség globalizációjáról és annak következményeiről.

■ The play's protagonist is LeeWei Kaplan, the legendary UN Secretary General who in the course of his long life united all of humanity in a single state. But instead of the unity he had hoped for, the world plunged into even more terrible historical cataclysms leading to the failure of Kaplan's utopian project. The ex-politician is 129 now and wishes to die, but ceasing to exist is not that easy in this odd society, and Kaplan is forced to live in solitude, secluded from the world, looked after by an android servant assigned to him. The play consists of a series of peculiar encounters and dialogues gradually revealing the protagonist's controversial role in history, his private life and complex personal relationships. He wants to defeat his nemesis, Lazar Chomsky, and to get back his kidnapped daughter Samantha. It becomes clear that in the maelstrom of great ideas and deeds, the individual finds it increasingly difficult to preserve his true feelings and the poetry of existence. Is survival possible? Can human civilization persist?

A celebrated young author with several volumes of short stories and novels, Kirill Fokin has also established himself as a playwright in contemporary Russian literature. He is mainly interested in the various paths along which human society develops, which he depicts in his plays mostly through fictional alternative realities. REX is one of the most important plays in his collection Drama Futuro, published in 2021, a satirical dystopia that raises serious philosophical questions about the future of our civilisation, the globalisation of humanity and its consequences.

Színészek / Actors: LeeWei Kaplan, az ENSZ volt főtitkára / former UN Secretary General: HORVÁTH Lajos Ottó ■ Sam, android, Kaplan asszisztensének hangja / android, Kaplan's "assistant" voice: CSÁK György ■ Lazar Chomsky, az USA elnöki tanácsadója / advisor to the US president: FARKAS Dénes ■ Emma, Kaplan felesége / Kaplan's wife: SZILÁGYI Ágota Elnök / President: SÓPTEI Andrea ■ Samantha, Kaplan lánya / Kaplan's daughter: BATTAI Lili Lujza ■ Jack: KOVÁCS S. József ■ Cassidy: KATONA Kinga ■ Énekesnő / Diva: SZÜCS Nelli ■ valamint a Kaposvári Egyetem Rippl-Rónai Művészeti karának színészhallgatói / and the acting students of the Rippl-Rónai Faculty of Arts of Kaposvár University ■



Foto / Photo: © Eöri Szabó-Zsolt

Valerij
FOKIN

Valery
FOKIN



■ Rendező, színházigazgató. Oroszország Nemzeti Művésze és még számos magas állami kitüntetés birtokosa, a többi között Lengyelország Érdemes Művésze. Tanított Moszkvában és Krakkóban. 1991-ben alapította meg a moszkvai Mejerhold Központot, melyet húsz éven át vezetett. Jelenleg az 1756-ban alapított szentpétervári Alekszandrinszkij Színház igazgatója, amelynek rangos nemzetközi fesztiválja az orosz színházi élet egyik fontos eseménye. Két alkalommal is megkapta az Arany Maszk díját. 2016-ban „Tíz Valerij Fokin-előadás” elnevezésű Szentpéterváron megrendezett fesztivál bemutatta alkotói módszerének kibontakozását. Fokin volt a 2019-es orosz-japán 9. Nemzetközi Színházi Olimpia művészeti vezetője, az olimpia nemzetközi bizottságának tagja.

■ Director and theatre manager, People's Artist of Russia and winner of several prestigious State Prizes, including Honoured Art Worker of Poland. He has taught in Moscow and Krakow. In 1991, he founded the Meyerhold Theatrical and Cultural Centre, which he headed for 20 years. At present, he is the Manager of the Alexandrinsky Theatre, established in 1756, whose prestigious international theatre festival is a major event in Russia's theatre life. He has received the Golden Mask Award twice. In 2016, the St Petersburg festival "Ten Valery Fokin Productions" showcased the evolution of his creative method. Fokin was the Artistic Director of the 2019 Russian-Japanese 9th International Theatre Olympics and is a member of the Olympics' international committee.

Videófelvételtől közreműködik / Recorded video contributions by: Jamato – TÓTH László ■ Moderátor / Moderator: RUBOLD Ödön

■ Koreográfus / Choreographer: Igor KACSAJEV / Igor KACHAEV ■ Díszlet, jelmez / Set and costume designer: Alekszej TREGUBOV / Alexey TREGUBOV ■ Video / Video designer: Aszja MUHINA / Asia MUKHINA ■ Zene / Music: Anton JAHONTOV / Anton LAKHONTOV ■ Fordító-dramaturg / Translator-dramaturge: KOZMA András ■ Rendezőasszisztens / Assistant director: TRIMMEL Ákos / Ákos TRIMMEL

19-22

április
April

szerda / Wednesday – 19.00 / 7 pm. ■ csütörtök / Thursday – 19.00 / 7 pm.
péntek / Friday – 19.00 / 7 pm. ■ szombat / Saturday – 19.00 / 7 pm.
Gobbi Hilda Színpad / Gobbi Hilda Stage
jegyár / price: 3.000 HUF

3 óra egy szünettel / 3 hours with 1 intermission ■ Magyar nyelven angol felirattal / Performed in Hungarian with English subtitle



ROMÁNIA ■ Kolozsvári Állami Magyar Színház, Kolozsvár
ROMANIA ■ Hungarian Theatre of Cluj, Cluj-Napoca



MAGYARORSZÁG ■ Gyulai Várszínház, Gyula
HUNGARY ■ Gyula Castle Theatre, Gyula

Bartók Béla és Kodály Zoltán életéből inspirálódva, Vecsei H. Miklós szövege és a társulat improvizációi alapján / Inspired by the lives of Béla Bartók and Zoltán Kodály, based on a text by Miklós Vecsei H. and improvisations of the company

IFJÚ BARBÁROK / YOUNG BARBARIANS

Rendező ■ Director: Ifj. VIDNYÁNSZKY Attila /
Attila VIDNYANSZKY Jr.

■ Az előadás a két világhírű magyar zenetudós, Bartók és Kodály barátságát, első népdalgyűjtő útjainak motivációit és élményeit dolgozza fel, miközben magyarságtudatunk, nemzeti azonosságtudatunk ma is aktuális kérdéseivel szembesíti a nézőt. A fiatal alkotócsapat ismét olyan ösöket hívott társul, akiknek példája és minden fájdalomon átívelő hite és missziója komoly segítséget nyújthat számunkra a 21. század útvesztőiben. Mindezt a tőlük megszokott gyors, ötletes, fiatalokhoz is szóló módon, a Kolozsvári Állami Magyar Színház nagyszerű színészeinek szereplésével.

Ifjú barbárok lett a címe. Nem célunk Bartók és Kodály életét elmesélni, lehetetlen volna, egyáltalán nem célunk történetet mesélni vagy zenés darabot írni. Valójában céltalan, nem halad sehová, nem találtunk üzenetet vagy mondanivalót, nem lesznek főszereplők és tanulság sem lesz a végén, igyekszünk minél kevesebbet beszélni. Visszhangokat kerestünk, amik ma ugyanúgy szólhatnak, mint száz ével ezelőtt.

■ The performance presents the friendship of world-famous Hungarian composers Béla Bartók and Zoltán Kodály, exploring the motivations

and experiences of their first folk song collection trips, and bringing the audience face to face with the ever-topical issues of Hungarian and national identity. The young creative team has, once again, joined forces with seasoned performers whose example, faith and dedication help transcend pain and navigate the mazes of the 21st century. As usual, the performance is fast, inventive and youth-oriented, featuring the outstanding actors of the State Hungarian Theatre of Cluj.

Its title became Young Barbarians. Our intention is not to recount the lives of Bartók and Kodály, which would be impossible here, and we certainly do not intend to tell a story or write a musical either. The performance has no set destination, it's not going anywhere particular, there is no specific message, there will be no protagonists or any lessons to learn at the end; we try to talk as little as possible. We have been seeking echoes that would reverberate today as they did a hundred years ago.

.....
Színészek / Actors: A lány / The Girl: TÖTSZEGI Zsuzsa ■ Barbár B / Barbarian B.: IMRE Éva ■ Barbár K / Barbarian K.: SZÜCS Ervin ■ Hang / Voice: BODOLAI Balázs ■ Balázs Béla, Benny Goodman, Ady Endre, Eminem, nők és férfiak, bogarak, szóval mindenki más / Béla Balázs, Benny Goodman, Endre Ady, Eminem, women and men, bugs, alongside everyone else: VÁTA Lóránd, ALBERT Csilla, TÖTSZEGI Zsuzsa, GEDŐ Zsolt, FARKAS Loránd ■ Ifjú táncosok / Young Dancers: ANDRÁS Katalin-Biborka, LAKATOS Ágnes, KACSÓ Nimród-Károly, VINCZE-PISTUKA Hunor és nem utolsó sorban kíséri és játszik a TOKOS zenekar / and last but not least, accompanied by the renowned TOKOS band: TÖKÖS Csongor Attila, VAJAS Albert, SZÉP Gyula Bálint, SZAKÁCS Kristóf, BÁLINT Zsombor



■ Díszlet / Stage Designer: CSÍKI Csaba ■ Jelmez / Costumes: CS. KISS Zsuzsanna ■ Koreográfus / Choreographer: BERECS István ■ Zene / Music by: MESTER Dávid ■ Rendezőasszisztens / Director's assistant: VERES Emöke ■ Előadásvezető / Stage manager: ALBERT Enikő

■ Ifj. Vidnyánszky Attila 1993-ban született Beregszászon. 2010-ben felvételt nyert a Színház- és Filmművészeti Egyetem színész szakára, Marton László, Hegedűs D. Géza és Forgács Péter osztályába. Az egyetemi évek alatt több rendezése is látható volt az Ódry Színpadon. Gyakorlatát a Vígszínházban töltötte, ahol 2017 óta társulati tag, és rendezőként is aktív. Az elmúlt években rendezett még a Nemzeti Színházban, a Radnóti Színházban, Budaörsön, Debrecenben, Moszkvában és Prágában is. Alapítója – Vecsei H. Miklóssal és Osváth Gáborral együtt – a Sztalker Csoport nevű színházi alkotóműhelynek.

Ifj. VIDNYÁNSZKY
Attila

Attila
VIDNYÁNSZKY Jr.



■ Attila Vidnyánszky Jr. was born in Berehove (Ukraine) in 1993. In 2010, he was admitted to the class of László Marton, Géza Hegedűs D. and Péter Forgács at the Department of Acting of the University of Theatre and Film Arts. During his university years, he directed several productions at the Ódry Stage. He spent his internship at the Vígszínház, to become a company member in 2017; he has been active there as a director, too. In recent years he has directed at the National Theatre, the Radnóti Theatre, and also in Budaörs, Debrecen, Moscow and Prague. Along with Miklós Vecsei H. and Gábor Osváth, he is a founder of the theatre workshop the Stalker Group.



csütörtök / Thursday – 19.00 / 7 pm.
Kaszás Attila Terem / Kaszás Attila Stage
jegyár / price: 3.000 HUF

1 óra 10 perc szünet nélkül / 1 hour 10 minutes without intermission ■ Görög nyelven magyar és angol felirattal / Performed in Greek with Hungarian and English subtitles

GÖRÖGORSZÁG ■ Zéró Pont Színház, Athén
GREECE ■ Zero Point Theatre, Athens

Franz KAFKA

JELENTÉS AZ AKADÉMIÁNAK / REPORT TO AN ACADEMY +14

Rendező ■ Director: **Szavvas SZTRUMPOSZ / Savvas STROUMPOS**

■ „Nagybecsű akadémikus urak! Megtisztelték felszólításukkal, hogy az Akadémia számára nyújtsak be jelentést majomelőletemről.”

A Jelentés az Akadémiának című Franz Kafka-novella főhőse egy Rőtpéter nevű majom. A Hagenbeck Társaság vadászcsoportja ejtette el az aranyparti dzsungelben, amikor csapatával inni ment a vízhez. Miután két golyó is eltalálta, elfogták, ketrecbe zárták a hajójukon. Sokkos állapotban, emlékezetkieséssel küzdve szökni próbált. Mivel nem járt sikerrel, figyelni kezdte a körülötte lévő matrózokat, megpróbálta utánozni a viselkedésüket. Ők viszont vadállatként kezelték, szórakozásból kínozták. Az elnyomástól szenvedő matrózok, ahogy ez már lenni szokott, a sérült, tehetetlen állaton élték ki az indulataikat.

Amint a hajó Hamburgba ért, Rőtpéternek választania kellett az állatkeret és a varieté között. „Nem tétováztam. Így szóltam magamhoz: vesd latba minden erőd, hogy a varietébe kerülj; az a menekvés; az állatkeret újabb rácsos ketrec csak, ha odakerülsz, elvesztél.”

Az emberi magatartást kitanulva most színpadon mutatja be a humanizálódás erőszakos folyamatát. „Egészében véve elértem hát, amit el akartam éni. Senki se mondja, hogy kár volt a fáradságért. Egyébként nem vágyom senki ember ítéletére, célom az ismeretterjesztés; jelentést adok csak; önöknek is, nagybecsű akadémikus uraim, jelentést adtam csupán.”

■ “Honoured members of the Academy! You have done me the honour of inviting me to give your Academy an account of the life I formerly led as an ape.”

The protagonist of Franz Kafka's short story „Report to an Academy” is the monkey called Rotpeter. A group of hunters of Hagenbeck Company shot him in the Golden Coast jungle as he was going with his herd to drink water. He was hit by two bullets, captured and locked in a cage aboard their ship. In a state of shock, having lost his memory, he struggled to escape. After failing, he began to observe the sailors around him, trying to imitate their behaviour. People in turn, began to tease and torture him. As is typical, the sailors who accepted their oppressed situation transferred their suffering to the injured and helpless wild animal.

When the boat arrived in Hamburg, Rotpeter had to choose between the zoo and the musical theatre. “I did not hesitate. I said to myself: do your utmost to get onto the variety stage; the Zoological Gardens means only a new cage; once there, you are done for.”

He completed his training in human behaviour and now performs the process of his violent humanization on stage. “On the whole, at any rate, I have achieved what I set out to achieve. But do not tell me that it was not worth the trouble. In any case, I am not appealing for any man's verdict, I am only imparting knowledge, I am only making a report. To you also, honoured Members of the Academy, I have only made a report.”

Színészek / Actors: Babis ALEFANTIS, Evelyn ASSOUAD, Giannis GIARAMAZIDIS, Ellie IGGLIZ, Anna MARKA – BONISSEL, Rozy MONAKI, Dinos PAPAGEORGIU

■ Díszlet / Stage designer: Spiros BETSIS ■ Jelmez / Costumes: Rosy MONAKI



■ Szavvasz Sztrumposz 1979-ben született Athénban. 2002-ben fejezte be tanulmányait a görög Nemzeti Színház drámaiskolájában. Az Exeteri Egyetem (Egyesült Királyság) Színművészeti Tanszékén mesterfokozatot szerzett, dicsérettel. 2003 óta dolgozik az Attisz Színházban színészként, illetve Theodorosz Terzopoulos rendezőasszisztenseként. Rendezései a Zero Point Theatre-ben: William Shakespeare: Ahogy tetszik (2010), Albert Camus: Az igazak (2011), Franz Kafka: Az átváltozás (2012), Georg Büchner: Woyzeck (2013), Franz Kafka: A fegyencgyarmaton (2014), Heiner Müller: A küldetés: egy forradalom emléke (2016), Dimitrisz Dimitriadisz: Troász (2017), Kurtág György: Kafka-törédek (2018), Samuel Beckett: Godot-ra várva (2020), Aiszkülösz: Perzsák (2022).

**Szavvasz
SZTRUMPOSZ**

**Savvas
STROUMPOS**



■ Savvas Stroumpos was born in 1979 in Athens. He graduated from the drama school of the National Theatre of Greece (2002). He has an MA with Merit from the department of Theatre Practice, University of Exeter, UK. Since 2003 he has collaborated with the Attis Theatre and Theodoros Terzopoulos as an actor and director's assistant. With Zero Point Theatre he has directed: William Shakespeare: As You like It (2010), Albert Camus: The Justs (2011), Franz Kafka: Metamorphosis (2012), Georg Buchner: Woyzeck (2013), Franz Kafka: In the Penal Colony (2014), Heiner Muller: The Mission: A memory of a revolution (2016), Dimitris Dimitriadis: Troas (2017), Gyorgy Kurtag: Kafka Fragments (2018), Samuel Beckett: Waiting for Godot (2018), Aeschylus: The Persians (2022).

20-21

április
Aprilcsütörtök / Thursday – 19.00 / 7 pm.
péntek / Friday – 19.00 / 7 pm.

NEMZETI TÁNCSZÍNHÁZ, Nagyszerem / NATIONAL DANCE THEATRE, Main Stage

jegyár / price: 4.900 | 5.900 | 6.900 HUF

2 óra 5 perc egy szünettel / 2 hours 5 minutes with 1 intermission
szöveg nélkül / without dialogueBELGIUM ■ Peeping Tom, Brüsszel
BELGIUM ■ Peeping Tom, BrusselsFlanders
State of the Art

TRIPTICHON: AZ ELTŰNT AJTÓ, AZ ELVESZETT SZOBA ÉS A REJTETT PADLÓ / TRIPTYCH: THE MISSING DOOR, THE LOST ROOM AND THE HIDDEN FLOOR

Rendező és koreográfus ■ Director and choreographer:
Gabriela CARRIZO és Franck CHARTIER / Gabriela CARRIZO and
Franck CHARTIER

■ Az eltűnt ajtó, Az elveszett szoba és A rejtett padló című triptichon szereplői kijárat nélküli terekben bolyonganak. Egy ideált keresve indultak útnak, telve álmokkal, reménnyel. Ám eltévedtek, és most rejtelmes, kísérteties labirintusban kerengenek körbe-körbe. A szereplők a valóság és a képzelet határán élnek, a természet erői vezérik őket bizonytalan sorsuk felé. A trilógia részei különböző helyszíneken játszódnak, filmdíszletre emlékeztető környezetben. Az eltűnt ajtó helyszíne egy szoba, illetve folyosó, tele ajtókkal, amelyek egyike sem nyílik. Az elveszett szoba cselekménye egy hajókajútban játszódik, és a szereplők első világára összpontosít. A rejtett padló pedig egy használaton kívüli étterem vendégtérében játszódik, ahol természeti erők vették át az irányítást. Az epizódok közötti díszletváltás a nézők szeme láttára, az előadás részeként zajlik, mintha élőben szerkesztett filmben lennénk.

■ In Triptych: The Missing Door, The Lost Room and The Hidden Floor, several characters are evolving in spaces from which they cannot escape. They set out to seek an ideal, on a quest for a dream, full of hope. Now, they keep wandering throughout a mysterious and macabre labyrinth in which they are lost. The characters live between reality and their imagination, guided by natural forces that lead them to an uncertain destiny. Each part of the trilogy has its own unique setting that evokes a film set. The Missing Door is set in a room or hallway filled with doors that won't open. The action in The Lost Room takes place in a cabin on a boat, focusing on the interior world of the characters. The Hidden Floor takes place in the public part of an abandoned restaurant overtaken by natural forces. The changes between scenes are implemented in plain sight and thus become part of the performance: it's like watching a film that is edited live.

Táncosok / Dancers: Konan DAYOT, Fons DHOSSCHE, Lauren LANGLOIS, Panos MALACTOS Alejandro MOYA, Fanny SAGE, Eliana STRAGAPEDE, Wan-Lun YU

■ Díszlet / Stage designer: Gabriela CARRIZO, Justine BOUGEROL ■ Jelmez / Costume designer: Seoljin KIM, Yi-chun LIU, Louis-Clément DA COSTA ■ Zeneszerző / Composer: Raphaëlle LATINI, Ismaël COLOMBANI, Annalena FRÖHLICH, Louis-Clément DA COSTA, Eurudike DE BEUL ■ Hangdramaturg / Sound dramaturge: Raphaëlle LATINI ■ Művészeti asszisztens / Artistic assistance: Thomas MICHAUX ■ Világítástervező / Light design: Tom VISSER



Fotók / Photos: © Virginia Rota

■ Gabriela CARRIZO (1970, Córdoba, Argentina) tízéves korában kezdett el táncolni. Interdiszciplináris iskolába járt, amelyet Norma Raimondi vezetett, aki az iskolát később a Córdoba Balett Egyetemé alakította. 19 évesen Európába költözött, dolgozott Caroline Marcadéval és Alain Platel, Koen Augustinians-szal, valamint a Needcompanyval. Közben saját műveket is alkotott. Az Et tuttosara et d'ombra di caline című művével szólóban lépett fel, majd Einat Tuchmannal és LisiEstarasszal együttműködésben megalkotta Bartime című művét. Gabriela szerepelt FienTroch Kid (2012) című filmjében, 2013-ban pedig a Holland Táncszínház felkérésére megalkotta Az eltűnt ajtó című darabját, 2015-ben a müncheni Residenztheaterrel együttműködésben a The Land című művét.

■ Gabriela CARRIZO (1970, Córdoba, Argentina) started dancing at the age of 10. She attended a multidisciplinary school led by Norma Raimondi, who transformed the school into the University for Ballet of Córdoba. At age 19, she moved to Europe, where she worked with Caroline Marcadé, Alain Platel, Koen Augustinians and Needcompany. In the meantime, she continued to create her own work. She went solo with Et tuttosara et d'ombra di caline and created Bartime, a collaboration with Einat Tuchman and Lisi Estaras. Gabriela starred in Fien Troch's film Kid (2012), and made The missing door (2013) and La Ruta (2022) for NDT. In 2015 she created The Land for the Residenztheater in Munich.

Gabriela
CARRIZOFranck
CHARTIER

■ Franck CHARTIER (1967, Roanne, Franciaország) tizenegy évesen kezdett táncolni. Tizenöt éves korától a Cannes-i Rosella Hightowerbe tanult klasszikus balettel. 1986-tól '89-ig tagja volt Maurice Béjart Ballet du 20ème Siècle társulatának. A következő három évben Angelin Preljocajjal dolgozott. 1994-ben Brüsszelbe költözött, és mások mellett a Needcompany és a Les Ballets C de la B előadásaiban táncolt. 2013-ban a Göteborgi Opera felkérésére, majd az Opéra Comique de Paris számára készített koreográfiát. A Nederlands Dans Theater felkérésére 2015-ben megrendezte Az elveszett szobát. E darabbal elnyerte a rangos holland „Legszínelősebb táncelőadás 2016” Hattyú Díjat.

■ Franck CHARTIER (1967, Roanne, France) started dancing when he was eleven, and at the age of fifteen, he studied classical ballet at Rosella Hightower in Cannes. He was a part of Maurice Béjart's Ballet du 20ème Siècle (1986-1989). Over the following three years, he worked with Angelin Preljocaj. He moved to Brussels in 1994, and among others, he worked in productions by the Needcompany and Les Ballets C de la B. In 2013, he created choreography for the Göteborg Opera and for Opéra Comique de Paris. In 2015, he directed The Lost Room for Nederlands Dans Theater. He was awarded the prestigious Dutch prize 'Swan Most Impressive Dance Production 2016' for the piece.

péntek / Friday – 19.00 / 7 pm.
szombat / Saturday – 19.00 / 7 pm.
Nagyszínpad / Main Stage
jegyár / price: 1.800 | 2.100 | 3.000 | 3.800 HUF

1 óra 10 perc szünet nélkül / 1 hour 10 minutes without intermission
Japán nyelven magyar és angol felirattal / Performed in Japanese with Hungarian and English subtitles



JAPÁN ▪ Suzuki Társulat, Toga
JAPAN ▪ SCOT (Suzuki Company of Toga), Toga

Euripidész / Euripides

A TRÓJAI NŐK / THE TROJAN WOMEN

Rendező ▪ Director: **SUZUKI Tadashi**

▪ Az előadás egy magányos, idős asszony alakja köré épül, aki egyedül ül a temetőben, pár pillanattal a halála előtt, és visszagondol a háborúban legyilkolt családok nyomorúságos sorsára. Felidézi gyászos tragédiájukat, amely A trójai nők tragédiájának formájában jelenik meg a színpadon. A jelenben ezért csak a nyitó jelenet játszódik, melyben az idős asszony elpanaszolja sanyarú sorsát az isteneknek, valamint a záró kép, amelyben egy batyuból sorra előszedi megmaradt háztartási eszközeit. Ezekben a jelenetekben is Euripidész szövegét mondja.

Suzuki Tadashi: A legtöbb görög tragédiától eltérően a trójai nők furcsa módon cselekményhiányos. A legfontosabb drámai esemény, Trója eleste jóval a darab kezdete előtt következett be. A jelenetekben alig látunk többet, mint hogy a vár romjainál gyülekező életben maradt trójai nők várják az őket rabszolgasorba szállító görög hajókat. Miközben elképzelik a rájuk váró nyomorúságos sorsot, a darab cselekménye mindössze az ő elnyújtott kesergésükből áll. Ezért állítják egyes kritikusok, hogy noha a mű „dráma”, valójában nincs benne semmi „drámai”. Én viszont színházi alkotóként azt gondolom, hogy mi sem lehetne drámaibb, mint a kényszerű várakozás a kiszámíthatatlan és elkerülhetetlen nyomorúságra. Japánként sokan éltük meg hasonló érzelmi állapotban a második világháború elvesztését. Ilyesmiken töprengve választottam végül ezt a szöveget. A háborús romok között tengődő japán túlélőkkel előadva, az ő sokrétű színpadi jelenlétükkel szerettem volna felidézni A trójai nők szenvedéseit. Ezzel a kettős megvilágítással sikerül érzékeltetnem, hogy emberi szenvedésünk tértől és időtől függetlenül közös Japánban és Nyugaton.

▪ This staging is structured around a solitary old woman, sitting alone in a cemetery moments before her death, as she flashes back on the miserable fate of all families massacred by war. Their grim destiny, as evoked by the old woman, materializes on stage as the tale of The Trojan Women. For this reason, the only scenes that take place in real present time are the opening, when the old woman laments her fate to the gods, and the finale, when she pulls her few remaining household belongings out of a bundle. The text she speaks in these scenes is also taken from Euripides' play The Trojan Women.

Tadashi Suzuki: Unlike most Greek tragedies, The Trojan Women is oddly lacking in story. The key dramatic event, the fall of Troy, takes place well before the play begins. The scenes depict little more than the surviving women of Troy, gathered before the wreckage of their citadel, waiting to be ferried off to lives of slavery. As they ponder the wretched future that awaits them, their only action is a sustained lamentation of their plight. This is why some critics claim that, though the work is a “drama”, it contains nothing “dramatic”. As a theatre artist, however, I think nothing could be more dramatic than being forced to wait and imagine a wretched, unpredictable and inescapable fate. I reckon that many of us Japanese who experienced the defeat of World War II lived in a similar emotional state. It was pondering such notions that ultimately led me to choose this text. I wanted to see if, by casting the characters as Japanese survivors dwelling in the postwar ruins, I could, through their layered presence on stage, resuscitate the passions of The Trojan Women. It is my hope that, through this kind of double-exposure approach, I can reveal how our common human suffering transcends time and space, both in Japan and the Occident.



Színészek / Actors: Isten szobra / God Statue: FUJIMOTO Yasuhiro ▪ Öregasszony/Hekabé / Kasszandra / Old woman/Hecuba/Cassandra: SAITO Maki ▪ Virágárus lány/Andromaché / Girl selling flowers/Andromache: SATO-JOHNSON Aki ▪ Szamurájok/görög katonák / Samurai / Greek soldiers: TAKEMORI Yoichi, UETA Daisuke, ISHIKAWA Haruo ▪ Öreg férfiak és nők / Trójaiak / Old men and women / Trojans: KITO Risa, HIRANO Yuichiro, IIZUKA Yuki, SHIN Marie, OGAWA Atsuko ▪ Tolószékes férfi / Man in a wheelchair: KATO Masaharu

▪ Díszlet, jelmez / Stage- and costume designer: SUZUKI Tadashi

▪ Suzuki Tadashi a Togai Szuzuki Színház (Suzuki Company of Toga, SCOT) alapítója, igazgatója és rendezője. Toga hegyvidéki falu Tojama prefektúrában. Szuzuki Tadaszi egyben az első japán nemzetközi színházi fesztivál (Toga Fesztivál) szervezője, valamint a Szuzuki-módszer megalkotója a színészképzésben. Elméletét számos könyvben fejtekte ki. Világszerte számos színművészeti iskolában és színházban, többek között a New York-i The Juilliard Schoolban, a pekingi Központi Dráma Akadémián és a moszkvai Művész Színházban is bemutatta már színészképzési módszerét. Togában a világ egyik legnagyobb színházi központját hozta létre.

SUZUKI
Tadashi



▪ Suzuki Tadashi is the founder and director of the Suzuki Company of Toga (SCOT) based in Toga Village, located in the mountains of Toyama prefecture. He is the organizer of Japan's first international theatre festival (Toga Festival) and the creator of the Suzuki Method of Actor Training. Suzuki has articulated his theories in a number of books. He has taught his system of actor training in schools and theatres throughout the world, including The Juilliard School in New York, the Central Academy of Drama in Beijing and the Moscow Art Theatre. Suzuki has established one of the world's largest international theatre centers in Toga.



hétfő / Monday – 19.00 / 7 pm.
Nagyszínpad / Main Stage
jegyár / price: 1.800 | 2.100 | 3.000 | 3.800 HUF

2 óra egy szünettel / 2 hours with 1 intermission ▪ Szerb nyelven magyar és angol felirattal / Performed in Serbian with Hungarian and English subtitles

SZERBIA ▪ Belgrádi Nemzeti Színház, Belgrád
SERBIA ▪ National Theatre Belgrade, Belgrade

Lev TOLSZTOJ / Lev TOLSTOY

HÁBORÚ ÉS BÉKE / WAR AND PEACE

Rendező ▪ Director: **Boris LIJEŠEVIĆ**

▪ Mi a Háború és béke lényege? Nekem úgy tűnik, a lényeg a keresés. A regény főhősei állandóan keresnek valamit: Istent, a szerelmet, dicsőséget, boldogságot, az élet értelmét... Pierre Bezuhov így teszi fel magának a kérdést: „Mire való az életünk? Mivégre vagyunk ezen a világon? Mit kell az embernek, az emberiségnek felépítenie, elérnie az életével?” Ez Tolsztoj számára az alapkérdés, a könyv, és következőképpen a dramatisálás és az előadás központi témája is.

Ahol mi vezetőket és vezéreket, kezdeményezőket és háborúkat látunk, ott Tolsztoj egy számunkra felfoghatatlan természeti jelenséget, a történelem felkavart tengerét érzékeli. Európa vihar korbácsolta tengerét, mely a közelmúlt viszonylagos nyugalma után ma újra viharos. Mi folyik itt? Változóban a világ, mint a 19. század elején, amikor Napóleon új rendet honosít meg Európában; közös hazáról beszél – határok nélküli Európáról. Több millió halottat hagy maga után, akik nem fogadták el az ő szabadságát. A világ akkora háború előtt áll, „amekkora még nem volt”. – Mi történik? „Ne próbáljátok megérteni – kiált ránk Tolsztoj –, mert úgysem tudjátok megérteni.” Hogyan rendezhető meg a Háború és béke? Pontosan úgy, ahogy Kutuzov vezette a borogyinói csatát: felmérve a meghatározó körülményeket, az események menetét irányító szükségszerűségeket és bekalkulálva a véletleneket; mindezt folyamatosan szem előtt tartva, és közben nem feledve, hogy mindnyájan parányi részecskék vagyunk a Háború és béke roppant szervezetében.

▪ What is the essence of War and Peace? The essence, it seems to me, is in the search. The novel's protagonists are in constant search, looking for God, love, glory, happiness, the meaning of life... Pierre Bezuhov asks himself: "What is our life for? Why are we in this world? What do people and humanity have to build and accomplish with their lives?" I think that is the fundamental question asked by Tolstoy, the essential theme of the book – and accordingly, the essential theme of the dramatization and performance.

We see leaders, initiators and wars where Tolstoy sees natural processes incomprehensible for us, the sea of history stirred up. The turbulent sea of Europe – stormier again today after the relative calm of recent history. What is going on? The world is changing, like at the beginning of the 19th century when Napoleon brought a new world order to Europe and talked about a common fatherland – a Europe without borders. In his wake, he left millions of dead who would not accept his freedom. The world is faced with "the biggest war that has ever been". What is happening? "Don't try to understand", Tolstoy shouts at us. "Because you will not understand."

How does one direct War and Peace? Just as Kutuzov led the Battle of Borodino, by identifying the decisive circumstances, the inevitabilities driving the processes, and by factoring in coincidences as well; bearing all these in mind at all times and remembering that we are all minuscule particles in the gigantic system of War and Peace.

Színészek / Actors: Pierre Bezuhov / Pierre Bezuhov: Hadži Nenad MARIČIĆ ▪ Andrej Bolkonszkij / Nikolai Bolkonsky: Miodrag KRIVOKAPIĆ Andrej, a fia / Andrei, his son: Danilo LONČAREVIĆ ▪ Marja, a lánya / Maria, his daughter: Zlatija Ocokoljić IVANOVIĆ ▪ Liza, Andrej herceg felesége / Lise, wife of Prince Andrei: Zorana Bečić ĐORĐEVIĆ ▪ Ilja Rosztov / Ilya Rostov: Dušan MATEJIĆ ▪ Natalja Rosztova / Natalya Rostova: Bojana STEFANOVIĆ ▪ Natasa, a lányuk / Natasha, their daughter: Teodora DRAGIĆEVIĆ ▪ Nyikolaj, a fiuk / Nikolai, their son: Nemanja STAMATOVIĆ ▪ Szonja, az unokatestvérük / Sonya, their cousin: Nina NEŠKOVIĆ ▪ Vaszilij Kuragin / Prince Vassily Kuragin: Slobodan BEŠTIĆ ▪ Hélène, a lánya / Hélène, his daughter: Kalina KOVAČEVIĆ ▪ Anatole, a fia / Anatole, his son: Petar STRUGAR ▪ Borisz Drubeckoj / Boris Drubetskoy: Vučić PEROVIĆ ▪ Napoleon Bonaparte / Napoleon Bonaparte: Nedim NEZIROVIĆ



Fotók/Photos: © Yuk Miletic



▪ Díszlet / Stage designer: Janja VALJAREVIĆ ▪ Jelmez / Costume designer: Bojana NIKITOVIC ▪ Koreográfus / Choreographer: Mirko KNEŽEVIĆ ▪ Dramatúrg / Dramaturge: Fedor ŠILI ▪ Zeneszerző / Composer: Stefan ČIRIĆ

▪ Boris Liješević 1976-ban született Belgrádban; Budván nőtt fel. Diplomáját az Újvidéki Egyetem Filozófiai Karának Szerb Irodalmi és Nyelvészeti tanszékén szerezte. 2004-ben végzett rendező szakon az újvidéki Művészeti Akadémián, ahol docensként jelenleg is színművészetet tanít. A Zágrábi Színész Stúdió munkatársa, Strasberg-módszert oktat. Rendezőként a legkülönbözőbb darabokkal, szerzőkkel és stílusokkal dolgozott. Munkásságának jelentős része dokumentarista színház: szerzői projektek keretében aktuális beszélgetéseket rögzítenek hiteles élményekről beszámoló anonim résztvevőkkel. Számos alkalommal nyerte el a Szerb Nemzeti Színház Atelje 212 műhelye, a Belgrádi Drámai Színház és a Jugoszláv Drámai Színház éves díját.



Boris LIJEŠEVIĆ

▪ Born in 1976 in Belgrade, he grew up in Budva. He graduated from the Department of Serbian Literature and Linguistics at the Faculty of Philosophy in Novi Sad. In 2004, he graduated from the Directing Department at the Academy of Arts in Novi Sad, where he still teaches Acting as an associate professor. He is an associate of the Zagreb Acting Studio, where he teaches the Strasberg Method. A significant part of his work is dedicated to documentary theatre, where authorial projects are created by recording topical conversations with selected anonymous interlocutors. He is also the recipient of annual awards presented by Atelje 212, Serbian National Theatre, Belgrade Drama Theatre and the Yugoslav Drama Theatre.

25-26

április
Áprilkedd / Tuesday – 19.00 / 7 pm.
szerda / Wednesday – 19.00 / 7 pm.
Gobbi Hilda Színpad / Gobbi Hilda Stage
jegyár / price: 3.000 HUF1 óra 20 perc szünet nélkül / 1 hour 20 minutes without intermission
Japán nyelven magyar és angol felirattal / Performed in Japanese with Hungarian and English subtitlesJAPÁN ▪ Suzuki Társulat, Toga
JAPAN ▪ SCOT (Suzuki Company of Toga), TogaHugo von Hofmannsthal és Szophoklész szövege alapján /
based on the texts of Hugo von Hofmannsthal and Sophocles**ELEKTRA** / **ELECTRA**Rendező ▪ Director: **SUZUKI Tadashi**

- Elektra apját, a trójai háborúból hazatérő Agamemnon meggyilkolja felesége, Klütaimnésztra és szeretője, Aigiszthosz. Klütaimnésztra és Aigiszthosz számúzi Elektra testvérét, Oresztészt, Elektrával pedig mostohán bánnak, fogoly lesz belőle az anyja házában. Az apját gyászoló Elektra egyetlen reménye, hogy Oresztész visszatér, és bosszút áll a gyilkosokon...

„Kórház az egész világ, melyben fogoly minden férfi és nő – színházi munkáim háttérében ez az alapvető meggyőződés húzódik meg. Másképpen szólva, a színház számomra olyan kifejezési forma, amellyel a drámaíró megfogalmazza az emberről mint betegről alkotott felfogását. (...) Az én Elektrám minden családi kapcsolattól megfosztva, magányosan, szótlánul tengődik egy elmegyógyintézetben. Idejét múltatva azon töpreng, hogyan bosszulja majd meg anyját, hogy oda juttatta őt. Szándéka immár sötét fantáziává szilárdult, és mennél hiábavalóbbnak látszik, annál szenvedélyesebb. Ezt a fantáziát igyeksem vizuálisan és hangban is hagyományos japán színházi technikákra épülő stílusban bemutatni. (...)”

Miért érdemes ilyen keretben ábrázolni Elektra ókori görög drámaírók által megörökített szenvedését? Mert meggyőződésem, hogy a kórház rabjai által megélt lelki nyomor – csapdába esettség a szabadulás reménye nélkül – egyetemes jelenség, egyformán jellemző minden korra, embercsoportra és kultúrára. (...) Ha egyszer a világ – mondhatni, egész bolygónk – kórházzá válik, talán már nem lesz remény a gyógyulásra.

Úgy vélem azonban, hogy – még ha minden erőfeszítése hiábavaló is –, a kortárs világunkban élő alkotóművész felelőssége megvizsgálni, milyen mentális betegségek kelepccéjébe estünk mi, emberek.” – Suzuki Tadashi

- On his return from the Trojan War, Agamemnon, Electra’s father, is murdered by his wife, Clytemnestra, and her lover, Aegisthus. Clytemnestra and Aegisthus exile Orestes, Electra’s brother, and abuse Electra, who has become a prisoner in her mother’s house. Electra grieves for her father; her sole hope is that Orestes will return to avenge his death.

“All the world’s a hospital, and all the men and women merely inmates — this is the central belief that lies behind my theatre work. To put it another way, the theatre, for me, is a form of expression through which the playwright articulates his understanding of human beings as patients. (...) Deprived of all familial ties, my Electra lives in solitude, entirely speechless, in a mental asylum. She passes her time contemplating how she will exact revenge on her mother for abandoning her there. This aspiration, now a dark fantasy, is all the more passionate because of its sheer impossibility. I attempt to present this fantasy in a style that makes use, both visually and aurally, of certain traditional Japanese theatre techniques (...)”

Why use this framework to portray Electra’s suffering as described by the ancient Greek dramatists? The reason lies in my conviction that the spiritual destitution experienced by hospital inmates — trapped in a situation from which they cannot escape — is a universal phenomenon common to all times, races and customs. (...)”

Once the world — we could even say the whole planet — becomes a hospital, there may be no hope for recovery. However, I believe that, even if all such efforts are in vain, it is still the responsibility of artists, living as creators in the contemporary world, to investigate what sort of mental diseases we human beings are trapped in.” — Tadashi Suzuki.



Színészek / Actors: Klütaimnésztra / Clytemnestra: NAITO chieko ▪ Elektra / Electra: SATO-JOHNSON Aki ▪ Khrüszothémisz / Chrysothemis: KITO Risa ▪ Oresztész / Orestes: ISHIKAWA Haruo ▪ Kórus (kerekeszékes férfiak) / Chorus (Wheelchair-men): UETA Daisuke, YUICHIRO Hirano, IIZUKA Yuki, KODA Kentaro, YAMADA Kento ▪ Ápolók / Nurses: MITSUDA Toshimi, SHIN Marie, SUGIMOTO Sachi, MURAYAMA Kaori, HASHIZUME Akari, OGATA Mayuko ▪ Orvos / Doctor: SHIOHARA Michitomo ▪ Ütőhangszeres / Percussion: TAKADA Midori

▪ Díszlet- és jelmeztervező / Stage- and costume designer: SUZUKI Tadashi ▪ Zeneszerző / Composer: TAKADA Midori

**SUZUKI Tadashi**Életrajz a 39. oldalon.
CV on page 39.

szerda / Wednesday – 19.00 / 7 pm.

Nagyszínpad / Main Stage

jegyár / price: 1.800 | 2.100 | 3.000 | 3.800 HUF

3 óra 10 perc 1 szünettel / 3 hours 10 minutes with 1 intermission

Grúz nyelven magyar és angol szinkrontolmácsolással / Performed in Georgian with Hungarian simultaneous interpretation



GRÚZIA ▪ Tbiliszi Színházi Központ és Liberty Theatre, Tbiliszi

GEORGIA ▪ Tbilisi Theatrical Centre and Liberty Theatre, Tbilisi

William SHAKESPEARE

III. RICHÁRD / RICHARD III +12

Rendező ▪ Director: **Avtandil VARSZIMASVILI / Avtandil VARSIMASHVILI**

▪ Edward király öccse, Richárd csúnyának és püposnak született, gyermekkorától királyságról álmodozik, ám tudja, hogy ehhez félre kell állítania testvéreit és azok gyermekeit, így céltudatosan cselszövésbe fog. Hatalmát megszilárdítandó, első lépésként feleségül veszi esküdt ellensége özvegyét, Lady Annát, majd börtönbe zárja saját fivérét, Clarence-t, hogy ott bérnyilkosokkal megölessen. Ezután második fivérén, Edward királyon a sor. Richárd őt és feleségét okolja Clarence haláláért, és megöli már haldokló testvérét. Edward után annak kiskorú fia foglalja el Anglia trónját, nagykorúságáig Richárdot nevezik ki gyámnak. Ám Richárd nem éri be ennyivel, mindenáron vágyik a trónra, ezért új csel eszel ki: megöli Hastings miniszterelnököt, hogy ne akadályozza terve végrehajtásában, majd az egész országban szétkürtölteti követelését, hogy a herceget fosszák meg királyi címétől, és őt, Richárdot nyilvánítsák a trón jogos örökösévé. Richárd elfoglalja hát a trónt, ám a királyságot elnyerve sem leli meg a békét, nem bírja öldöklés nélkül, nyakig gázol a vérben, lételeme a vérontás: lehetséges jövőbeni vetélytársaiként először a hercegeket és a rokonait öli sorra, majd trónra segítői következnek, utánuk hűséges barátja, Lord Buckingham, végül pedig felesége, Lady Anna sorsa pecsételődik meg. Richárd immár mindenben ellenséget lát, mindenre gyanakszik, miközben legnagyobb ellensége a saját lelkiismerete. Addig látogatják naponta a túlvilági szellemek, míg végül megtébozódik; III. Richárd király a lelkiismeretével vívott csatában esik el. Áldozatai lesznek a gyilkosai.

▪ King Edward's brother Richard is born ugly and humpbacked, he has dreamt of taking the throne since his childhood, but he knows he will never become king, unless he gets his brothers and their children out of the way, so he starts conspiring purposefully. First, he marries his sworn enemy's widow, Lady Anne, to consolidate his power, and then proceeds to imprison his own brother Clarence, sending assassins to kill him in his cell. Then it's the second brother King Edward's turn. Richard blames him and his wife for Clarence's death and kills his dying brother. Edward is succeeded by his underaged son on the English throne, and Richard is appointed his guardian until he comes of age, but Richard is not content, he covets the throne at any price, so he continues to scheme. First, he kills Prime Minister Hastings to stop him interfering, and then demands publicly that the prince be deprived of his title, so that he, Richard can be declared rightful heir. Eventually, Richard does take the throne, but even the crown gives him no respite: on a relentless killing spree, he first targets the princes and relatives as potential future opponents, then begins to finish off those who helped him seize the throne, starting with his loyal friend Lord Buckingham and ending with his own wife, Lady Anne. Richard, suspicious, now sees everyone as an enemy, and his biggest enemy, of course, is his own conscience. He is haunted daily by ghosts from the netherworld until they drive him insane. King Richard III dies battling his conscience: he is killed by his victims.

Színészek / Actors: Richárd / Richard: Apolon KUBLASHVILI ▪ Lady Anna / Lady Anne: Keta Lortkipanidze, Mariam NADIRADZE ▪ Clarence: Jaba KILADZE ▪ Edward: Mikheil ARJEVANIDZE ▪ Erzsébet / Elizabeth: Mariam JOLOGUA, Ani ALADASHVILI ▪ Királynő / Queen: Tiko KORDZADZE ▪ Buckingham: Kakha MIKIASHVILI ▪ Brackenbury: Lasha GURGENIDZE



Fotók/Photos: © Lasha Gurgendidze

Avtandil
VARSZIMASVILIAvtandil
VARSIMASHVILI

▪ Avtandil Varsimasvili az egyik leghíresebb grúz rendező, az állami Gribojedov Akadémiai Színház és a „Szabadság Színház” művészeti igazgatója. Elnyerte a Grúz Állami Nemzeti Díjat, a Kote Marjanisvili Állami Színházi Nívódíjat, a Mikheil Tumanisviliről elnevezett díjat; a „Zolotoj Vityaz” fesztivál győztese, az ukrainai Lvivben megrendezett „Arany Oroszlán” Fesztivál Nagydíjának nyertese. Grúz Becsületrenddel tüntették ki. A Nemzetközi Színházi Intézet (ITI) grúz nemzeti irodájának elnöke. A Tbiliszi Színház- és Filmművészeti Egyetem rendes professzora, mesterkurzusokat tart rendezőknek Georgiában és más országokban. Több mint 60 színdarabot, egy filmet, 4 tévéfilmet és 14 dokumentumfilmet rendezett.

▪ Georgian director Avtandil Varsimashvili is one of Georgia's famous directors. He is Artistic Director of the state Academic Griboedov Theatre and "Liberty Theatre". He has received the Georgian State National Award, the Kote Marjanishvili Theatre Excellence Award, the Mikheil Tumanishvili Award. He was the winner of the "Zolotoi Vityaz" Festival and of the Grand Prix at the Golden Lion Festival in Lviv, Ukraine. He has received Georgia's "Order of Honour". He is President of the Georgian national office of the International Theatre Institute (ITI). He is a full Professor at the "Tbilisi Theatre and Film University", teaching directors' master classes in and outside Georgia. He has directed over 60 plays, one film, 4 TV films and 14 documentaries.

▪ Stanley: Giorgi JIKIA ▪ Hastings: Mamuka MUMLADZE ▪ Rivers: Shako MIRIANASHVILI ▪ Bíboros / Cardinal: Slava NATELNADZE ▪ Gyilkos / Murder: Dima MERABISHVILI, Gega CHKHEIDZE ▪ Fiatal gyilkos / Young murder: Givi BARATASHVILI

▪ Díszlet / Stage designer: Mirian SHVELIDZE ▪ Jelmez / Costume designer: Natalia KOBASHIDZE ▪ Koreográfus / Choreographer: Gia MARGHANIA

27

április
April

csütörtök / Thursday – 18.00 / 6 pm.

Nagyszínpad / Main Stage

jegyár / price: 1.800 | 2.100 | 3.000 | 3.800 HUF

3 óra 10 perc 2 szünettel / 3 hours 10 minutes with 2 intermissions

Grúz nyelven magyar és angol szinkrontolmácsolással / Performed in Georgian with Hungarian simultaneous interpretation



GRÚZIA ▪ Tbiliszi Színházi Központ és Liberty Theatre, Tbiliszi

GEORGIA ▪ Tbilisi Theatrical Centre and Liberty Theatre, Tbilisi

William SHAKESPEARE

OTHELLO +14Rendező ▪ Director: **Avtandil VARSZIMASVILI / Avtandil VARSIMASHVILI**

▪ Egy velencei nemes hírül adja Jago századosnak, hogy Brabantio szenátor lánya, Desdemona, akibe Jago szerelmes, titokban hozzáment a velenceiek által meghívott mór hadvezérhez, Othellohoz. Jago nem rejti véka alá, hogy gyűlöli Othello tábornokot, mert az nem őt, hanem Cassiót nevezte ki szárnysegédjének. Értésítik Brabantio szenátort, hogy Desdemona megszökött a mórral. Othello elmondja Jagonak, hogyan szeretett bele Desdemonába. Velence hercege magához rendeli Othellót, mert Desdemona apja azzal vádolja, hogy megbabonázta a lányát, ám Desdemona mindenki füle hallatára kijelenti, hogy szabad akaratából ment hozzá a mórhoz. Othello a herceg parancsára Ciprusra megy harcolni, a herceg megengedi Desdemonának, hogy elkísérje férjét. Othello Desdemonát Jagóra és feleségére, Emíliára bízva azzal, hogy vigyék Ciprusra. Jago magával viszi Roderigót is. A csatából győztesen kikerülő Othello Cipruson találkozik Desdemonával. Jago borral leitatja Cassiót, Roderigo pedig beleköt. Összeverekednek, emiatt Othello megfosztja Cassiót szárnysegédi rangjától. Jago azt tanácsolja Cassiónak, hogy kérje meg Desdemonát: békítse ki Othellóval. Desdemona kérelmi Othellót, hogy bocsásson meg Cassiónak, Jago ezt kihasználva féltékenyvé teszi őt Cassióval szemben; azt tanácsolja neki, hogy tartsa szemmel Desdemonát és Cassiót. Desdemona véletlenül elveszíti a kendőjét, Emilia megtalálja, és Jagonak adja. Jago meggyőzi Othellót, hogy Desdemona a szerelmének, Cassiónak adta a kendőjét zálogul. Vak féltékenységében Othello megöli Desdemonát.

▪ A Venetian nobleman informs the centurion Iago that Senator Brabantio's daughter Desdemona, whom he loves, has married Othello the Moor, a general commissioned by the Venetians. Iago does not hide the fact that he hates General Othello, because he did not appoint him as his aid, but chose Cassio instead. Iago and the nobleman inform Senator Brabantio that Desdemona has eloped with the Moor. Othello tells Iago how he fell in love with Desdemona. Othello is summoned by the Duke of Venice, to learn that Desdemona's father accuses him of casting a spell on his daughter, but Desdemona makes it clear to everyone that she married the Moor of her own free will. The Duke commands Othello to go and fight near Cyprus, allowing Desdemona to accompany her husband. Othello entrusts Desdemona to Iago and his wife Emilia, asking them to bring her to Cyprus. Iago takes Roderigo with him. Othello, victorious from the war, meets Desdemona in Cyprus. Iago gets Cassio to drink wine and get drunk, at which point Roderigo picks a fight with him, Othello fires Cassio as his aid because of this fight, and Iago advises Cassio to ask Desdemona to get Othello to pardon him. Desdemona does so, but Iago takes advantage of that, making Othello jealous of Cassio, warning him to keep an eye on Desdemona and Cassio. Desdemona accidentally loses a handkerchief, which Emilia finds and gives to Iago. Iago convinces Othello that Desdemona gave the handkerchief to her beloved Cassio. Blinded by jealousy, Othello kills her.

Színészek / Actors: Othello: Goga BARBAKADZE ▪ Desdemona: Natalia KULOSHVILI, Ani ALADASHVILI ▪ Jago / Iago: Apolon KUBLASHVILI, Kakha MIKIASHVILI ▪ Emilia: Tiko KORDZADZE ▪ Roderigo: Shako MIRIANASHVILI
Cassio: Lasha GURGENIDZE ▪ Brabantio: Mamuka MUMLADZE ▪ Velencei dózse / Duke of Venice: Giorgi JIKIA ▪ Bianca: Sopha LOMJARIAI



Fotók/Photos: © Lasha Gurgendidze

Avtandil
VARSZIMASVILI

Életrajz a 45. oldalon.

Avtandil
VARSIMASHVILI

CV on page 45.



▪ Díszlet / Stage designer: Mirian SHVELIDZE ▪ Jelmez / Costume designer: Natalia KOBAKHIDZE ▪ Zeneszerző / Composer: Nikoloz RACHVELI

péntek / Friday – 19.00 / 7 pm.
szombat / Saturday – 19.00 / 7 pm.
Gobbi Hilda Színpad / Gobbi Hilda Stage
jegyár / price: 1.800 | 2.100 | 3.000 | 3.800 HUF

3 óra 1 szünettel / 3 hours with 1 intermission
Magyar nyelven angol felirattal / Performed in Hungarian with English subtitle



ROMÁNIA ▪ Csiky Gergely Állami Magyar Színház, Temesvár
ROMANIA ▪ Csiky Gergely Hungarian State Theatre, Timișoara

Robert ICKE

A DOKTOR / THE DOCTOR

Rendező ▪ Director: **Andrei ȘERBAN**

▪ Robert Icke szövege valójában Arthur Schnitzler Bernhardi professzor (1912) című darabjának aktualizált átírata, mely a ma valóságának társadalmi-politikai viszonyai között követi nyomon főszereplője, Ruth Wolff orvos és kutató sorsát és nyilvános, szakmai meghurcoltatását, egy haldokló kiskorú páciensével kapcsolatban meghozott döntése miatt. Az eset olyan szélsőséges és agresszív reakciókat vált ki, melyek hűen tükrözik a woke kultúra, a politikai korrektség és a ma társadalmának polarizált, „mi vagy a többiek” szemléletmódját, ahol az erkölcsöt és a korrektséget mindig az adott körülményekhez igazítják. Közösségi kapcsolataink határozzák meg életmódunkat, a társadalmi normák szabják meg faji, szexuális vagy épp nemi identitásunkat. Azokat a dolgokat, amikről a munkahelyen nem beszélhetünk, mert féltő, hogy letiltanak, a színház keretei között biztonságban boncolgathatjuk: vállaltan szembeszállhatunk a kor előítéleteivel és hazugságaival.

▪ Robert Icke's play is a contemporary adaptation of Arthur Schnitzler's 'Professor Bernhardi' (1912), presenting today's society and politics through the fate of Ruth Wolff, doctor and acknowledged researcher who is publicly shamed and excluded from the medical profession due to a decision she made to protect a dying underaged patient. Her case triggers an avalanche of extremist and aggressive reactions, reflecting the political correctness and woke culture in today's polarized world divided into tribes of "us vs them", where morality and correctness are adjusted

to suit the circumstances. Social networks determine the way we live, as well as our racial, sexual and gender identities. Whatever you dare not talk about at work fearing you might be cancelled is safe to discuss at the theatre: you are allowed to confront the prejudices and lies of our era.

Színészek / Actors: Ruth Wolff: B. FÜLÖP Erzsébet / ÉDER Enikő ▪ Paul Murphy: MÁTYÁS Zsolt Imre ▪ Roger Hardiman: TOKAI Andrea ▪ Michael Copley: ASZALOS Géza ▪ Pap, Apa / Priest, Father: BANDI András Zsolt Brian Cyprian: TAR Mónika ▪ Rezidens orvos / Resident: JANCSÓ Előd / ERDŐS Bálint ▪ Rebecca Roberts: LŐRINCZ Rita ▪ Charlie: MAGYARI Etelka Sami: VAJDA Boróka ▪ Jemima Flint: BORBÉLY B. Emília ▪ Műsorvezető / Host: CZÜVEK Loránd ▪ Első meghívott / Guest 1: MOLNOS András Csaba Második meghívott / Guest 2: KISS Attila ▪ Harmadik meghívott / Guest 3: LAJTER MÁRKÓ Ernő ▪ Negyedik meghívott / Guest 4: VADÁSZ Bernadett ▪ Ötödik meghívott / Guest 5: HEGYI Kincső

▪ Zenészek / Musicians: KISS Attila, BUICA Bogdán ▪ Díszlet, jelmez / Stage- and costume designer: Irina MOSCU ▪ Zeneszerző / Composer: CÁRI Tibor ▪ Társrendező / Associate director: Daniela DIMA ▪ Rendezőasszisztens / Director's assistant: ERDŐS Bálint, Patrícia GAVRIL ▪ Hang / Sound: BAYER Sebastian ▪ Fény / Lighting: GIDÓ Zoltán, BLEDEA Ioan ▪ Ügyelő / Stage manager: KERTÉSZ Éva



Fotók/Photos: © Urban Emiko

▪ Andrei Șerban (1943, Bukarest) román színház- és operarendező. A bukaresti Színház- és Filmművészeti Intézetben diplomázott. 1968-ban debütált a Piatra Neamț-i Ifjúsági Színházban Bertolt Brecht Szecsuaíni jólélek című előadásával. Șerban 1969-ben emigrált az Egyesült Államokba. 1970-ben Peter Brook Nemzetközi Színházkutatási Központjában tanult Párizsban. Munkássága során részt vett különböző projekteken a Lincoln Előadó-művészeti Központban, a párizsi Opéra Bastille-ben, a Metropolitan Operában, a Covent Gardenben, a Théâtre de la Ville-ben, a Comédie Française-ben, a helsinki Lilla Teaternben. 1990 és 1993 között a Bukaresti Nemzeti Színház vezérigazgatója. Három évtizeden át volt a Columbia Egyetem Művészeti Fakultásának professzora.

Andrei ȘERBAN



▪ Andrei Șerban (1943, Bucharest) is a Romanian theatre and opera director. He graduated from the Institute of Theatre and Film in Bucharest. He made his debut in Romania in 1968 with The Good Person of Szechwan by Bertolt Brecht at Piatra Neamț Youth Theatre. In 1969, he emigrated to the United States. In 1970 he went to Paris to study at Peter Brook's International Centre for Theatre Research. His collaborations include projects at the Lincoln Center for the Performing Arts, Opéra Bastille in Paris, the Metropolitan Opera, Covent Garden, Théâtre de la Ville, the Comédie Française. From 1990 to 1993, he was the General Manager of the National Theatre Bucharest. He was a professor at the Columbia University Faculty of Arts for three decades.

29-30

április
Aprilszombat / Saturday – 19.00 / 7 pm.
vasárnap / Sunday – 19.00 / 7 pm.
Nagyszínpad / Main Stage
jegyár / price: 1.800 | 2.100 | 3.000 | 3.800 HUF1 óra 35 perc szünet nélkül / 1 hour 35 minutes without intermission
Olasz nyelven magyar és angol felirattal / Performed in Italian with Hungarian and English subtitlesOLASZORSZÁG ▪ Teatro Stabile di Torino; Teatro Nazionale, Torino
ITALY ▪ Teatro Stabile di Torino; Teatro Nazionale, TorinoWilliam SHAKESPEARE műve alapján /
based on William SHAKESPEARE's play**A VIHAR / THE TEMPEST**Rendező ▪ Director: **Alessandro SERRA**

▪ A viharban mindenki arra törekszik, hogy magához ragadja, illetve hogy megszilárdítsa vagy növelje a hatalmát. A Természetfeletti viszont akkor jelenik meg, amikor Prospero lemond róla, amikor már nem akarja fegyverként használni. De Shakespeare mintha azt sugallná, hogy a legfőbb hatalom a Színházban rejlik. A vihar himnusz a színházhoz, a színház előadásában. A színház varázsereje abban az egyszerű és egyedülálló lehetőségben nyilvánul meg, hogy metafizikai dimenziókba emelkedhetünk egy fadeszkákon közlekedő, alig néhány kellékkal és toldott-foldott jelmezzel felszerelt, faragatlan komédiásokból álló társulatnak köszönhetően. Ősidőktől fogva azzal nyögöz le, hogy minden a szemünk előtt zajlik, minden valós, miközben nyilvánvalóan csak játék. Ez az emberfeletti erő persze csak akkor lép működésbe, ha a közönség figyel rá, átéli, részese lesz a csendnek, hogy létrejöhessen a rítus. Az emberek a jövőben is vágyani fognak a Színházra, mert ez lesz az egyetlen hely, ahol élhetnek a varázslathoz való jogukkal. *(Alessandro Serra)*

▪ In The Tempest, everyone seeks to seize, consolidate or increase their power. The Supernatural appears precisely when Prospero forsakes it and renounces using it as a weapon. But Shakespeare seems to imply that the supreme power lies in the power of the Theatre. The Tempest is a hymn to theatre delivered by the theatre.

Its magical powers lie precisely in this unique and one-time opportunity to experience metaphysical dimensions thanks to a company of boorish comedians treading wooden boards, making do with just a few props and a handful of costumes patched together. Therein lies its age-old fascination: everything happens before our eyes, everything is real and yet so clearly simulated, but, above all, this superhuman power only occurs if an audience is willing to listen and see, imagine, and share the silence to create the ritual. People will always have a longing for the Theatre because it remains the only place where human beings can exercise their right to an act of magic. *(Alessandro Serra)*

Színészek / Actors: Andrea CASTELLANO ▪ Vincenzo DEL PRETE ▪ Salvo DRAGO ▪ Massimiliano DONATO ▪ Jared MCNEILL ▪ Chiara MICHELINI ▪ Maria Irene MINELLI ▪ Valerio PIETROVITA ▪ Massimiliano POLI ▪ Marco SGROSSO ▪ Marcello SPINETTA ▪ Bruno STORI

▪ Díszlet, fény, hang, jelmez / Set, lighting, sound, costumes: Alessandro SERRA ▪ Fordítás és adaptáció / Translation and adaptation: Alessandro SERRA ▪ Fénytervező munkatársa / Lighting designer's assistant: Stefano BARDELLI ▪ Hangtervező munkatársa / Sound designer's assistant: Alessandro SAVIOZZI ▪ Jelmeztervező munkatársa / Costume designer's assistant: Francesca NOVATI ▪ Maszkok / Masks: Tiziano FARIO ▪ Nyelvi konzulens / Language consultant: Donata FEROLDI ▪ Producerek / Production: Teatro Stabile di Torino – Teatro Nazionale / Teatro di Roma / Teatro Nazionale, Emilia Romagna Teatro Fondazione / Sardegna Teatro / Festival D'Avignon | MA scène nationale – Pays De Montbéliard ▪ Koprodukciós partner / Co-production partner: Fondazione I Teatri Reggio Emilia / Compagnia Teatropersona



Fotók/Photos: © Alessandro Serra



▪ Rendező, drámaíró, díszlettervező, fénytervező. 1999-ben megalapítja a Teatropersona Társulatot, ahol saját munkáit állítja színpadra, amelyeket számos európai, ázsiai és dél-amerikai országban, valamint Oroszországban és az Egyesült Királyságban is bemutattak. Számos díjat és elismerést kapott, köztük a legjobb színdarabnak járó UBU-díjat, valamint a legjobb díszlettervezőnek és a legjobb előadásnak járó Le Maschere del Teatro Italiano-díjat a MACBETTU-ért. A Hystrio rendezői díjat és az „Arany babérkoszorú-díj” nagydíját legjobb rendezőként kapta (MESS Fesztivál – Sarajevó). Több mint húsz éve fényképezi a „valóság képeit”, mert „fényvel érzelmeket tudsz közvetíteni, közölni, és komponálni...”

Alessandro SERRA

▪ Director, playwright, set designer, lighting designer. In 1999, he founded the Compagnia Teatropersona, with which he staged his works presented in many European countries, as well as in Asia, South America, Russia and the United Kingdom. He has received numerous prizes and acknowledgements, including the UBU Award for Best Play and the Le Maschere del Teatro Italiano Award for Best Stage Designer and Best Show for MACBETTU. The Hystrio Prize for Director and the Grand Prix "Golden Laurel Wreath Award" as Best Director (MESS Festival – Sarajevo). For more than twenty years, he has been photographing the images of reality, because 'with light you can compose, communicate, transmit emotions...'

3-4

május
May

szerda / Wednesday – 19.00 / 7 pm.
csütörtök / Thursday – 19.00 / 7 pm.
Gobbi Hilda Színpad / Gobbi Hilda Stage
jegyár / price: 3.000 HUF

1 óra 40 perc szünet nélkül / 1 hour 40 minutes without intermission
Manipuri nyelven magyar és angol felirattal / Performed in Manipuri with Hungarian and English subtitles



INDIA ▪ Chorus Repertory Theatre, Imphal

INDIA ▪ Chorus Repertory Theatre, Imphal

William SHAKESPEARE

MACBETH ⁺¹⁶

Rendező ▪ Director: **Ratan THIYAM**

▪ Macbeth: egy betegség, egy veszélyes járvány neve. A betegség jellegzetes tünetei: féktelen vágy, kapzsiság, erőszakos viselkedés. E tünetek diagnosztizálását nehezíti, hogy a felszín helyett a romlott, beteg elme rejtekében csíráznak ki. A betegség egy titkos és veszélyes, bonyolult felbujtó-összeesküvő terv formájában sarjad és halad előre. Végül szárba szökkenve az emberiség erőszakos elpusztításához vezet. A veszélyes betegség felszámolása érdekében hozott irodalmi, művészeti, tudományos és vallási intézkedések ezidáig nem hatoltak el a betegség gócpontjaként működő elme belsejébe. Macbeth az emberi nem legrútabb megjelenési formája a mai világban.

▪ Macbeth is the name of a disease, a dangerous epidemic. Unbridled desire, greed, and violence are some of the symptoms of this disease. These symptoms are not easily diagnosed as they aren't seen on the surface but are born inside polluted and corrupted minds. The disease has evolved through a hidden agenda that is dangerous, complex and full of instigation and conspiracy. When it finally erupts, the violence destroys mankind. The eradication measures taken up against this dangerous disease through literature, arts, science, and religion have failed to reach inside the mind from where the disease originates. Macbeth is the ugliest version of the human species in the world today.

Színészek / Actors: Macbeth: Somo ▪ Lady Macbeth: Chingkheinganbi
▪ Banquo: Robindro ▪ Duncan: Rocky ▪ Macduff: Premjit ▪ Malcolm: Tarpan ▪ Donalbain: Lokendro ▪ Lennox / Kapitány (Captain): Sanajaoba
▪ Fleance: Dipak ▪ Katonák / Soldiers: Jialasana, Lokendro, Rocky ▪ Boszorkányok / szolgálók / Witches/Maids: Umabati, Sachi, Dolly, Reena
▪ Dajkák / Nurses: Umabati, Sachi, Reena, Dolly, Sonika, Indu, Ahanjao
▪ Lady Macbeth komornái / Attendants of Lady Macbeth: Dolly, Reena

▪ Díszlet / Stage designer: Kunjeshor, Ahanjao ▪ Jelmez / Costume designer: Somo, Kunjeshor, Sachi ▪ Segédrendező / Assistant Director: Thawai THIYAM



▪ Ratan Thiyam 1948-ban született, író, rendező, tervező, zenész, festő és színész. 1971-ben kezdte meg tanulmányait a Delhi-ben működő Nemzeti Színművészeti Akadémián; nagy hatású színész-rendezőként tartják számon. 2013 és 2017 között az Akadémia dékáni tisztségét töltötte be. Az általa 1976-ban alapított Chorus Repertory Theatre India egyik legelismertebb kortárs színházi társulata. A társulat India legészakkeletibb régiójában, Manipur államban található bázisa időközben a kortárs színház nemzetközi központjává nőtte ki magát. Ratan Thiyam a Színházi Olimpia Nemzetközi Bizottságának tagja, ő volt a 8. Nemzetközi Színházi Olimpia művészeti vezetője.



**Ratan
THIYAM**

▪ Born in 1948, Ratan Thiyam is a writer, director, designer, musician, painter and actor. In 1971, he enrolled at the National School of Drama in Delhi and gained a reputation as a powerful director and actor. He later served as the president of the same school from 2013-2017. The Chorus Repertory Theatre, which he founded in 1976, is one of India's most renowned contemporary theatre companies. Its home base of Manipur State in the northeasternmost region of India has since become an international centre for contemporary theatre. He is an International Committee member of the Theatre Olympics and was artistic director of the 8th Theatre Olympics.



csütörtök / Thursday – 19.00 / 7 pm.
Nagyszínpad / Main Stage
jegyár / price: 1.800 | 2.100 | 3.000 | 3.800 HUF
55 perc szünet nélkül / 55 minutes without intermission ▪
Szöveg nélkül / Without dialogue

GÖRÖGORSZÁG ▪ Dimitrisz Papaianou, Athén
GREECE ▪ Dimitris Papaianou, Athens

Dimitrisz PAPAIOANNOU táncelőadása /
Dimitris PAPAIOANNOU'S dance performance

INK +16

Rendező és koreográfus: **Dimitrisz PAPAIOANNOU**
Director and choreographer: **Dimitris PAPAIOANNOU**

▪ A sötétségbe borult univerzum őrzője megpróbálja fenntartani világának rendjét. A feladat roppant törekeny egyensúlyozás, amelyre egyedül csak ő képes. A föld gyomrából érkező betolakodó megzavarja magányos létét, gyengédséggel átitatott, kegyetlenségig fajúló gyötrelmet hozva rá. Dimitrisz Papaioannou, a lenyűgöző táncos Šuka Horn kíséretében egy párbajba torkolló duett során a valóság határait kutatja a sci-fi és a horror szűrőjén keresztül. Az eredmény egy lebilincselő hajsza, egy rémálomszerű hajtóvadászat... avagy csak mi próbálunk megszökni saját tudatalattink elől?

▪ The guardian of a dark, flooded universe tries to maintain order. It is a fragile balancing act only he can perform. The intrusion of a visitor from the bowels of the earth disrupts his solitary existence, introducing tenderness and torment, to the point of cruelty. In a duet that soon escalates into a duel, Dimitris Papaioannou, accompanied by the fascinating dancer Šuka Horn, probes the limits of reality through the filters of science fiction and horror. The result is a gripping chase, a nightmarish manhunt... unless it is us trying to escape our own subconscious?



Színészek / Actors: Šuka HORN ▪ Dimitrisz PAPAIOANNOU

▪ Díszlet, jelmez / Set and Costume Design: Dimitrisz PAPAIOANNOU
▪ Támogatók és koprodukciós partnerek / Commissioned and co-produced by: Torinodanza Festival / Teatro Stabile di Torino – Teatro Nazionale + Fondazione I Teatri / Festival Aperto – Reggio Emilia ▪ Turné koprodukciós partnerek / Tour co-produced by: Biennale de la danse de Lyon 2023, Sadler's Wells London, és MEGARON – THE ATHENS CONCERT HALL Funded by the Hellenic Ministry of Culture and Sport



▪ Az 1964-ben Athénban született Dimitrisz Papaianou festőként és képregényrajzolóként szerzett először elismerést, majd rendezőként, koreográfusként, előadóművészként, díszlet-, jelmez-, smink- és világítástervezőként az előadóművészet felé fordult. 1986-ban megalapította az Edafosz Táncszínházat. Az Edafosz társulat működésének 17 éve során kitörölhetetlenül rányomta bélyegét a görögországi művészeti életre. Papaioannou széles körben 2004-ben vált ismertté, az athéni olimpiai játékok nyitó- és záróünnepségének rendezőjeként. Legújabb, Transverse orientation című alkotását 2022-ben Londonban az Oliver-díjra jelölték a „Legjobb új táncprodukció” kategóriában.

**Dimitrisz
PAPAIOANNOU**

**Dimitris
PAPAIOANNOU**



▪ Born in Athens in 1964, Dimitris Papaioannou gained early recognition as a painter and comics artist, before his focus shifted to the performing arts as director, choreographer, performer, and designer of sets, costumes, make-up, and lighting. He formed the Edafos Dance Theatre in 1986. The Edafos company's existence spanned 17 years to 2002, and has left its indelible mark on Greece's arts scene. Papaioannou became widely known in 2004 as the creator of the Opening and Closing Ceremonies of the Athens 2004 Olympic Games. His latest work Transverse Orientation was nominated as 'Best New Dance Production' for the Oliver Award in 2022 in London.

szombat / Saturday – 19.00 / 7 pm.
Gobbi Hilda Színpad / Gobbi Hilda Stage
jegyár / price: 3.000 HUF

1 óra 50 perc szünet nélkül / 1 hour 50 minutes without
intermission ▪ Spanyol nyelven magyar és angol felirattal /
Performed in Spanish with Hungarian and English subtitles



MEXIKÓ ▪ Teatro de Babel, Mexikóváros
MEXICO ▪ Teatro de Babel, Mexico City

Juha JOLEKA

A FUNDAMENTALISTA / THE FUNDAMENTALIST +14

Rendező ▪ Director: Ignacio GARCÍA

▪ Marcos egy jól ismert lelkész és „A botrányos pap” címet viselő könyvsorozat szerzője, amellyel a hitet az egyház új generációi számára szándékozik megújítani. Egy napon váratlanul ismét felbukkan az életében Heidi, akivel húsz éve nem találkozott, és akihez fiatalságuk idején szoros barátság fűzte. A lány Az Élő Ige Egyháza keresztény felekezet tagja, és mindenképpen el szeretné téríteni Marcost „a pokolba vezető útról”, amelyre a könyvek publikálása vezette. A darab folyamán Marcos igyekszik megmenteni Heidet attól, amit ő veszélyes fanatizmusnak vél, miközben Heidi pedig attól szeretné megmenteni Marcost, amit ő a vallással összegegyeztetetlen, gögös elvakultságnak lát. Mialatt mindketten a másikat próbálják megmenteni, szenvedélyes szerelem támad köztük, mely mindkettejük életét megváltoztatja, anélkül, hogy látszólag bármelyiküket is megmentené.

▪ Marcos is a well-known priest and author of a series of books “The Scandal Priest” with which he is trying to renew faith in the new generations of the church. Suddenly Heidi, the girl he stopped seeing twenty years ago and with whom he maintained a close friendship during her youth, returns to his life. She belongs to the Christian group Church of the Living Word and is determined to sway him from the “road to hell” that Marcos exposes himself to by publishing the books. During the play, Marcos attempts to redeem Heidi from what he considers



dangerous fanaticism, while Heidi attempts to redeem Marcos from what she believes to be an exercise in blind pride irreconcilable with faith. While trying to save each-other, they fall passionately in love, which changes their lives without seemingly saving either of them.

Színészek / Actors: Marcos: Luís de TAVIRA ▪ Heidi: Aurora CANO

▪ Díszlet / Stage designer: Sergio VILLEGAS ▪ Jelmez / Costume designer: Edyta RZEWUSKA ▪ Dramatúrg / Dramaturge: Aurora CANO ▪ Fénytervező és videó / Lighting and video: Raul MUNGUÍA



Fotók / Photos: © Paulina Chávez

Ignacio
GARCÍA



▪ A graduate in stage direction of the Real Escuela Superior de Arte Dramático de Madrid, he is the Manager of the International Festival of Classical Theatre in Almagro, an assistant at the Art Directorate of the Spanish Theatre of Madrid and Curator of the Dramafest festival of contemporary drama in Mexico. Since the outset of his career, he has been working to promote and popularise the theatre of the Spanish Golden Age, with productions and seminars around the world. He has staged several great operas and accomplished five international premières in the world's most prestigious theatres. He has a particular sensitivity for the Spanish repertoire and the genre of zarzuela (musical comedy with prose interludes). He has composed over thirty theatre scores.



vasárnap / Sunday – 19.00 / 7 pm.
Nagyszínpad - színpadi nézőtér / Main Stage - stage auditorium
jegyár / price: 3.000 HUF

1 óra 50 perc szünet nélkül / 1 hour 50 minutes without intermission
Spanyol nyelven magyar és angol felirattal / Performed in Spanish with Hungarian and English subtitles



MEXIKÓ ■ Teatro de Babel, Mexikóváros
MEXICO ■ Teatro de Babel, Mexico City

Aurora CANO

MOSZKVA / MOSCOW +16

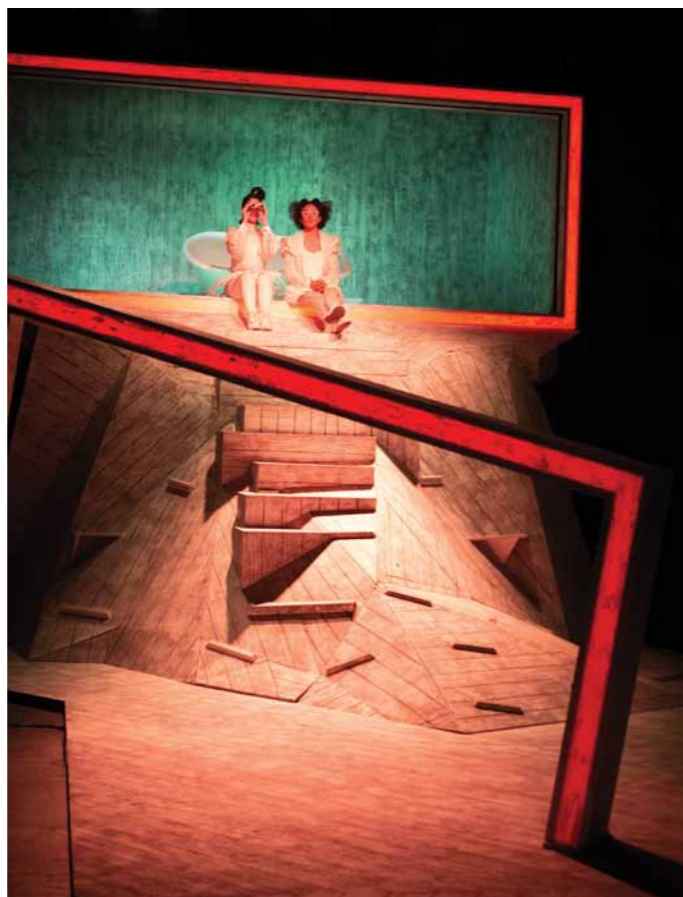
Rendező ■ Director: Aurora CANO

■ Három nő eltéved egy színházban a 21. század elején. Három színésznő, nézőt keresve, az orosz sztyeppéről a mexikói pusztába utazik. Lánytestvérek, művészek, gyűjtögetők: három nemzedék képviselői kérdőjelezik meg a színház jelentőségét és saját életük irányát, miközben olyan helyre igyekeznek, ahol minden csodálatos, vagy ahol legalább meleg van.

■ Three women are lost in a theater at the beginning of the 21st century. Three actresses in search of a spectator travel from the Russian steppe to the Mexican wasteland. Three generations of sisters, artists, incendiaries question the relevance of the theater and the direction of their personal lives as they try to reach a place that is dazzling or, at least, warm.

Színészek / Actors: Amalia / Olga: Carmen MASTACHE ■ Ana / Masha: Teté ESPINOZA ■ Eri / Irina: Tamara VALLARTA

■ Díszlet / Stage designer: Jesús HERNÁNDEZ ■ Jelmez / Costume designer: Jerildy BOSCH ■ Hangtervezés / Sound Design: Ignacio GARCÍA
■ A Q Lab technikai irányítása és programozása / Technical direction and programming of Q Lab: Raúl MUNGUÍA ■ Rendezőasszisztens / Assistant director: Odett MÉNDEZ ■ Producer / Producer: Nicolás ALVARADO ■ Társproducer / Associate Producer: Francisco González COMPEÁN ■ Gyártásvezető / Executive Production: Raúl MUNGUÍA ■ Grafika / Graphic Design: Leonor HERNÁNDEZ ■ Smink / Makeup Design: Maricela ESTRADA



Fotók/Photos: © Paulina Chávez

■ Aurora Cano 2022 óta a Mexikói Nemzeti Színház társulatának művészeti igazgatója, rendezőként és színésznőként is részt vesz előadások létrehozásában. 2004-ben Nicolás Alvaradoval megalapította a Teatro de Babel társulatot, és létrehozta az új művekre összpontosító DramaFest nemzetközi kortárs színházi fesztivált. A Teatro de Babel az egyik legjelentősebb nemzetközi kooperációs társulattá vált. Megfigyelőként meghívást nyert a New York-i „Lark Theatre” programba, zsűritagként a Bogotában rendezett „Kolumbiai Nemzeti Drámaírói Díj” zsűrijébe. 2013-ban a madridi Királyi Színházművészeti Iskola vendégrendezője. 2021 óta tagja az Alkotóművészek Nemzeti Hálózatának.

Aurora
CANO



■ Artistic Director of the Mexican National Theatre Company since 2022, she has participated as director and actress in a wide variety of productions. In 2004, she founded the Teatro de Babel company with Nicolás Alvarado, and created the international contemporary theatre festival DramaFest, positioning the Teatro de Babel as one of the most relevant theatre companies in terms of international collaboration. She has been invited as an observer to the Lark Theatre program in New York, and is a jury member of the National Prize for Colombian Playwriting in Bogotá, Colombia. In 2013, she was a guest director at the Royal School of Dramatic Art in Madrid. Since 2021 she has been a member of the Art Creators National System.

hétfő / Monday – 19.00 / 7 pm.
Gobbi Hilda Színpad / Gobbi Hilda Stage
jegyár / price: 3.000 HUF

1 óra 20 perc szünet nélkül / 1 hour 20 minutes without intermission

▪ Spanyol nyelven magyar és angol felirattal / Performed in Spanish with Hungarian and English subtitles



MEXIKÓ ▪ Mexikói Nemzeti Színház Társulata, Mexikóváros
MEXICO ▪ Compañía Nacional de Teatro de México, Mexico City

Conchi LEÓN

EMILIANO ZAPATA ASSZONYAI / EMILIANO ZAPATA'S WOMEN ⁺¹²

Rendező ▪ Director: **Conchi LEÓN**

▪ Az Emiliano Zapata asszonyai (Las mujeres de Emiliano) a képzeletnek egy olyan játéka, mely a mexikói forradalmár, Emiliano Zapata köré felsorakoztatott fiktív nőalakokra épül. Zapatáról kialakuló képünket a darab több nő elbeszélésén keresztül építi fel (vagy éppen rombolja le), akik mind kétségtelenül jól ismerték őt: a bába, aki a világra segítette, az édesanyja, a testvére és az egyik szeretője. Ők mindnyájan bensőséges képet festenek „a Dél Atillájáról”. Rajtuk kívül sok más, különböző rendű és rangú karakter lép színre, a caudillót (katonai diktátort, hadúr) üldöző hatóságokon és a bajtársain keresztül egészen odáig, míg végül maga Emiliano Zapata személyesen is megjelenik.

▪ Emiliano Zapata's Women (Las mujeres de Emiliano) is a playful project that involves fictional women around this Mexican revolutionary hero. Emiliano Zapata's image is built (or destroyed) via a series of feminine voices that assuredly knew him: the midwife who attended his birth, his mother, his sister, and one of his lovers; all of them painting an intimate image of "The Atilla of the South". A wide range of other characters from the authorities who persecuted the caudillo, his comrades-in-arms, and Emiliano Zapata himself are invited, too.



Színészek / Actors: Gabriela NÚÑEZ ▪ Azalia ORTIZ

▪ Díszlet / Stage designer: Kay PÉREZ ▪ Jelmez / Costume designer: Adriana Pérez SOLÍS ▪ Koreográfus / Choreographer: Oswaldo FERRER
▪ Zeneszerző / Composer: Edwin TOVAR



Fotók/Photos: © Jose Jorge Carreón Robledo

▪ Mexikóban született (Mérida, Yucatán, 1973). Drámaíró, színésznő, rendező és tanár. Elismerést azokkal a műveivel szerzett, melyek a család, a hagyomány témáját, a nők életét és a maja kultúrát állítják előtérbe. Kiemelkedő alkotásai a Mestiza Power (Mesztic erő), Cachorro de León (Oroszlánkölyök), La tía Mariela (Mariela néni), Del manantial al corazón (Tavaszból a szívbe). Darabjait színre vitték az Egyesült Államokban, Spanyolországban, Peruban és Argentínában is. 2012-ben a FONCA (Mexikói Nemzeti Kulturális és Művészeti Alap) The Lark Play Development Center drámaíró programjának ösztöndíjasa volt New Yorkban. A mexikói National Art Creators System tagja, a Sa'as Tún Theater Company alapítója.

Conchi
LEÓN



▪ Born in Mexico (Mérida, Yucatán, 1973), León is a playwright, actress, stage director and teacher. She has received many awards for her plays that portray and stand up for family, traditions, women's life, and Maya culture. Her outstanding works include Mestiza Power, Cachorro de León (Lion Cub), La tía Mariela (Aunt Mariela), Del manantial al corazón (From the Spring to the Heart). Her plays have been staged in the United States, Spain, Perú, and Argentina. She was a FONCA (Mexican National Fund for Culture and Arts) beneficiary, received a Lark Play Development Center scholarship in 2012 for New York City in a play-writing programme, and is a member of Mexico's National Art Creators System, as well as the founder of the Sa'as Tún Theater Company.

10

május
May

szerda / Wednesday – 19.00 / 7 pm.
Nagyszínpad / Main Stage
jegyár / price: 1.800 | 2.100 | 3.000 | 3.800 HUF
2 óra szünet nélkül / 2 hours without intermission
Kínai nyelven magyar és angol felirattal /
Performed in Chinese with Hungarian and English subtitles



KÍNA ▪ The Central Academy of Drama, Peking
CHINA ▪ The Central Academy of Drama, Beijing

Yang ZHANKUN

FAUST TRAGÉDIÁJA / TRAGEDY OF FAUST

Rendező ▪ Director: Liu LIBIN

Goethe Faustjának ez az ötfelvonásos adaptációja, a Faust tragédiája jelentősen eltér az eredeti mű szövegétől. Faust életének öt szakaszát fordított sorrendben, a végétől az elejéig haladva mutatja be. A történet Faust, a természethódító kudarcával indul, politikai törekvéseinek megghiúsulásával folytatódik, majd a klasszicista szépségahajszolás csömörén és a való világbeli szerelmi csalódáson át ível a tudásból való végső kiábrándultságig. Kielégíthetetlen vágya arra készteti, hogy Mefisztó, a tagadás szelleme vezetésével addig tapasztalja meg az élet hullámvasútaját, míg az út végén csak a kudarc fájdalma marad számára. Ha vágyainkért eladjuk a lelkünket, az nem csak Faust esetében vezet tragédiához, hanem az egész emberiség számára is tragikus következményekkel jár az ősidőktől fogva. Ha csodálatosnak hirdetett emberi civilizációnk vágyakra épül, akkor értelmét veszti és csupán lelki szenvedésekhez vezet a haladás, a fejlődés. Margit buzdítására Faust végül átlát a szitán, megküzd az ördöggel, kishiján meg is mérgezi. Bár végül kudarcot is vall, Faust folyamatosan önvizsgálata és az élet értelmének, értékének kitartó keresése felszínre hozza az emberiségben rejlő jót, és felveti feltéteti Fausttal a kérdést: Milyen valójában „embernek” lenni?

A darab Yang Zhankun professzor, a projektcsapat tagjainak átírata Goethe Faustja alapján.

The five-act play *The Tragedy of Faust*, adapted from Goethe's *Faust*, is quite different from the original text. The five stages of Faust's life are presented in reverse order, i.e., from the end to the beginning. The story begins from Faust's failure to conquer nature, and continues through the shattering of his political ambitions and his disillusionment with the pursuit of the beauty of classicism, to his fiasco in the search for romance in the real world and ultimately, his despair of knowledge. Insatiable desire drives him to experience the ups and downs of life with the help of Mephistopheles, the spirit of defiance, leaving him only the pain of failure. Selling your soul to satisfy your desires has been a tragedy not only for Faust, but for all mankind throughout history. If humanity's self-proclaimed brilliant civilization is built on desire, then progress and development will be devoid of meaning and full of spiritual suffering. Under the encouragement of Gretchen, Faust finally recognises the situation, fights the devil and even intends to poison him. Successful or not, the course of Faust's life of constant self-examination and search for meaning and the value of "human" existence shows up the best side of humanity and raises the question: What should it really be like to be "human"?

The play was adapted from Goethe's *Faust* by Professor Yang Zhankun, with members of the project team.

Színészek / Actors: Faust: Yikesang TAYIER ▪ Mephistopheles: Xie YUCHUAN ▪ Császár / Emperor: Wei HENGWEI ▪ Heléna / Helen: Chen NING ▪ Margit / Gretchen: Sun JINGFEI

▪ Díszlet / Stage designer: Sun DAQING ▪ Jelmez / Costume designer: Chen XIANGQUN ▪ Koreográfus / Choreographer: Hu DI



Prof. Liu Libin 1953-ban született Harbinban, Kínában. A Központi Színházművészeti Akadémia (CAD) Oktatásfejlesztési Alapítványának volt főtákará, a Színházi Olimpia Nemzetközi Bizottságának tagja. 1977-ben végzett a CAD színházművészeti tanszékén, majd színészeti kurzusok szaktanáraként dolgozott, előadóművészetet, színészi készségeket, rendezői ismereteket oktatott. Eddig több mint 30 színpadi művet rendezett. Tanulmányai között szerepel: Előadások az előadói koncepciókról; A színjátszás és az alkotás lélektani vizsgálata; Karakteralkotás; Előadások az emberi természetről; Gondolatok az üres térről; Tisztelegés a klasszikus művek előtt; Az alkotói képzelőerő. Az Ázsiai Színházművészeti Oktatási Központ főtákarhelyettese.

Liu
LIBIN

Prof. Liu Libin was born in Harbin, China, in 1953. He was the General Secretary of the Education Development Foundation of the Theatre Academy of Drama (CAD), China, and a member of Theatre Olympics International Committee. He graduated from the Acting Department of the CAD in 1977, then worked as a teacher specializing in acting courses, including theatre performance, acting and directing creative practice. So far, he has directed over 30 theatre productions. His publications include *Talks on Performing Concepts*, *A Psychological Exploration of Actor's Acting and Creation*, *Character Development*, *Talks on Human Nature*, *Thoughts on Empty Space*. He has been the Deputy General Secretary of the Asian Theatre Education Centre.

csütörtök / Thursday – 19.00 / 7 pm.
Gobbi Hilda Színpad / Gobbi Hilda Stage
jegyár / price: 3.000 HUF

1 óra 40 perc szünet nélkül / 1 hour 40 minutes without
intermission ■ Lengyel nyelven magyar és angol felirattal
/ Performed in Polish with Hungarian and English subtitles

LENGYELORSZÁG ■ Witkacy Theatre, Zakopáne
POLAND ■ Witkacy Theatre, Zakopane

Conchi LEÓN

CCY - WITKAC-Y MENAZSÉRIA / CCY - WITKAC-Y MENAGERIE +16

Rendező ■ Director: **Andrzej ST. DZIUK**

■ Stanislaw Ignacy Witkiewicz halálának 70. évfordulója és 125. születésnapja alkalmából készült a Witkacy ifjúkori művei által ihletett előadás, amelyben felfedezhetők minden későbbi drámájának jellegzetességei. Megkíséreljük bemutatni, hogyan fejlődött ki a 19. század egyik legkiemelkedőbb művészeinek fiatalkori érzékenysége, hogyan hatott képzeletvilágára a kor, amelyben élt, hogyan alakították szellemiségét irodalmi és képzőművészeti alkotások, zeneművek stb. A világ pusztulásáról, az általános formátlanodásról és az egyén beolvadásáról szóló korai próféciaák – figyelmeztetések az elkerülhetetlen katasztrófára – tele vannak groteszk, valódi Witkacy-féle humorral. Egy fiatalember világvégeélményt él át, és közben kísérletet tesz önmaga megváltására.

Az előadás egyszersmind a zakopanei színház névadójának megértésére tett újabb kísérlet – ezúttal a fiatal Witkacy ihletforrásait mutatja be. A zakopanei művészek így folytatják párbeszédüket a közönséggel Witkacy drámáiról. Annyit elárulhatunk, hogy erre a bizonyos Eseményre a Születésnap (1885. február 24.) és a Vigasztalás (1939. szeptember 18.) közötti időszakban kerül sor.

A szöveg (Witkacy 1893-as fiatalkori, pontosabban gyermekkori drámái) remek alkalom az együtt játszásra (színházcsinálásra, beszélgetésre), illetve egy játékosan alakuló folyamat megélésére.

A Witkacy-zsengék apropóján bemutatjuk, hogyan alakult ki a „Névtelen mű” szerzőjének expresszív – egyesek szerint profetikus – képzeletvilága. Vagy inkább a leendő zseni beteg személyisége? Esetleg a „rettenetes nevelői” által oly szabadon alakított személyiség?

■ In connection with 70th anniversary of Stanislaw Ignacy Witkiewicz's death and his 125th birthday there appeared a performance inspired by juvenile works of Witkacy in which the characteristic signs of all his later drama writing can be seen. This is an attempt at showing how the juvenile sensitivity of one of the most outstanding artists of 19th century was shaped – how the epoch he lived in influenced his imagination, how the literary works, plastic art, musical works, etc. moulded him. These early prophecies concerning the destruction of the world – warning before an unavoidable disaster – overwhelming shapelessness and the loss of individuality, are full of grotesque – truly Witkacy's – sense of humour, however. This is an end-of-the-world experience as perceived of by a young man, and his attempt at achieving redemption at the same time.

It is also the next attempt to deal with the works of the Patron of Zakopane theatre - this time delving into the sources of inspiration for the young Witkacy. It continues the dialogue of Zakopane artists with the audience on matters related to Witkacy's plays. It can be said that this Event is “something” between Birthday and Consolation (24th February 1885 – 18th September 1939).

The text (Witkacy's plays from 1893 when he was a still a child) is a pretext for joint-up theatre-making (creating theatre, dialogue) and a game, an unfolding process, etc. as well.

Witkacy's Juvenilia are also the pretext for showing how the expressive or maybe even prophetic – as some might say – imagination of the author of “Anonymous Work” was evolving. Or, perhaps, the pathological personality of the future genius? A personality shaped freely by his “horrible tutors”?

Színészek / Actors: Dorota FICOŃ ■ Emilia NAGÓRKA ■ Piotr ŁAKOMIK
■ Krzysztof ŁAKOMIK ■ Dominik PIEJKO ■ Krzysztof NAJBOR

■ Rendezőasszisztens / Director's assistant: Dorota FICOŃ, Krzysztof



Fotó/Photo: © Ado Kasprzak

**Andrzej
ST. DZIUK**



■ A katowicei Sziléziai Egyetem lengyel szakának elvégzése után egy évig a varsói Katolikus Teológiai Akadémia filozófiai karán tanult. A krakkói Ludwik Solski Állami Színművészeti Főiskola színházrendezői szakán 1984-ben végzett. Rendezői pályafutása a krakkói Öreg Színházban indult, ott szerezte meg a rendezői diplomát. Egyszemélyben igazgató és rendező, legtöbb előadásának alkotója is. Előadásainak látványtervét – díszletét, jelmezeit – részint maga alkotja. A zakopanei Witkacy Színház kezdeményezőjeként és alapítójaként több mint húsz éve következetesen alkot a ma emberét megérintő, mégsem szájbarágósan aktualizált előadásokat.

■ A graduate of Polish studies at the University of Silesia in Katowice, with a year of study at the Faculty of Philosophy at the Academy of Catholic Theology in Warsaw. In 1980, he began studies at the Department of Drama Directing at the State Higher School of Theatre. He finished with honors the Ludwik Solski State Theatre School in Krakow in 1984. At the beginning of his directing career, he collaborated with the Sary Theater in Krakow. He is also the author of the artistic vision – the creator of the scenography and costumes for his stagings – in several projects. As the founder and originator of the Witkacy Theatre in Zakopane, for over 20 years he has been consistently creating indifferent performances.

NAJBOR ■ Díszlet / Stage designer: Rafał ZAWISTOWSKI ■ A díszlettervező asszisztense / Stage designer's assistant: Jolanta SOLSKA ■ Koreográfus / Choreographer: Anita PODKOWA ■ Zeneszerző / Composer: Włodek KINIORSKI ■ Hangmérnök / Sound engineer: Natalia SOSNA

péntek / Friday – 19.00 / 7 pm.
Nagyszínpad / Main Stage
jegyár / price: 1.800 | 2.100 | 3.000 | 3.800 HUF

2 óra 1 szünettel / 2 hours with 1 intermission
Ukrán nyelven magyar felirattal / Performed in Ukrainian with Hungarian subtitles

UKRAJNA ▪ Ivan Franko Nemzeti Dráma Színház, Kijev
UKRAINE ▪ Ivan Franko National Drama Theatre, Kyiv

Bertolt BRECHT

ÁLLÍTSÁTK MEG ARTURO UIT!

/ THE RESISTIBLE RISE OF ARTURO UI

+16

Rendező ▪ Director: **Dmitro BOGOMAZOV / Dmytro BOGOMAZOV**

▪ Az 1920-as évekbeli amerikai stílusban játszódó gengszterdráma fokozatosan egy új diktátor születését bemutató példázattá alakul át. A chicagói kereskedelem irányítását átvevő gengszter, Arturo nemcsak vagyonra és hatalomra tesz szert – lelkeket pusztít, vásárol, korrumpál. Míg a kormánytisztviselők korrumpáltak, a kereskedők kapzsjak, a közemberek pedig tehetetlenek, Ui karrierje töretlenül ível felfelé. Brecht a kényszerű emigrációban írta ezt a Hitlerről és sleppjéről szóló satirikus pamfletet. Hazájában, Németországban a náciizmus akkor már terjedőben volt, de senki nem sejtette, milyen tragikus következményekhez vezet. Brecht azonban megérezte a közelgő katasztrófát, és megpróbálta felhívni rá a figyelmet. Azóta több mint 80 év, több generációnyi idő telt el. Úgy tűnt, mindez már a távoli múlté. Ám újra alakot öltött a valóság, komor kísértet – pusztító háború tört ki Európa közepén. Egy új – kortárs – Arturo Ui lépett a történelem színpadára. Brecht darabja fejezetekre tagolódik. A szerző minden fejezethez rövid kommentárt fűzött. Megjegyzéseiben utal a hitleri pályafutás mérföldköveivé váló történelmi eseményekre.

Napjaink történelme új kommentárt írt a darab fejezeteihez. Ha felidézünk a jelenkori diktátor életrajzát, megdöbbentően sok a közvetlen párhuzam Brecht darabjának eseményeivel. A különbség mindössze némi időeltolódás: napjainkban is a régi mechanizmusok

és emberi hibák teszik véres zsarnokká a pitiáner bűnözőt. A brechti hagyományokat követve, a darab élőben előadott dalokat is tartalmaz.

▪ A gangster drama in the style of the American 1920s gradually turns into a parable about the formation of another dictator. Taking over trade in Chicago, Arturo the thug not only rises to wealth and power, but destroys – buys and corrupts – souls. Ui's career is unstoppable thanks to corrupt government officials, greedy merchants and helpless ordinary people. Brecht conceived his satirical pamphlet on Hitler and his accomplices in forced emigration. At the time, in his homeland Germany, Nazism was only gaining ground, and no one knew what tragic consequences it would lead to. But Brecht sensed the impending disaster and tried to warn the public about it. That was more than 80 years, i.e. several generations, ago. So far, the events have seemed quarantined safely in the distant past. But today, what appeared completely unreal has acquired distinct, grim outlines – the spectre is back to haunt, a great war has broken out in the heart of Europe. A new Arturo Ui – our contemporary – has entered the arena of history. Brecht's play is divided into separate chapters. The playwright attached short comments to each chapter, referring to certain historical events that would become milestones in Hitler's career. Modern history has written new commentaries for the chapters of this play. If you recall the biography of the modern dictator, you are struck by the many direct parallels with the events in Brecht's play. Only the timeline is somewhat different. But the same mechanisms and human flaws have contributed to the transformation of a petty scoundrel into a bloody tyrant. In keeping with Brechtian tradition, the production includes songs performed live.

Színészek / Actors: Bemondó / The Announcer: Mykhailo KUKUIUK ▪ Flake: Andrii SAMININ ▪ Clark: Mykhailo DADALEV ▪ Idős Dogsborough / Old Dogsborough: Oleh STALCHUK ▪ Fiala Dogsborough / Young Dogsborough: Mykhailo MATIUKHIN ▪ Arturo Ui: Vitalii AZHNOV ▪ Ernesto Roma: Oleksandr FORMANCHUK ▪ Emanuele Giri: Akmal HURIEZOV ▪ Giuseppe Givola: Ivan ZALUSKYI ▪ Színész / An Actor: Oleksandr YAREMA ▪ Bowl: Viktor ZHDANOV ▪ Ignatius Dullfeet: Dmytro CHERNOV ▪ Betty Dullfeet: Tetiana MIKHINA ▪ Singer, ballerina: Oksana SYDORENKO ▪ Chicagoans, vegetable dealers: YOORENKO ▪ továbbá / and: Roman BOZHKO, Maryna VEREMIICHUK, Volodymyr ZBARAZCKYI, Tetiana KRYSHYAL, Dana KUZ, Anastasiia RULA, Mariia RUDYNSKA, Khrystyna FEDORAK, Malvina KHACHATRIAN, Roman VORONIN, Oleh VORONKO,



Dmytro ZAVADSKYI, Dmytro LUKIANENKO, Renat SIETTAROV, Dmytro YAKOVENKO ▪ **Zenészek / Musicians:** Valerii VELYCHKO, Danylo KOLOKOLNIKOVA, Oleksandr KOKHANOVSKYI, Volodymyr SINCHUK

▪ **Díszlet / Stage designer:** Petro BOGOMAZOV ▪ **Jelmez / Costume designer:** Tetiana OVSIICHUK ▪ **Zeneszerzők / Composers:** Kateryna ARTEMENKO, Mykhailo KUKUIUK, Andrii SAMININ ▪ **Világítástervező / Lighting design:** Hanna VAKHOVSKA, Oleksandr DRUHANOV, Yaroslav MARCHUK, Oleksandr ROZHKOVA ▪ **Producer:** Oleh KOKHAN

▪ Dmitro Bogomazov egyike Ukrajna legünnepeltebb rendezőinek és tanárainak. Rendezőként 1995-ben végzett a Karpenko-Karj Nemzeti Színház- és Filmművészeti Egyetemen. 1993-ban kezdte a munkáját a kijevi Egyetemi Dráma és Komédia Színházban. 2001-ben létrehozta a Vilna Széna (Szabad Színpad) társulatot, ahol 2011-ig művészeti igazgatóként dolgozik. A nemzetközi Theater Platform fesztivál megalapítója. 2017-től az Ivan Franko Nemzeti Színház főrendezője. Rendezéseit számos ország fesztiválján bemutatták. 2019-ben William Shakespeare Coriolanus-adaptációját elhozták a VI. MITEM-re, Kinában pedig megkapta a legjobb előadásért járó Színházi Akadémiai Díjat. Megkapta a Sevcenko Nemzeti Díjat, Ukrajna legmagasabb művészi kitüntetését is.

Dmitro
BOGOMAZOV

Dmytro
BOGOMAZOV



▪ Dmytro Bogomazov is one of the most celebrated Ukrainian theatre directors and teachers. He graduated from the National Theatre and Film University as a director in 1995. In 1993, he began his career at the Kyiv Academic Drama and Comedy Theatre. In 2001, he founded the Vilna Széna (Free Stage) theatre company and was its Artistic Director until 2011. He is the founder of the international Theatre Platform festival. Since 2017, he has been the chief director of the Ivan Franko National Theatre. His productions have been presented at numerous international theatre festivals. In 2019, his production of William Shakespeare's Coriolanus was presented at MITEM VI, and it received the Theatre Academy Award for best performance in China. He has also received the Shevchenko National Prize, the highest artistic award of Ukraine.

14

május
May

vasárnap / Sunday – 19.00 / 7 pm.
Gobbi Hilda Színpad / Gobbi Hilda Stage
jegyár / price: 1.800 | 2.100 | 3.000 | 3.800 HUF

1 óra 30 perc szünet nélkül / 1 hour 30 minutes without intermission ▪ Ukrán nyelven magyar felirattal / Performed in Ukrainian with Hungarian subtitles

UKRAJNA ▪ Ivan Franko Nemzeti Dráma Színház, Kijev
UKRAINE ▪ Ivan Franko National Drama Theater, Kyiv

Albert CAMUS

CALIGULA +16

Rendező ▪ Director: Ivan URIVSZKIJ / Ivan URYVSKYI

▪ Albert Camus Caligula című műve a 20. század egyik legjelentősebb darabja, egy diktátor abszolút hatalmát állítja elének abszolút Rosszként, ami elkerülhetetlenül örületbe, káoszba, halálba visz. Egy véres ókori zsarnok története ez, Camus egzisztencialista újraértelmezésében. Szerelme halálát követően Róma ura beleőrül a bánatba, elhatározza, hogy megalapítja az „abszolút szabadság országát”, és az ehhez vezető úton nem kímél senkit. Korlátlan hatalommal rendelkezik terve végrehajtásához. Caligula szembeszáll a logikával, a sorsával, a világ rendjével... Félelmet és gyűlöletet kelt az udvaroncokban. Lassan, de biztosan merényletre ösztökéli őket, siettetve ezzel a halálát. A darab alkotóinak kérdése: mi lesz az emberből, ha Istennel azonosítja magát; mi lesz, ha úgy véli, nincs jó és rossz? Camus intellektuális drámájának értelmezése során kerülték a történelmi és társadalmi aktualizálást. Azonban a pusztító ukrainai háború kirobbanása megváltoztatta a római császár-diktátor önpusztításának útját bemutató darab egyes hangsúlyait. A mai közönség a modern fémtérben talán ráismer napjaink mániákus Caligulájának történetére?

▪ Caligula by Albert Camus is one of the most significant plays of the 20th century, it is about the absolute power of a dictator presented as the absolute Evil that inevitably leads to madness, chaos and death. It is the story of a bloodthirsty ancient tyrant, reinterpreted by Camus in an existentialist manner. After the death of his beloved, the Roman emperor goes mad with grief and decides to establish a “kingdom of

absolute freedom” on the way to which he spares no one. As emperor, he has unfettered powers to implement his project. Along the way, Caligula defies logic, fate, the world order... Instilling fear and hatred in the courtiers, he slowly but steadily incites them to assassinate him, becoming the author of his own death. The creators of the play ask the question: what happens to a person when he thinks he is God; what happens if he thinks there is neither good nor evil? In interpreting Camus’s intellectual play, they avoided any historical or social contexts. However, the beginning of a full-scale war in Ukraine has changed certain emphases in the play about the Roman emperor-dictator’s path to self-destruction. Maybe now, in the modern metallic space, the audience will recognise the story of the modern maniac Caligula?

Színészek / Actors: Caligula: Oleksandr RUDYNSKYI ▪ Caesonia: Kseniia BASHA ▪ Helicon: Olena KHOKHLATKINA ▪ Scipio: Akmal HUREZOV ▪ Cherea: Roman YASINOVSKYI

▪ Díszlet / Stage designer: Petro BOGOMAZOV ▪ Jelmez / Costume designer: Tetiana OVSIICHUK



▪ 1990-ben született Krivij Rihben. 2020 óta a kijevi Ivan Franko Nemzeti Színház rendezőjeként dolgozik, előtte a Vaszil Vaszilko Odesszai Ukrán Zenés és Drámaszínház főrendezője volt. Számos előadást hozott létre Kijev, Odessza, Lviv és a litvániai Kaunas színházaiban. Előadásainak túlnyomó többsége olyan klasszikus szerzők műve, mint Camus, Ibsen, Tennessee Williams, Strindberg, Gozzi, Gogol, valamint ukrán klasszikusoké, mint Ivan Franko, Panasziy Mirnij, Olha Kobyljanszka és Mihajlo Kocjubinszkij. Előadásaival számos művészeti és fesztiváldíjat nyert, 2019-ben pedig Ukrajna legrangosabb színházrendezői elismerésével, a Lesz Kurbasz-díjjal tüntették ki. 2022-ben a legfontosabb ukrán művészeti díjra, a Tarasz Sevcsenko Nemzeti Díjra jelölték.

Ivan
URIVSZKIJ



Ivan
URYVSKY

▪ Born in 1990 in Kryvyi Rih, Uryvsky has been directing at the Ivan Franko National Theatre in Kyiv since 2020 and before that, he was chief director of the Vasyl Vasylyk Odessa Ukrainian Music and Drama Theatre. He created numerous productions at the theatres of Kyiv, Odessa, Lviv, and Kaunas, Lithuania. The vast majority of his shows are based on classical plays by Camus, Ibsen, Tennessee Williams, Strindberg, Gozzi, Gogol, and Ukrainian classics, such as Ivan Franko, Panasziy Myrny, Olha Kobyljanska and Mikhaïlo Kotsiubynsky. His performances have won numerous artistic awards and festival prizes and in 2019, he received Ukraine’s top award for theatre directors, the Les Kurbas Prize. In 2022, he was nominated for the Taras Shevchenko National Prize, the most prestigious artistic award in Ukraine.

16-17

május
May

kedd / Tuesday – 19.00 / 7 pm.
szerda / Wednesday – 19.00 / 7 pm.
Nagyszínpad / Main Stage
jegyár / price: 1.800 | 2.100 | 3.000 | 3.800 HUF
3 óra egy szünettel / 3 hours with 1 intermission
Angol nyelven magyar felirattal / Performed in
English with Hungarian subtitle



EGYESÜLT KIRÁLYSÁG ▪ Complicité, London
UNITED KINGDOM ▪ Complicité, London

Olga TOKARCZUK regénye alapján /
Based on the novel by Olga TOKARCZUK

HAJTSAD EKÉDET A HOLTAK CSONTJAIN ÁT / DRIVE YOUR PLOW OVER THE BONES OF THE DEAD +12

Rendező ▪ Director: **Simon MCBURNEY**

▪ A Complicité világhírű nemzetközi vándortársulat Simon McBurney rendezésében mutatja be a Hajtsd ekédet a holtak csontjain át című új darabját.

A fekete humorú, anarchikus-noir darab Olga Tokarczuk Nobel-díjas író azonos című regénye alapján készült. Az autoriter struktúrák ellen elszánt támadást intéző mű elemi elutasítást váltott ki a szerző hazájában, Lengyelországban: a jobboldali sajtó „ökterroristának”, hazaárulónak kiáltotta ki Tokarczukot. A történet a tél közepén indul egy eldugott lengyel hegyi falucskában. A helyi vadászegyesület tagjai egymás után halnak meg rejtélyes körülmények között, és Janina Duszejko – helybéli különc idős asszony, környezetvédő, lelkes csillagjós és William Blake-fordító – gyanús összefüggéseket sejt a háttérben. Jó ideje figyel a falucska körüli elszigetelt hegyvidéki környezetben élő állatokat, és furcsának találja a viselkedésüket... Janina harcos ellenállásba kezd a körülötte tapasztalható igazságtalanságokkal szemben, igyekszik kitörni a társadalom és a nemi szerepek fogságából. Tettei kérdéseket vetnek fel az őt körülvevő férfivilággal és mélyebb emberi szándékainkkal kapcsolatban: mit jelent embernek és mit

állatnak lenni, szétválaszthatjuk-e a kettőt? Állatot ölni miért sport, embert ölni miért gyilkosság? A Hajtsd ekédet a holtak csontjain át elgondolkodtató, ironikus, túlvilági elemekkel megtűzdelt krimi, mese a világmindenségről, a költészetéről, az aktivizmus korlátairól és lehetőségeiről.

▪ The world-renowned international touring company Complicité presents a new theatre production, Drive Your Plow Over the Bones of the Dead, directed by Simon McBurney.

Based on Nobel Prize-winner Olga Tokarczuk's novel bearing the same title, the darkly comic, anarchic-noir piece caused a seismic reaction in Tokarczuk's native Poland due to its defiant attack on authoritarian structures, with the right-wing press branding the author an 'eco-terrorist' and a traitor to the nation. The story begins in the depths of winter in a small community on a remote Polish mountainside. Men from the local hunting club are dying one after the other in mysterious circumstances and Janina Duszejko – an eccentric elderly local woman, environmentalist, devoted astrologer and enthusiastic translator of William Blake – has her suspicions. She has been watching the animals with whom the community shares the isolated rural area and she believes they are acting strangely... Engaged in fierce resistance against the injustices around her, Janina refuses to be a prisoner of society and gender. Her actions ask questions both of the male world surrounding her and of our deeper human intentions: what does it mean to be human and what does it mean to be animal, and can we separate the two? Why is the killing of animals sport and that of humans murder? A thought-provoking, wry and otherworldly murder mystery, Drive Your Plow Over the Bones of the Dead is a tale about the cosmos, poetry, and the limitations and possibilities of activism.



Fotós/Photok: © Camilla Adams

**Simon
MCBURNEY**



Színészek / Actors: Thomas ARNOLD ▪ Johannes FLASCHBERGER ▪ Amanda HADINGUE ▪ Kathryn HUNTER ▪ Kiren KEBAILI-DWYER ▪ Weronika MARIA ▪ Tim MCMULLAN ▪ César SARACHU ▪ Sophie STEER ▪ Alexander UZOKA

▪ Díszlet, jelmez / Stage and costume designer: Rae SMITH ▪ Dramaturg / Dramaturge: Sian EJIWUNMI-LE BERRE, Laurence COOK ▪ Világítástervező / Lighting design: Paule CONSTABLE ▪ Hangtervező / Sound design: Christopher SHUTT ▪ Látványtervező / Video design: Dick STRAKER ▪ A rendező munkatársa / Additional direction: Kirsty HOUSLEY ▪ Mozgástervező / Movement: Toby SEDGWICK ▪ Eredeti kompozíciók / Original compositions: Richard SKELTON ▪ Az előadás alapjául szolgáló regényt fordította / Original novel translated by: Antonia LLOYD-JONES

▪ A Complicité koprodukciója / Complicité co-production with: Barbican London, Belgrade Theatre Coventry, Bristol Old Vic, Comédie de Genève, Holland Festival, Les Théâtres de la Ville de Luxembourg, L'Odéon-Théâtre de l'Europe, The Lowry, The National Theatre of Iceland, Oxford Playhouse, Ruhrfestspiele Recklinghausen, Theatre Royal Plymouth.

▪ Színész, író és rendező, napjaink egyik legújítóbb, legnyughatatlanabb és legbefolyásosabb színházcsinálója. 1983-ban társalapítója volt a Complicité nevű társulatnak. Simon nem fél a legősibb színházi formákat a legkorszerűbb műszaki megoldásokkal bemutatni. Munkásságának jellegzetes vonásai A találkozás (2015) című díjnyertes előadásban is megjelennek. Simon számos díja közül megemlíthető az Európa kiemelkedő multidiszciplináris művészeit elismerő berlini Konrad Woolf-díj (2008), valamint a rangos japán Yomiuri-díj (2009). 2012-ben beválasztották az Avignoni Fesztivál tagművészei közé, továbbá számos egyetem, többek között a svédországi Lund Egyetem, a londoni Metropolitan University és a Cambridge University díszdoktora.

▪ Actor, writer and director Simon McBurney is one of the most innovative, mercurial and influential theatre-makers working today. In 1983 he co-founded the company Complicité. He is unafraid of melding the most ancient of theatrical forms with the most recent aspects of modern technology. These aspects of Simon's work are all present in the award-winning The Encounter (2015). His numerous awards include the Berlin Konrad Woolf Prize for Europe's Outstanding Multi-Disciplinary Artists (2008) and the prestigious Yomiuri Prize in Japan (2009). He was Artiste Associé at the 2012 Avignon Festival and has honorary doctorates at several universities including Lund in Sweden, London Metropolitan University and Cambridge University.

18-19

május
Maycsütörtök / Thursday – 18.00 / 6 pm.
péntek / Friday – 18.00 / 6 pm.

EIFFEL MŰHELYHÁZ, Bánffy Miklós Terem / EIFFEL ART STUDIOS, Miklós Bánffy Stage

jegyár / price: 4.500 HUF

2 óra 30 perc egy szünettel / 2 hours 30 minutes with 1 intermission
Román nyelven magyar és angol, felirattal / Performed in Romanian with Hungarian and English subtitlesROMÁNIA ▪ Radu Stanca Nemzeti Színház, Nagyszeben
ROMANIA ▪ Radu Stanca National Theatre, SibiuInstitutul Cultural Român
Román Kulturális Intézet
Romanian Cultural Institute

Kabuki mese alapján / Based on a Kabuki Tale

A MEGESETT HERCEGNŐ TÖRTÉNETE / THE SCARLET PRINCESS OF EDO

+12

Rendező ▪ Director: **Silviu PURCĂRETE**

▪ A megesett hercegnő története című előadás alapja Silviu Purcărete eredeti szövegkönyve IV. Tsuruya Namboku kabuki darabja nyomán. Silviu Purcărete európai előadást hoz létre e színházi hagyomány alapján, a kabuki szövegét, szabályait és terét követve, de saját értelmezésben. A The Scarlet Princess cselekménye megszállott szerelemről, gyilkosságról, reinkarnációról, bosszúról szól. E témákat humorral és önironiával tárja elénk az előadás, érdekesítő kommentárt alkotva az európai és a japán kultúra közötti párbeszédhez.

A megesett hercegnő története a megszállott szerelemről, gyilkosságról, reinkarnációról és a bosszúról szól. Az előadás humorral és önironiával közelíti meg e témákat, érdekesítő kommentárt alkotva az európai és a japán kultúra közötti párbeszédhez.

Elismerések: UNITER-díj a legjobb előadásért, UNITER-díj a legjobb díszlettervezőnek, UNITER-díj a legjobb színésznőnek.

▪ "The Scarlet Princess" is based on an original script by Silviu Purcărete, which is built on Tsuruya Namboku IV's Kabuki play. Inspired by this theatre tradition, Silviu Purcărete aims at creating a European performance, following the Kabuki text, rules and space,

but reinterpreting it in his personal manner. "The Scarlet Princess" abounds in tales about obsessive love, murders, reincarnations and revenge. The performance takes on these themes and, with humour and self-irony, creates an effervescent commentary of the dialogue between European and Japanese culture.

"The Scarlet Princess" includes plenty of stories of obsessive love, murders, reincarnation and revenge. The performance approaches these themes with humour and self-irony in order to build a bubbly commentary on the dialogue between European and Japanese culture.

Awards: UNITER Prize for Best Performance, UNITER Prize for Best Set Designer, UNITER Prize for Best Actress.

A helyszín / Location: 1101 Budapest, Kőbányai út 30. / 1101 Budapest, Kőbányai Road 30.

Színészek / Actors: Ofelia POPII ▪ Iustinian TURCU ▪ Dana TALOŞ ▪ Adrian MATIOC ▪ Diana VĂCARU-LAZĂR ▪ Cristian STANCA ▪ Diana FUFUZAN ▪ Raluca IANI ▪ Mariana MIHU – PLIER ▪ Adrian NEACŞU ▪ Pali VECSEI ▪ Vlad ROBAŞ ▪ Emőke BOLDIZSÁR ▪ Cristina STOLERIU ▪ Alexandru MALAIU ▪ Codruta VASIU ▪ Serenela MUREŞAN ▪ Johanna ADAM ▪ Cristina RAGOS ▪ Cendana TRIFAN ▪ Antonia DOBOCAN ▪ Veronica ARIZANCU ▪ Arina Ioana TRIF ▪ Fabiola PETRI ▪ Gabriela PÎRLIŢEANU ▪ Monica VÎLCU ▪ Ioana COSMA ▪ Cristina BLAGA-TOMUŞ ▪ Oana BRĂNZAN ▪ Eduard PĂTRAŞCU ▪ Mihai COMAN ▪ Viorel RAŢĂ ▪ Liviu VLAD ▪ Cătălin NEGHINĂ ▪ Ştefan TUNSOIU ▪ Andrei GÎLCESCU ▪ Horia FEDORCA

▪ Szövegkönyv: Silviu Purcărete, IV. Tsuruya Namboku „Sakura Hime Azuma Bunshō” c. drámája alapján / script by Silviu Purcărete, inspired by "Sakura Hime Azuma Bunshō", by Tsuruya Namboku IV ▪ Fordította



/ Translation: Eugen GYEMANT ▪ Rendezőasszisztens / Assistant director: Sanda ANASTASOF ▪ A díszlettervező asszisztense / Assistant scenographer: Iuliana GHERGHESCU ▪ Maszkmester / Makeup designer: Mirela POPA ▪ Zenei összeállítás / Music preparation: Vlad ROBAŞ ▪ Smink / Make-up: Elena VLAD, Corina PREDESCU, Bogdan DOBRE ▪ Projektvezető / Project manager: Claudia MAIOR ▪ Díszlet, jelmez / Stage- and costume designer: Dragoş BUHAGIAR ▪ Zeneszerző / Composer: Vasile ŞIRLI

Fotók/Photos: © Sebastian Marcovici

▪ Silviu Purcărete 1950-ben született Bukarestben, és ugyanitt szerzett diplomát a Színház- és Filmművészeti Egyetemen. Dolgozott Piatra Neamt-on, Konstancán, Bukarestben, 1988 óta pedig a craiovai Nemzeti Színházban. 2007-ben a szebeni Radu Stanca Nemzeti Színházban színre vitte Goethe Faustját. 1996-ban vezetője lett Limoges-i Színházi Központnak. Munkásságát számos díjjal ismerték el: a Kritikusok díja (Edinburgh-i Nemzetközi Fesztivál, 1991), a Legjobb Külföldi Előadás díja (Montréal, 1993), a Peter Brook Golden Globe Díj a legjobb színházi rendezésért (1995), a Kritikusok díja (Dublini Színházi Fesztivál, 1996), az UNITER legjobb rendezés díja (1993, 2005, 2019, 2022).

**Silviu
PURCĂRETE**

▪ Silviu Purcărete was born in Bucharest, in 1950. He graduated from the Institute of Theatre and Film of Bucharest. He has worked at Piatra Neamt, Constanta, Bucharest, and since 1988, at the National Theatre of Craiova. In 2007, he directed J.W. Goethe's Faust at the Radu Stanca National Theatre of Sibiu. He has received numerous awards for his work: the Award for Artistic Excellence at the Edinburgh International Festival (1991), the Best Foreign Performance Award at the Montreal Festival of the Americas (1993), the Peter Brook Golden Globe Award for Best theatre direction (1995), the Critics' Award at the Dublin Theatre Festival (1996), the UNITER Award for Best Direction (1993, 2005, 2019, 2022).

19-20

május
May

péntek / Friday – 17.00 / 7 pm.
szombat / Saturday – 19.00 / 7 pm.
Gobbi Hilda Színpad / Gobbi Hilda Stage
jegyár / price: 3.000 HUF

80 perc szünet nélkül / 80 minutes without intermission
Francia nyelven magyar és angol felirattal / Performed in French with Hungarian and English subtitles



BELGIUM ▪ Troubleyn, Jan Fabre Színháza, Antwerpen
BELGIUM ▪ Troubleyn/Jan Fabre, Antwerpen

RESURREXIT CASSANDRA +16

Rendező ▪ Director: Jan FABRE

▪ A Resurrexit Cassandra című szólóelőadás középpontjában egy Kasszandra nevű női megváltó feltámadása áll. Ő papnő, sámán, szent asszony, jövőbe látó jósnő. Megannyiszor megmenthette volna a világot. Megóvhatta volna a legősibb mitikus várost, a büszke Tróját attól, hogy lángtengerbe vesszen megerőszakolt nők sikolyai és elvágott torkú férfiak hörgése közepette. Megjósolta édesanyja szomorú sorsát, Odüsszeusz hosszú bolyongását, Agamemnón meggyilkolását, aki rabszolgának és ágyasnak hurcolta el Trójából, és a saját halálát is... Kasszandra suttog, üvölt, sikoltozik, elismétli, amit oly sok éve tud, elmeséli a látnoki szemmel észlelt szörnyűségeket, ám mintha a pusztába kiáltana. Senki sem hallgat rá, senki nem hisz neki, mert a falu bolondjának, hisztérikus féleszűnek, révülő bolondnak nézik.

▪ The solo performance Resurrexit Cassandra revolves around the resurrection of a female saviour called Cassandra. She is a priestess, shaman, holy woman, augur who sees the future. She could have saved the world so many times before. She could have protected the proud city of Troy from its slaughter, the oldest mythical city that perished in a sea of fire, to the screams and howls of the raped women and the men whose throats were slit. She had predicted her mother's sad destiny, Odysseus's long journey, the murder of Agamemnon who had abducted her from Troy and made her his slave and concubine; her own death... Cassandra whispers, howls and shrieks, she repeats what she has known for so many years already, she tells us of the terrible things that she sees

with her visionary eyes, but she is like a voice crying in the wilderness. Nobody listens to her, nobody believes her, she is regarded as the local madwoman, a hysterical halfwit, an ecstatic fool.

Színész / Actor: Stella HÖTTLER

▪ Szerző / Author: Ruggero CAPPUCCIO ▪ Díszlet / Stage designer: Jan FABRE ▪ Jelmez / Costume designer: Jan FABRE, Kasia MIELCZAREK ▪ Koreográfus / Choreographer: Jan FABRE ▪ Dramaturg / Dramaturge: Mark GEURDEN ▪ Zeneszerző / Composer: Arthur LAVANDIER



Fotók/Photos: © Wöringe Bergmann

Jan
FABRE



▪ A színházcsináló Fabre a hetvenes évek végén, még egészen fiatalon nagy port kavart performer művészként. 1982-ben az Ilyen a színház című művével virtuális bombát helyezett az akkori színházi vezetés széke alá. Ezt két évvel később, A színházi örület hatalma címmel a Velencei Biennálé felkérésére is megismételte. Jan Fabre azóta a nemzetközi színházi élet egyik legsokoldalúbb művészévé nőtte ki magát. A szerző Fabre színházi előadásra szánt darabokat alkot. A hetvenes évek elején azért kezdett írni, hogy formába öntse a már akkor is erőteljes képzeletvilágát. A képzőművész Fabre múzeumok és galériák kiállításaitól az állami és magánmegrendeléseken át a katalógusok megjelentetéséig folytatott tevékenységét az Angelos cég szervezi.

▪ Theatre maker. In the late 1970s, Jan Fabre caused a furore as a performance artist. In 1982, the work This is Theatre placed a virtual bomb under the seat of the theatre establishment of the day. This was confirmed two years later with The power of theatrical madness commissioned for the Venice Biennale. Since then, Jan Fabre has grown to become one of the most versatile artists on the international stage. Author Fabre's plays were written with the aim of producing them on stage. Visual artist Jan Fabre's work in the plastic arts, from museum and gallery exhibitions through public and private commissions to the publishing of catalogues is coordinated by the Angelos private company.

szombat / Saturday – 19.00 / 7 pm.
Nagyszínpad / Main Stage
jegyár / price: 1.800 | 2.100 | 3.000 | 3.800 HUF
1 óra 15 perc szünet nélkül / 1 hour 15 minutes without
intermission ▪ Felirat nélkül / without subtitles

17. ISTA/NG ▪ Nemzetközi Antropológiai Iskola, Theatrum Mundi társulat
17TH ISTA/NG ▪ International School of Theatre Anthropology, Theatrum
Mundi Company

ANASZTÁSZISZ (FELTÁMADÁS) / ANASTASIS (RESURRECTION)

Rendező és koncepció ▪ Director and concept author: **Eugenio BARBA**

▪ Az Anasztaszisz az élet különböző fázisait és valóságait ábrázolja a születéstől a halálig, majd ismét az újjászületést a természet, az állatok és az emberek világában.

Az Anasztaszisz az Élet erejéhez szóló himnusz, egyúttal tisztelgés az előadó-művészet előtt, feltárva a stílusok és kifejezési formák pompáját.

Különböző országokból és hagyományokból érkező előadók játsszák: a japán nő, a kínai nankuan opera, a balinéz topeng, az indiai baul tánc és dalok, valamint a kathakali, a brazil bumba meu boi, a flamenco és egyes nyugati kortárs stílusok képviselői.

Sokféleképpen létrejöhet egy előadás, amelynek művészei különböző hagyományokat képviselnek. Az egyik módja, hogy a művészek eltávolodnak saját hagyományuk formáitól, és a többiekkel együtt egy közös stílust találnak. Vagy akár felvehetik egy idegen hagyomány stílusát is, hogy új lendületet adjanak az általuk bemutatott műnek. Találkozhatunk ókori görög drámákkal a nóból építkező japán színészek tolmácsolásában, vagy franciául előadott Shakespeare-szövegekkel, miközben a színészek a kabuki színpadi formavilágából merítenek ihletet.

A Theatrum Mundi társulattal Eugenio Barba egy másik elvet követ: minden művész hűen megőrzi az általa képviselt stílusra jellemző sajátosságokat, és ezeket integrálja a történet különböző jeleneteinek kontextusába. A 10. Nemzetközi Színházi Olimpia részeként Pécsváradon zajló workshop, az 17. ISTA/NG – Nemzetközi Antropológiai Iskola előadása.

▪ Anastasis depicts Life's different phases and realities from birth to death and again rebirth in the world of nature, animals and humans.

Anastasis is a hymn to the power of Life and an homage to the performer's art with its splendour of styles and expressions.

It is enacted by performers from different countries and traditions: Japanese noh, Chinese Nankuan opera, Balinese topeng, Indian baul dance and songs as well as kathakali, Brazilian bumba meu boi, flamenco and western contemporary styles.

A performance which gathers artists from various traditions can come about in many ways. The artists can abandon the style of their own tradition and, together with the others, find a common style. Or else, they can assume the style of a foreign tradition in order to give new vigour to the work they are presenting. Greek texts can be interpreted by Japanese actors who draw on noh, and texts by Shakespeare can be played in French by actors who take their inspiration from the scenic skill of kabuki.

With the Theatrum Mundi Ensemble Eugenio Barba follows another principle: each artist faithfully preserves the characteristics specific to his/her own style, integrating them into the context of the various scenes of the story. A performance by the 17th ISTA/NG – International School of Anthropology, a workshop taking place in Pécsvárad, as part of the 10th International Theatre Olympics.

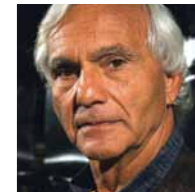
With the Theatrum Mundi Ensemble Eugenio Barba follows another principle: each artist faithfully preserves the characteristics specific to his/her own style, integrating them into the context of the various scenes of the story. A performance by the 17th ISTA/NG – International School of Anthropology, a workshop taking place in Pécsvárad, as part of the 10th International Theatre Olympics.



Fotók/Photos: © Francesco Galli

▪ Eugenio Barba 1936-ban született Olaszországban. 1954-ben Norvégiába emigrált, ahol hegesztőként és tengerészként dolgozott. Közben francia és norvég irodalomból és vallástörténetből szerzett diplomát az Oslói Egyetemen. 1961-ben Lengyelországban rendezést tanult a Varsói Állami Színiskolában, majd csatlakozott Jerzy Grotowskihoz, aki mellett három évet töltött el. 1963-ban Indiába utazott, hogy kitanulja a kathakali nevű színházi formát. 1964-ben hozta létre az Odin Színházat, ahol a Theatrum Mundi Társulattal kiegészülve az elmúlt ötven évben 76 produkciót rendezett.

Eugenio
BARBA



▪ Eugenio Barba was born in 1936 in Italy. In 1954, he emigrated to Norway to work as a welder and a sailor. At the same time he earned a degree in French and Norwegian Literature and History of Religions from Oslo University. In 1961 he went to Poland to learn directing at the State Theatre School in Warsaw, but left one year later to join Jerzy Grotowski. Barba stayed with Grotowski for three years. In 1963 he travelled to India where he studied the theatre form "Kathakali". Barba created the Odin Teatret in October 1964. During the past fifty years Eugenio Barba has directed 76 productions with Odin Teatret and with the intercultural Theatrum Mundi Ensemble.

Színészek / Actors: Keiichi YOSHIMURA, So SUGIURA (Japán / Japan) ▪ Parvathy BAUL, Annada Prasanna PATTANAİK (India) ▪ PÁLL Ibolya, BERECS István (Magyarország / Hungary) ▪ Wayan BAWA (Bali), Yalan LIN (Tajvan / Taiwan) ▪ Alício AMARAL, Juliana PARDO, Rodrigo LOPES DOS REIS, Matheus DE AQUINO (Brazília / Brazil) ▪ Alessandro RIGOLETTI, Caterina SCOTTI (Olaszország / Italy) ▪ Julia VARLEY, Jakob NIELSEN, Antonia Cezara CIOAZA (Dánia / Denmark) ▪ Ana WOLF (Argentína), Lorenzo GLEIJESES és Manolo MUOIO (Olaszország / Italy) ▪ továbbá a 17. ISTA/NG valamennyi résztvevője / And all 17th ISTA/NG participants

▪ Hangterv / lighting design: Mirto BALIANI ▪ Digitális látvány- és fénytér / Digital scenography and lighting design: Stefano di BUDUO ▪ Dramaturg / Dramaturgy: Eugenio BARBA ▪ Videó / Film-maker: Claudio COLBERTI ▪ Fotó / Photographer: Francesco GALLI ▪ Design / Design: Rina SKEEL

23-24

május
May

kedd / Tuesday – 19.00 / 7 pm.
szerda / Wednesday – 19.00 / 7 pm.
Nagyszínpad / Main Stage
jegyár / price: 1.800 | 2.100 | 3.000 | 3.800 HUF

1 óra 30 perc szünet nélkül / 1 hour 30 minutes without intermission
Tolmácsolás nélkül, magyar és angol nyelvű szórólappal / Without interpretation, with leaflets in Hungarian and English

 OLASZORSZÁG ▪ Societas, Cesena
ITALY ▪ Societas, Cesena

Romeo CASTELLUCCI

BROS Rendező ▪ Director: **Romeo CASTELLUCCI**

▪ Ehhez az előadáshoz egy névtelen férfiakból álló, nagylétszámú csoportra van szükség. Ezek a férfiak – akiket az „utcáról” hívnak be az alkotók – tudtukon kívül és megkérdezésük nélkül az előadás főszereplői lesznek. Színpadra lépésük előtt mindegyiküknek alá kell írnia egy magatartási szabályzatot, és meg kell ígérnie, hogy szigorúan betartja a szabályokat. E szabályok „színészi” kötelességeiket írják körül. A „színészeket” még a szabályzat aláírását követően sem tájékoztatják az előadásról. Néhány perccel a produkció kezdete előtt minden „színész” rendőr egyenruhát és fejhallgatót kap. Amikor felmegy a függöny, a „színészeknek” aprólékosan végre kell hajtaniuk a fejhallgatón keresztül érkező utasításokat. Az instrukciókat valós időben és egyénileg kapják, s a feladatok teljesítésére meghatározott idő áll a rendelkezésükre. A parancsok forrása kívül esik a színpadi téren, így a nézők számára nem látható.

▪ This performance calls for the participation of a large group of anonymous men. These men – invited in from the street – are the unquestioned protagonists of the show, though unaware of that. In order to participate in the show, they each have to sign a list of behaviour rules and promise strict compliance. The rules set out their duties as “actors”. Even after signing, the “actors” remain unaware of the performance.

A few minutes before the show begins, each “actor” is given a police uniform and a headset. When the curtain rises, the “actors” must meticulously carry out the orders they are given over the earphones. These commands are received individually. Each policeman gets his orders in real time. Every action is to be performed within the time frame specified in the order. The source of the orders remains offstage and cannot be seen by the spectators.

Színészek / Actors: Valer DELLAKEZA ▪ Luca NAVA ▪ Sergio SCARLATTELLA

▪ Szintén a színpadon / Also on stage: Silvano VOLTOLINA, Eugenio RESTA, Andrei BENCHEA, Claudio TORTORICI, Andrea SANSON

▪ Díszlet, jelmez / Stage and costume designer: Romeo CASTELLUCCI
▪ Dramaturg / Dramaturge: Piersandra DI MATTEO ▪ Zeneszerző / Composer: Scott GIBBONS



Fotók/Photos: © Giulia Colia

▪ Rendező, díszlet-, fény- és jelmeztervező: világszerte ismert az összművészeti alapokon álló színház megteremtőjeként. Előadásait több mint hatvan országban játszották és játsszák. A Velencei Biennálé színházi szekciójának igazgatója volt, s az Avignoni Fesztivál társalkotójaként is tevékenykedett, jelenleg a Milánói Triennálé főmeghívottja (2021–2024) és a berlini Schaubühne vendégrendezője. 2022 nyarán további operaprodukciókkal bővült repertoárja, az Aix en Provence-i Fesztiválon Gustav Mahler Feltámadás című művének rendezője, a Salzburgi Ünnepi Játékokon pedig Bartók Béla A kékszakállú herceg vára című egyfelvonásos operájának és Carl Orff De temporum fine comoedia című misztériumjátékának színrevitelével foglalkozott.

Romeo CASTELLUCCI



▪ Director and creator of sets, lighting and costumes, he is known over the world for creating a theatre based on the totality of arts and aimed at an integral perception of the work. Castellucci's productions are regularly invited by the most prestigious international theatres, festivals and opera houses of over sixty countries. He was director of the Theatre section at the Venice Biennale, “Artiste Associé” at the Avignon Festival, and is currently “Grand Invité” at the Milano Triennale (2021-2024) and guest director at the Schaubühne in Berlin. In summer 2022, he extended his opera portfolio when he was commissioned for the production of Gustav Mahler's Resurrection at Festival Aix-en-Provence; and for the production of Béla Bartók's one-act opera Bluebeard's Castle, as well as Carl Orff's mystery play De tomporum fine comoedia at Salzburg Festival.

péntek / Friday – 20.00 / 8 pm.

**BUDAPEST, Szent István tér, Budapest /
BUDAPEST, Miklós St. Stephen's Square**

Ingyenes előadás / Free entry

2 óra 10 perc szünet nélkül / 2 hours 10 minutes without
intermission ▪ Magyar nyelven angol szórólappal /
Performed in Hungarian with English leaflets**MAGYARORSZÁG ▪ Budapest – Nemzeti Színház,
Magyar Nemzeti Táncgyűttes ▪ HUNGARY ▪ Budapest
– National Theatre, Hungarian National Dance Ensemble**18. századi ferences iskoladramák és Szöcs Géza Passió című műve alapján
Based on 18th century Franciscan school plays and Passion by Géza Szöcs

CSÍKSOMLYÓI PASSIÓ / THE PASSION OF CSÍKSOMLYÓ

Rendező ▪ Director: **VIDNYÁNSZKY Attila**

- Jézus története egyetlen kifeszített pillanatba sűrítve. Barokk iskoladramák és népdalok, kortárs költészet és a Biblia. Színház és tánc. Stílusok, műfajok harmóniája – mindez együtt a Csíksomlyói passió Vidnyánszky Attila rendező értelmezésében.

Az előadás a 18. századi ferences iskoladramák, a bibliai idézetek, a népdalok, a vallásos népi énekek világa mellett a ma emberének nézőpontját is bemutatja. Szöcs Géza Passió című művének részleteiben a Biblia alakjai a megváltásról a mai ember cinizmusával, ironiájával, értetlenségével beszélnek. Ezek a mai kérdésselvetések izgalmasan feszülnek össze a régi korok emberének mély hitével.

A színpadi idő jelene, az „itt és most” a keresztút és a megfeszítés. Ebből az időpillanattól elrugaszkodva idéződik meg Jézus életének több fontos momentumja. Így a nézők egy végtelenbe kifeszített pillanat érzetét élhetik meg.

A Magyar Nemzeti Táncgyűttes és a Nemzeti Színház közös produkciója szabadtéri előadásként látható volt már Csíksomlyóban, az esztergomi bazilika, illetve a debreceni Nagytemplom előtt. A színházi olimpia keretében a nagyszabású passió a budapesti Szent István-bazilika előtti téren látható majd.

- This is the story of Jesus condensed into a single outstretched moment. Baroque mystery plays and folk songs, contemporary poetry and the Bible. Theatre and dance. A harmony of styles and genres – all these combine into The Passion of Csíksomlyó as interpreted by director Attila Vidnyánszky.

The performance presents the world of 18th century Franciscan mystery plays, biblical quotations and secular and religious folk songs, with a contemporary viewpoint. In excerpts from Géza Szöcs' Passion, Biblical characters speak of redemption with the cynicism, irony and incomprehension of modern humans. These contemporary approaches are juxtaposed with the profound faith of the people of olden days.

The present stage-time, the 'here and now' is the Way of the Cross and the crucifixion. Key moments in Jesus' life are presented as flashbacks. The spectators thus experience a moment stretched into infinity.

This joint production of the Hungarian National Dance Ensemble and the National Theatre has already been presented as an open-air performance in Csíksomlyó, and outside the Esztergom Basilica and the Great Church of Debrecen.

The Theatre Olympics will present a grand Passion performance outside St. Stephen's Basilica in Budapest.

Színészek / Actors: Vándor / Wayfarer: BERECZ András ▪ Mária / Mary: TÓTH Augusztina ▪ Mária Magdolna / Mary Magdalene: BARTA Ágnes ▪ Krisztus / Christ: BERETTYÁN Nándor ▪ Péter apostol / Peter: RÁTÓTI Zoltán ▪ Júdás apostol / Judas: RÁCZ József ▪ Pilátus / Pilates: HORVÁTH Lajos Ottó ▪ Pilátus felesége / Pilates' wife: ÁCS Eszter / VAS Judit Gigi ▪ Annás főpap / Annas High Priest: SCHNELL Ádám ▪ Zsibáros / Salesclerk: FARKAS Dénes ▪ Jeruzsálemi / Jerusalem man: TÓTH László ▪ Barabás / Barabbas: BORDÁS Roland ▪ Tanítvány / Disciple: BERETTYÁN Sándor ▪ Lázár / Lazarus: SZABÓ Sebestyén László ▪ Pilátus fia / Pilate's son: BUZÁDI Buda ▪ Gyermekek Jézus / The child Jesus: SZÜCS Barna

- Díszlet / Stage designer: SZÉKELY László ▪ Jelmez / Costume designer: Bianca Imelda JEREMIAS ▪ Dramaturg / Dramaturge: SZÁSZ Zsolt ▪ Koreográfus / Choreographer: ZSURÁFSZKY Zoltán ▪ Táncdramaturg / Dance dramaturge: ZS. VINCZE Zsuzsa



Fotók/Photos: © Eőri Szabó Zsolt

- 1964-ben született Beregszászon. Magyar színház- és operarendező, tanár, színházigazgató, fesztiválszervező. A ma Ukrajnához tartozó Kárpátaljáról származik, ott alapította meg máig működő társulatát, amelynek előadásait Nancytól Torunon át Moszkváig rangos fesztiválokra hívták, többek között a moszkvai Színházi Olimpiára is. Volt a Magyar Állami Operaház főrendezője, 2013 óta a budapesti Nemzeti Színház vezetője, a MITEM (Madách Nemzetközi Színházi Találkozó) alapítója. Tanított Kijevben, Kaposváron, jelenleg a budapesti Színház- és Filmművészeti Egyetemen tanít színházi rendezést. Számos magyar és nemzetközi színházi díjjal rendelkezik, 2009-ben Mejerhold-díjat kapott.

**VIDNYÁNSZKY
Attila**

- Born in 1964 in Berehove, he is a Hungarian theatre and opera director, teacher, theatre manager and festival organiser. Originally from Transcarpathia, now part of Ukraine, he founded his company there, which continues to operate to this day and has been invited to prestigious festivals from Nancy to Torun, including the Theatre Olympics in Moscow. He was the Chief Director of the Hungarian State Opera and, since 2013, he has been at the helm of the National Theatre in Budapest. He is the founder of MITEM (Madách International Theatre Meeting). He has taught in Kyiv and Kaposvár and currently teaches theatre directing at the Budapest University of Theatre and Film Arts. He has received many theatre awards, including the Meyerhold Prize in 2009.

péntek / Friday – 22.00 / 10 pm.
Nagyszínpad / Main Stage
jegyár / price: 1.800 | 2.100 | 3.000 | 3.800 HUF

7 óra 30 perc 2 szünettel / 7 hours 30 minutes with 2 intermissions

Szanszkrit és malajálam nyelven magyar és angol felirattal / Performed in Malayalam and Sanskrit with Hungarian and English subtitles

OLASZORSZÁG ▪ Teatro Tascabile di Bergamo, Bergamo
ITALY ▪ Teatro Tascabile di Bergamo, Bergamo

INDIA ▪ Kalatharangini Kathakali Iskola
INDIA ▪ Kalatharangini Kathakali School

TÖRTÉNETEK A MAHÁBHÁRATÁBÓL / STORIES FROM MAHABHARATA

Rendező ▪ Director: **Dr. KALAMANDALAM John**

▪ „Ami nem áll ebben a műben, azt hiába keresnök a hármias világon!”
– olvashatjuk az ősi indiai eposz, a Mahábhárita eredeti ajánlásában.

Keralából, Dél-India zöldellő vidékéről származik a kathakali stílus, amely különböző előadói és rituális gyakorlatok sokszínű kultúrájából merítve a 17. században nyerte el a most látható végleges formáját. A látványos arcfestések és jelmezek pazar kombinációi, a hipnotikus és rendkívül kifinomult éneklés és ütős zenei játék, valamint a színészek legendás technikai felkészültsége helyezik e művészetet a világszínház csúcsára.

Magyarországon először élhetnek végig a nézők egy teljes, hagyományos kathakali éjszakát. Nem pusztán egy előadást, hanem (chai tea és számósa kíséretében) egy kis darab Indiát varázsolnak ide a művészek. A produkcióban részt vesz Sadaanam Krishnankutty, aki a kathakali egyik legjelentősebb ma élő képviselője.

A Történetek a Mahábháratából című Kathakali stílusú előadás 22 órától veszi kezdetét a Nagyszínpadon. Az előadás hossza 7 és fél óra, így 27-én hajnalban 5.30-kor, napfelkeltekor ér véget. Az előadás után következik a Kelikottu, azaz a hagyományos napüdvözlő rítus, amelyben (egy kis reggelivel egybekötve) Kathakali dobos zenekar ad rövid koncertet, illetve a zenészek dallal köszöntik Szúrját, a hindu mitológia ősi napistenét.

Kísérő rendezvények

► május 25., csütörtök ▪ Ismeretterjesztő előadás a Kathakali táncszínház mítoszáról és költészetéről

► május 26., péntek, 17 óra, Első emeleti előcsarnok ▪ Élőben követhetik nézőink a Kathakali színészek maszkfestési és beöltözés folyamatát egészen 21.30-ig, az úgy nevezett „Zöld teremben”.

▪ “What has not been presented in this piece, you would seek in vain in the triple world!” – one can read in the original commendation of the ancient Indian epic. Originally from Kerala, the verdant region of South-West India, Kathakali had distilled the juices of a multiform culture of performing and ritual practices until it was organized in its final and current shape around the middle of the 17th century.

The sumptuous combinations and display of make-ups and costumes, the hypnotic and extremely refined vocal and percussive music, combined with the legendary technical training of its actors, place this art at the top of world theatre.

For the first time in Hungary, the spectators can experience a full, traditional Kathakali night. Not only a performance, but (followed by chai tea and samosa) it is a little piece of India that the artists conjure here. Sadaanam Krishnankutty, one of the most significant representatives of Kathakali today, participates in the production.

The Kathakali-style performance Stories from Mahabharata will start at 10 pm on the Main Stage. The performance will last 7 and a half hours and end at sunrise, 5.30 am on 27th, followed by the Kelikottu traditional Sun Salutation ritual, including a short concert by the Kathakali drummers, a light breakfast, and a song to honour Surya, the ancient Sun God of Hindu mythology.



Accompanying events

► Thursday, 25 May ▪ A presentation on myth and poetry in Kathakali dance theatre

► Friday, 26 May, 5 pm Lobby on 1st Floor ▪ The audience can watch the Kathakali actors' mask-painting and costume-dressing process live until 9.30 pm in the “Green Room”.

Színészek / Actors: Sadaanam KRISHNANKUTTY ▪ Kalamandalam BALASUBRAHMANIAN ▪ DR KALAMANDALAM John (India) ▪ Kalamandalam KRISHNAPRASAD ▪ Kalamandalam SOMAN ▪ Kalamandalam SIVADASAN ▪ Mario BARZAGHI ▪ Alessandro RIGOLETTI ▪ Ruben MANENTI

Kathakali Chutti (maszk/mask): Kalamandalam SUKUMARAN, Kalamandalam RAJESH, Mary John KALATHARANGINI ▪ Színpadi asszisztens / Stage assistants: Caterina SCOTTI, Marta SUARDI ▪ Világosító és hangosító / Light and sound operator: Fabio VIGNAROLI ▪ Koordinátor / Coordinator: Tiziana BARBIERO

▪ Dr. Kalamandalam John a Kalatharangini Kathakali Iskola alapítója és igazgatója. Keralában született 1955-ben. Kilenc éven át szigorú, napi nyolcórás Kathakali képzésen vett részt, amelyet Guru C. Padmanabhan Nair és Vijayakumar vezettek a Kerala Kalamandalamban. Szanszkrit nyelvet és Kathakali irodalmat tanult prof. Unnikrishnan Elayadutól. 1977-ben megkapta a legjobb Kathakali diáknak járó A.D. Bolland Aranymedált, majd 1978-ban indiai állami ösztöndíjban részesült. Mióta befejezte tanulmányait, indiai és külföldi diákokat oktat a Kerala Kalamandalamban. A Kalamandalam társulat tagjaként bejárta Indiát és részt vett nemzetközi turnékon.

Dr.
**KALAMANDALAM
John**



▪ Dr. Kalamandalam John: the founder and director of Kalatharangini Kathakali School. Born in Kerala in 1955, K.M. John had nine years of rigorous training – eight hours a day – in Kathakali, at Kerala Kalamandalam, under Guru C. Padmanabhan Nair and Vijayakumar. He studied Sanskrit and Kathakali literature taught by Prof. Unnikrishnan Elayadu. In 1977, he was awarded the A.D. Bolland Gold Medal for the best Kathakali student. In 1978, he was awarded the Government of India Scholarship. Since completing his course, he has been working as a teacher of both foreign and Indian students in Kerala Kalamandalam. As a member of the Kalamandalam troupe, he has toured all over India and abroad.

szerda / Wednesday – 19.00 / 7 pm.
csütörtök / Thursday – 19.00 / 7 pm.
Gobbi Hilda Színpad / Gobbi Hilda Stage
jegyár / price: 3.000 HUF

1 óra 40 perc szünet nélkül / 1 hour 40 minutes without intermission
Olasz nyelven magyar és angol felirattal / Performed in Italian with Hungarian and English subtitles

OLASZORSZÁG ▪ Sud Costa Occidentale produkció, Palermó
ITALY ▪ Sud Costa Occidentale, Palermo

A CSALOGÁNYOK TANGÓJA / BLACKCAPS' TANGO

Rendező ▪ Director: **Emma DANTE** ⁺¹⁴

▪ Egy öregasszony egy nyitott láda fölé hajolva keres valamit. Zene hallatszik, és egy öregember tűnik elő egy másik ládából. A férfi a nőt nézi és szeretettel mosolyog rá. Régi ünneplő ruhát visel, amit megviselt az idő. Közelebb lép hozzá. Átkarolja. A nő a vállára támasztja a fejét. Táncolnak. A férfi megsimogatja. Megcsókolják egymást. A nő a karjánál fogva tartja a férfit, hogy az ne veszítse el az egyensúlyát. A férfi boldog. A nő is boldog, kifújja az orrát, megvakarja a combját. A férfi elővesz egy zsebórát a kabátjából: öt... négy... három... kettő... egy... és amikor éjfél üt az óra, a férfi elpukkant egy kis petárdát. Megcsókolják egymást. A férfi elővesz a zsebéből egy marék konfettit. Ünnepelesen feldobja a levegőbe. A férfi a nőre néz. Boldog új évet, szerelmem! A nő kivesz egy menyasszonyi fátylat a ládából, majd elforgatja egy kis zenedoboz hajtókarját. A férfi és a nő most fiatalabbak, felteszik a szemüvegüket, és újra táncolni kezdenek. A férfi és a nő régi dalok hangjaira, szerelmi történetüket visszafelé táncolva ünnepli az újév beköszöntét.

A csalogányok tangója két szerelmes életének tánca. A Szemüveg-trilógia egyik részének, a Ballarini epizódnak az elmélyítése. Ez alkalommal A csalogányok tangója önálló előadássá válik, amely az emlékek mozaikját kirakva teszi elviselhetőbbé egy élete utolsó szakaszába érkezett nő magányát.

▪ An old woman bends over an open chest looking for something. Music plays and an old man emerges from another chest. He looks at her and smiles lovingly. He is wearing old festive clothes, worn by time. He steps closer. He hugs her. She rests her head on his shoulder. They dance. He strokes her. They kiss. She holds him by the arm to help keep his balance. He is happy. She is happy too, blowing her nose and scratching her thigh. He takes a pocket watch out of his coat: five... four... three... two... one... and when the clock strikes midnight, he pops a small firecracker. They kiss. He takes a handful of confetti out of his pocket. He tosses it solemnly into the air. He looks at her. Happy New Year, my love! She takes a bridal veil out of the chest and winds up a small music box. The man and woman are younger now, they put on their glasses and start dancing again. They dance their love story backwards to the old songs, celebrating the New Year. Blackcaps' Tango is the dance of two lovers' lives, a deeper version of the Ballarini episode from The Spectacles Trilogy. This time round, Blackcaps' Tango becomes a performance in its own right, a mosaic of memories that make loneliness more bearable for a woman in the last phase of her life.

Színészek / Actors: Sabino CIVILLERI ▪ Manuela LO SICCO

▪ Rendezőasszisztens / Assistant director: Daniela MANGIACAVALLLO ▪ Fényterv / Lighting design: Cristian ZUCARO ▪ Szervezés / Arrangement: Daniela GUSMANO

▪ Koprodukciós partnerek / Co-production partners: Teatro Biondo Palermo / Emilia Romagna Teatro ERT - Teatro Nazionale / Teatro di Roma - Teatro Nazionale / Carnezeria / Théâtre des 13 vents, Centre dramatique national Montpellier / MA scène nationale - Pays de Montbéliard



Fotók/Photos: © Rosellina Gerbo

▪ 1967-ben született Palermóban. A római Accademia Nazionale d'Arte Drammatica Silvio D'Amicón szerzett színházrendezői diplomát. Asszisztensként dolgozott, a lengyel Tadeusz Kantor rendezte, A szerelem és a halál gépe című előadásban. 1999-ben megalapította Compagnia Sud Costa Occidentale néven első önálló társulatát. Meggyőződése, hogy a színház nagy társadalomformáló erővel rendelkezik, és jó érzékkel ötvözi a klasszikus és avantgárd színházi formákat. Az előadásaiban nagy szerepe van a társadalomkritikának. A szicíliai dialektus színpadi megjelenítése jelentős erénye alkotásainak. Színházi tevékenysége mellett Emma Dante író is, több felnőtteknek és gyerekeknek szóló regényt publikált, illetve 2013-ban debütált filmrendezőként és filmszínésznőként.

Emma DANTE



▪ Emma Dante was born in 1967 in Palermo. She studied theatre directing at the Silvio D'Amico National Academy of Dramatic Art in Rome. She worked as an assistant in the Polish production of The Machine of Love and Death, directed by Tadeusz Kantor. In 1999 she founded her first independent company called Compagnia Sud Costa Occidentale in Palermo. She is convinced that theatre has a great power to shape society. Social criticism is an important aspect of her shows. The theatrical representation of the Sicilian dialect is a major merit of her productions. Besides her theatre work, Emma Dante is also a writer. She has published several novels for both adults and children. She made her debut as a film director and actress in 2013.

2-3

június
June

péntek / Friday – 19.00 / 7 pm.
szombat / Saturday – 19.00 / 7 pm.
Nagyszínpad / Main Stage
jegyár / price: 1.800 | 2.100 | 3.000 | 3.800 HUF

2 óra szünet nélkül / 2 hours without intermission
Spanyol nyelven magyar és angol felirattal / Performed in Spanish with Hungarian and English subtitles



EGYESÜLT KIRÁLYSÁG ▪ Cheek by Jowl, London
UNITED KINGDOM ▪ Cheek by Jowl, London



SPANYOLORSZÁG ▪ Compañía Nacional de Teatro Clásico, Madrid
SPAIN ▪ Compañía Nacional de Teatro Clásico, Madrid

Pedro CALDERÓN DE LA BARCA

AZ ÉLET ÁLOM / LIFE IS A DREAM

+14

Rendező ▪ Director: Declan DONNELLAN, Nick ORMEROD

▪ Egy láncra vert herceg a hegyekben. Egy bosszúszomjas, férfiruhába bújt lány. Forradalom, szerelem, gyilkosság – de Az élet egy álomban sosem lehetünk benne biztosak, hogy mindez valóság-e vagy álom csupán. A Cheek by Jowl társulat első spanyol nyelvű produkciója Calderón lenyűgöző drámáját állítja színpadra a spanyol aranykorból. A Declan Donnellan által rendezett és Nick Ormerod látványtervező által scenírozott darabot spanyol színészekből álló társulat adja elő. A produkció létrehozását éveken át tartó felkészülés előzte meg, amelynek része volt a Cheek by Jowl társulat munkásságának a megismertetése Spanyolországban, valamint a spanyol professzionális és amatőr előadóművészekkel való kapcsolat és együttműködés kialakítása. Az élet egy álom a második aranykori darabja a társulatnak Lope de Vega Fuenteovejuna (A hős falu) színrevitele óta, amelyet 1989-ben a londoni Királyi Nemzeti Színházban Donnellan és Ormerod közös angol nyelvű feldolgozásában mutattak be.

„Kivételes, rendkívül eredeti és meglepő... nem emlékszem, hogy láttam volna eredetibb, merészebb és transzgresszívebb – és ilyen jó – színrevitelét Az élet álomnak.” (Volodia) „Az öröm és a finomság intenzív kontrasztban van a tragédia mélységével”, és „úgy változtatják Calderón darabját egy nyüzsgő vaudeville-é, hogy nem csökkentik annak tragikus vetületét sem.” (El País). „Calderón eredeti műve nem vesztette el az esszenciáját.” (La Última Bambalina).

▪ A prince chained in the mountains. A young woman disguised as a man seeking revenge. Revolution, love, murder – but in Life is a Dream, is the real truly real, or is it all just a dream? Calderón's astonishing play from the Spanish Golden Age is Cheek by Jowl's first Spanish-language production. Directed by Declan Donnellan and designed by Nick Ormerod, it is performed by a company of Spanish actors. It follows many years of Cheek by Jowl performances in Spain and many years of networking and collaborating with Spanish performers and theatre professionals. Life is a Dream is the second play from the Golden Age performed since Donnellan and Ormerod presented their 1989 English-language adaptation of Lope de Vega's Fuenteovejuna at the National Theatre in London.

*Exceptional, highly original and surprising” (La Última Bambalina) “
A roller-coaster of surprises... Uncomfortable, controversial, brilliant.” (ABC)*

Színészek / Actors: Ernesto ARIAS ▪ Prince EZEANYIM ▪ David LUQUE
▪ Rebeca MATELLÁN ▪ Manuel MOYA ▪ Alfredo NOVAL ▪ Goizalde NÚÑEZ ▪ Antonio PRIETO ▪ Irene SERRANO

▪ Diszlet, jelmez / Stage- and costume designer: Nick ORMEROD ▪
Rendezőasszisztens / Assistant Director: Josete CORRAL ▪ Fénytervező
/ Lighting: Ganecha GIL ▪ Zeneszerző / Composer: Fernando EPELDE
▪ Koreográfus / Choreographer: Amaya GALEOTE ▪ Dramaturg /
Dramaturge: Pedro VÍLLORA

▪ Az élet álom / Life is a Dream – koprodukció / Co-produced by:
Compañía Nacional de Teatro Clásico (Spain), Cheek by Jowl and LAZONA;
együttműködő partner / in collaboration with the Barbican, London and
Scène Nationale d'ALBI ▪ Tarn, France



Fotós/Photok © Javier Naval

▪ Declan Donnellan és Nick Ormerod 1981-ben alapították a Cheek by Jowl nemzetközi színházi társulatot, és azóta több mint 40 produkciót hoztak létre, amelyeket hat kontinens több mint 50 országában mutattak be. A Cheek by Jowl díjnyertes produkciói közé tartozik a Boris Godunov, a Három nővér és a Szeget szeggel (orosz nyelven); Ahogy tetszik, Macbeth és A téli rege (angol nyelven); Andromaque és Übű király (francia nyelven); és legutóbb The Revenger's Tragedy (olaszul). Számos elismerés birtokosa: Laurence Olivier-díj, Order of the British Empire. Életművéért Declan kapott Sztanyiszlavszkij-díjat, Arany Maszkot, Nagy Károly-díjat és velencei Arany Oroszlánt. A Cheek by Jowl mellett Declan és Nick produkciói: Fuenteovejuna, Oidipusz a Craiova Nemzeti Színházzal, Sweeney Todd, az Angyalok Amerikában (Nemzeti Színház, London); Szerelmes Shakespeare (West End). A Cheek by Jowl a londoni Barbican művészeti partnere.

Nick
ORMEROD



Declan
DONNELLAN

▪ Declan Donnellan and Nick Ormerod founded international theatre company Cheek by Jowl in 1981 and have since created over 40 productions, which have been performed in over 50 countries across six continents. Some of Cheek by Jowl's award-winning productions over the years include Boris Godunov, Three Sisters, and Measure for Measure (in Russian); As You Like It, Macbeth, and The Winter's Tale (in English); Andromaque and Ubu Roi (in French); and most recently, The Revenger's Tragedy (in Italian). Their work and contribution to the arts has received recognition both at home and abroad, including the Laurence Olivier Award and the Order of the British Empire (OBE). For lifetime achievement, Declan has received the Stanislavski Award, the Golden Mask, the Charlemagne Prize, and the Golden Lion of Venice. Aside from Cheek by Jowl, Declan and Nick's productions include: Fuenteovejuna, Oedipus (Oedip Rege) with the National Theatre Craiova, Sweeney Todd, Angels in America (National Theatre, London); Shakespeare in Love (West End). Cheek by Jowl is a charity and Artistic Associate of the Barbican in London.

hétfő / Monday – 19.00 / 7 pm.
Nagyszínpad / Main Stage
jegyár / price: 1.800 | 2.100 | 3.000 | 3.800 HUF

2 óra 30 perc egy szünettel / 2 hours 30 minutes with
1 intermission ▪ Lengyel nyelven magyar és angol felirattal
/ Performed in Polish with Hungarian and English subtitles

LENGYELORSZÁG ▪ Wybrzeże Theatre, Gdansk
POLAND ▪ Wybrzeże Theatre, Gdansk

Euripidész / Euripides

A TRÓJAI NŐK / THE TROJAN WOMEN

+18

Rendező ▪ Director: Jan KLATA

▪ Euripidész A trójai nőkben megmutatta nekünk, amit Homérosz nem mesélt el az Iliásban. Milyen volt a Trója eleste utáni másnap reggel? Hogyan süllyedtek a királyi családhoz tartozásukra büszke nők az emberi létezés legaljára? Hogyan viszonyulnak a hellén magas kultúrát képviselő hódítókhoz, akik az ártatlanok és védtelenek legyilkolásával barbárokká váltak maguk is? Az előadás létrehozása során a szerzők megkísérelték bemutatni, hogyan éreledők az áldozatokban az elkövetőkkel szembeni bosszú. A trójai nőket a háttérben zajló peloponnészoszi háború idején írta Euripidész, nyíltan bírálva benne az athéniak birodalmi törekvéseit. Szerette volna megértetni velük, hogy egy fegyveres konfliktusban nincsenek győztesek és vesztesek. Homérosz eposzában a görögök, akárcsak Euripidész athéni kortársai, legyőzhetetlennek hitték magukat, ez okozta a vesztüket.

▪ In The Trojan Women, Eurypides showed us what Homer did not tell us in The Iliad. What was the morning after the fall of Troy like? How women, until then representatives of the Royal lineage, have been pushed to the very bottom of human existence. What is their relationship with the conquerors, representatives of high Hellenistic culture, who by murdering the innocent and defenceless cross the boundaries of barbarism? While working on this production, the authors attempted to look at the process of maturing into vengeance – the victims against the perpetrators. Writing The Trojan Women in the context of the ongoing Peloponnesian War, Euripides openly criticised

the Athenians' imperial ambitions. He strove to make them understand that in any armed conflict there are no winners or losers. The Greeks in Homer's epic, like Euripides' Athenian contemporaries, believed they were invincible and this brought doom upon them.

Színészek / Actors: Hekabé / Hecuba: Dorota KOLAK ▪ Poseidón / Poseidon: Jacek LABIJA ▪ Athéna / Athena: Sylwia GÓRA-WEBER ▪ Polüdórosz árnya / Apparition Polydora: Piotr BIEDROŃ ▪ Akantha / Akantha: Magdalena BOĆ ▪ Apollonia / Apollonia: Sylwia GÓRA-WEBER Enyo / Enyo: Agata BYKOWSKA ▪ Sophia / Sophia: Małgorzata BRAJNER Talthübiosz / Talthymbios: Cezary RYBIŃSKI ▪ Kaszandra / Cassandra: Agata Woźnicka ▪ Polyxena / Polyxena: Magdalena GORZELAŃCZYK ▪ Odüsszeusz / Odysseus: Michał KOWALSKI ▪ Asztüanax / Astyanax: Antoni ŁACIŃSKI / Marcel PAWŁOWSKI ▪ Andromaché / Andromache: Katarzyna DAŁEK ▪ Neoptolemus / Neoptolemus: Michał JAROS ▪ Meneláosz / Menelaus: Grzegorz GZYL ▪ Helené / Helen: Katarzyna FIGURA ▪ Agamemnón / Agamemnon: Robert NINKIEWICZ ▪ Polümésztor / Polymestor: Krzysztof MATUSZEWSKI ▪ Theoklümenosz / Theoclymenus: Jacek LABIJA

▪ Díszlet, jelmez / Stage- and costume designer: Mirek KACZMAREK ▪ Koreográfus / Choreographer: Maćko PRUSAK ▪ Dramaturg / Dramaturge: Olga SMIECHOWICZ ▪ Zeneszerző / Composer: Michał Nihil KUŹNIAK



▪ Jan Klata Varsóban, majd a krakkói PWST-n tanult színházrendezést. Pályáját Jerzy Grzegorzewski, Jerzy Jarocki és Krystian Lupa asszisztenseként kezdte. Első hivatásos rendezése Nyikolaj Gogol Revizora volt a wabrzychi Jerzy Szaniawski Drámai Színház számára (2003). Klata egy hónappal később már saját drámáját, a Grejprut mosolyát vitte színre a wrocławai Lengyel Színházban. A rendező Lengyelország legérdekesebb színházi műhelyeiben, többek között a TR Varsó, a krakkói Stary Nemzeti Színház, a wrocławai Lengyel Színház és a bydgoszczi Lengyel Színház színpadán alkot. A Danton-ügy (Wrocławai Lengyel Színház, 2008) nemcsak az általános elismerést hozott el Klata számára. Klata 2013-tól 2017-ig a krakkói Stary Nemzeti Színház igazgatója volt.

Jan
KLATA



▪ He studied drama directing first in Warsaw and then at the PWST in Kraków, and worked as an assistant to Jerzy Grzegorzewski, Jerzy Jarocki, and Krystian Lupa. His first professional production was Nikolai Gogol's The Inspector General for the Jerzy Szaniawski Dramatic Theatre in Wałbrzych (2003). A month later, Klata staged his own drama, Grejprut's Smile, at the Polski Theatre in Wrocław. The director has constantly worked with Poland's most interesting stages, including the TR Warszawa, National Stary Theatre in Kraków, Polski Theatre in Wrocław, and Polski Theatre in Bydgoszcz. The Danton Case (Polski Theatre in Wrocław, 2008) won Klata general acclaim. In 2013–17, Klata was the Manager of the National Stary Theatre in Kraków.

szerda / Wednesday – 19.00 / 7 pm.
Nagyszínpad / Main Stage
jegyár / price: 1.800 | 2.100 | 3.000 | 3.800 HUF

90 perc szünet nélkül / 90 minutes without intermission ▪ Francia és magyar nyelven, magyar és angol felirattal / Performed in French and Hungarian with English and Hungarian subtitles

 MAGYARORSZÁG
HUNGARY



FRANCIAORSZÁG
FRANCE

Az angyal válaszol könyv nyomán / Based on the book: Talking with Angels

FÉNY-ANYAG / THE MATTER OF LIGHT

Felolvasás-performansz ▪ A reading performance

1943-44 fordulóján, a világháború embertelenségében négy igazságra éhes fiatal művész beszélgetni kezd, kérdéseket tesz fel egymásnak, amelyekre váratlan választ, tizenhét hónapon át tartó tanítást kapnak Budaligetén, majd a Garay utcában és a Katalin leányotthonból átalakított katonai varrodában. A társaság egyetlen túlélője Mallsz Gitta, aki lejegyzi ezeket a beszélgetéseket – így született meg *Az angyal válaszol* kötet, amely immár 25 nyelven olvasható. A beszélgetések szavai erőt és reményt adnak. Ráébresztenek emberi méltóságunkra, feladatunkra és szabadságunkra. Az örök érvényű tanítások katartikusán aktuálisak. Nekünk is szólnak ébresztő útikalauzként, hogy modern világunk zaklatottságában EMBERRÉ nemesedjünk.

Az Oscar-díjas francia filmszínésznő, Juliette Binoche hosszú ideje a kötet rajongója. Egy születőben lévő előadás főpróbája a budapesti felolvasás-performansz, amely során megelevenednek Az angyal válaszol mondatai, tanításai. Az esten Wajdi Mouawad színész-rendező és Szűcs Nelli, a Nemzeti Színház művésze is részt vesznek.

„A sugárzás anyaggá válik – az anyag sugárzássá.
A teremtésben minden a kettőből van: erő és anyag.
Külső sötétség a kettő önmagában.

A Teremtő minden teremtett 'mélyén' pihen.

Ha valóban sugárzol, az már nem pusztán erő, vak erő.

A SZEMBŐL SUGÁRZÓ FÉNY A LÁTÓ FÉNY.”

(részlet a könyvből: 34. beszélgetés Gittával)

At the turn of 1943-44, amidst the inhumanity of the Second World War, four young artists hungry for truth begin to talk and ask each other questions to which they receive unexpected answers; they are given teachings over seventeen months in Budaliget (Budapest), then in Garay Street and in the military sewing workshop converted from the Katalin Home for Girls. Gitta Mallsz, the sole survivor of the group, transcribes these dialogues, which turn into the book *Talking with Angels*, now available in 25 languages. These dialogues give strength and hope. They open our eyes to our human dignity, duty and freedom. The eternal teachings are cathartically relevant. They are a wake-up call for us to become HUMAN in the turmoil of our modern world.

Oscar-winning French film actress Juliette Binoche is a long-time fan of the book, and after many readings, she now presents it to us on stage. This reading-performance in Budapest is a dress rehearsal for a performance in the making, it breathes life into the statements and teachings of *Talking with Angels*. The evening session will also feature actor-director Wajdi Mouawad, and Nelli Szűcs of the National Theatre.

*“Radiation becomes matter; matter becomes radiation.
Everything in creation consists of force and matter.
These two alone would be ‘outer darkness’;
but the Creator rests within all of creation.
If you really shine, this is not merely force:
there is nothing more blind than force alone.
THE LIGHT SHINING FROM THE EYES IS A SEEING LIGHT.”*
(Extract from the book, Dialogue 34 with Gitta)

A felolvasást beszélgetés követi a Nagyszínpadon / The reading will be followed by a discussion on the Main Stage: Juliette BINOCHÉ, Wajdi MOUAWAD, SZÜCS Nelli, KARDOS Gyöngyi, BERETTYÁN Nándor és SEPSI Enikő részvételével.

Szereplők / With: Juliette BINOCHÉ ▪ Wajdi MOUAWAD ▪ SZÜCS Nelli
▪ VARGA Mária

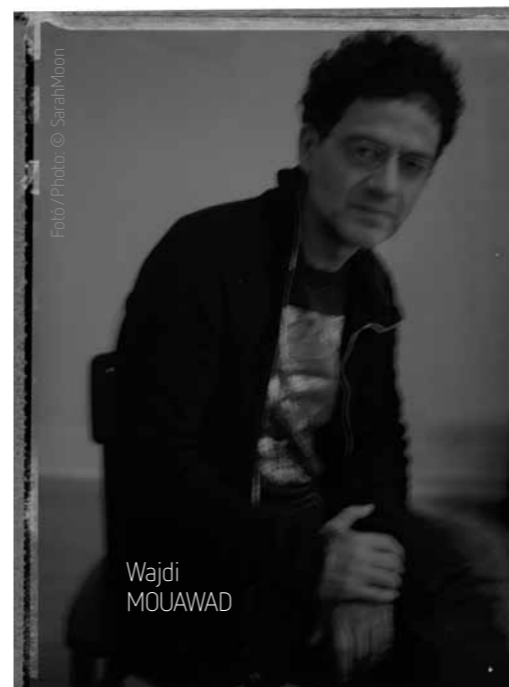
Dramaturgok / Dramaturges: KARDOS Gyöngyi, SEPSI Enikő
Látvány / Stage design: KARDOS Gyöngyi, LISZI Renáta



Juliette
BINOCHÉ



Mallsz Gitta feljegyzése / Gitta Mallsz's manuscript



Wajdi
MOUAWAD



SZÜCS
Nelli



VARGA
Mária

csütörtök / Thursday – 19.00 / 7 pm.
péntek / Friday – 19.00 / 7 pm.

TÜSKECSARNOK / TÜSKECSARNOK
jegyár / price: 4.500 HUF

2 óra szünet nélkül / 2 hours without intermission
Angol nyelven, magyar felirattal / Performed in English with Hungarian subtitle



NÉMETORSZÁG ▪ Heiner Goebbels
GERMANY ▪ Heiner Goebbels

MINDAZ, AMI TÖRTÉNT ÉS TÖRTÉNHETNE / EVERYTHING THAT HAPPENED AND WOULD HAPPEN

+14

Koncepció, zene és rendezés ▪ Concept, Music, Direction:
Heiner GOEBBELS

▪ A Mindaz, ami történt és történhetne száz évet ölel fel Európa történelméből, a korszak szédítő ellentmondásait, hamis ígéreteit és pusztító válságait beleértve. Az első világháborúval kezdődő előadás eseménytöredékek tablóját tárja elénk anélkül, hogy különbséget tenne a triviális és elvben jelentőségteljes részletek között. Heiner Goebbels a tizenhat zenésszel, táncossal és előadóművésszel egy olyan szertárba kalauzol minket, mely tele van a múlt kellékeivel, a jelen terhével és a többféle lehetséges jövő zálogaival. A Mindaz, ami történt és történhetne félig performansz, félig egy építési terület, mely arra invitál, hogy az együttműködés és a véletlenek költői keretében a 20. század alternatív történelmét képzeljük el. Három egymással összefüggő ihletforrás van ebben a segítségére: Patrik Ouředník „Europeana – A huszadik század rövid története” című regénye, John Cage „Europera 1&2” című antioperája, valamint a Euronews európai tévécsatorna „No Comment” című műsorblokkja; ezek anyaga rendeződik össze és át az ellentétek folyton változó panorámafolyamában. A Mindaz, ami történt és történhetne mindannyiunkat arra invitál, hogy átgondoljuk az európai identitás kialakulását, mibenlétét, lehetséges jövőjét; hogy elképzeljük múltunk, jelenünk, jövőnk különféle változatait.

▪ Everything That Happened and Would Happen spans a hundred years of European history: its giddy contradictions, false promises and consuming crises. Taking the First World War as a starting point, the performance proposes a landscape of fragmented incidents without differentiating between the trivial and the supposedly meaningful. Together with 16 musicians, dancers and performers, Heiner Goebbels leads us to a storage depot filled with the props of the past, the burden of the present and the key to possible futures. Part-performance, part construction site, Everything That Happened and Would Happen is an invitation to imagine an alternative history of the 20th century through the poetry of collaboration and chance. Patrik Ouředník's novel Europeana – A Brief History of the Twentieth Century, John Cage's anti-opera Europeras 1&2 and the European TV channel Euronews – No Comment are three interlinked sources of inspiration and, in each case, material is reorganized and processed into a constantly evolving panorama of contrasts. Everything That Happened and Would Happen is an open invitation to reflect on what constitutes European identity, where it has its origins and what its future might look like; to imagine different versions of our past, present and future.

Színészek / Actors: Juan Felipe AMAYA GONZÁLEZ ▪ Sandhya DAEMGEN
▪ Antoine EFFROY ▪ Ismeni ESPEJEL ▪ Freddy HOUNDEKINDO ▪ Tuan LY
▪ Thành DUY NGUYỄN ▪ John ROWLEY ▪ Annegret SCHALKE ▪ Ildikó TÓTH ▪ Tyra WIGG

▪ **Élőzene / Live-Music:** Camille EMAILLE, Gianni GEBBIA, Cécile LARTIGAU, Nicolas PERRIN // **Három hang / Three Voices:** Vincent DUGDALE, Shiori TSUCHIDA, Thanasis DELIGIANNIS



Fotók/Photos: © Thanasis Deligiannis

▪ Heiner Goebbels 1952-ben született, zeneszerző és rendező, Frankfurt am Mainban él. Szociológiai és zenei tanulmányokat folytatott, együttesek és zenekarok számára is komponált műveket. Zenés színdarabokat, szcenikai koncerteket, rádiójátékokat, hang- és videóinstallációkat alkot. 2012-ben jelent meg az Aesthetics of Absence (A hiány esztétikája) című könyve. Számos nemzetközi díj birtokosa, többek között az Európai Színházi Díj és a Nemzetközi Ibsen-díj kitüntetettje. 2012 és 2014 között a Ruhrtriennale művészeti igazgatója volt. 2018-ban elsőként kapta meg a Giesseni Egyetem által frissen létrehozott Georg Büchner-professzor címet.

**Heiner
GOEBBELS**



▪ Heiner Goebbels, born in 1952, lives as a composer and director in Frankfurt am Main. He holds a degree in sociology and music and has composed for ensembles and orchestra. He develops music theatre pieces, scenic concerts, radio plays, sound and video installations. In 2012, his book Aesthetics of Absence was published. He has received several international awards, including the European Theatre Prize and the International Ibsen Prize. From 2012 to 2014, he was Artistic Director of the Ruhrtriennale. In 2018, he received the first appointment for the newly established Georg Büchner Professorship at the University of Giessen.

▪ **Zene / Music** by C. Emaillé, G. Gebbia, C. Lartigau, L. Maurel, N. Perrin, O. Messiaen, H. Goebbels ▪ **Látványtervező / Video Design:** René Liebert ▪ **Hangtervező / Sound Design:** Willi Bopp ▪ **Fénytervező / Light Design:** John Brown, Heiner Goebbels ▪ **Műszaki vezető / Technical Direction:** Georg Bugiel ▪ **Szervezés / Production:** PLAN B - Carmen Mehnert & Anne Schmidt

9-10-11

június
June

péntek - vasárnap / Friday - Sunday

ARTUS – Kortárs Művészeti Stúdió,
ARTUS – Contemporary Art Studio,
Budapest

jegyár / price: 4.000 HUF



LENGYELORSZÁG ■ a Grotowski Intézet programja, Wrocław
POLAND ■ Grotowski Institute Program, Wrocław

LÉGY (MÁS) LENGYELORSZÁG / PERFORM IN[G] POLAND... +18

■ A Grotowski Intézet volt a 2016-os wrocławai Színházi Olimpia szervezője. A Jarosław Fret által vezetett színházi központ hét női tánc- és performansz-előadással vesz részt a magyarországi olimpián A MITEM keretében az ARTUS – Kortárs Művészeti Stúdióban.

■ The Grotowski Institute was the organiser of the International Theatre Olympics in Wrocław, Poland in 2016. The theatre centre (Director: Jarosław Fret) takes part now with seven dance productions in the Hungarian Olympics in the framework of the MITEM Festival in ARTUS – Contemporary Art Studio.

9. június, péntek – 18.00 / 9 June, Friday – 6 pm.

TRANSPORTATION / TRANSPORTATION

Előadja / performed by: Anna Steller

■ A „kímódulás” olyan speciális folyamat rögzítése, melynek során az ember egy elképzelhetetlenül különleges élmény részesévé válik, ami megmozgatja és megérinti őt, miközben elhagyatottnak is érzi magát épp abban a térben, ahol valami elkezdődött. ■ Displacement is a “record” of a process by which one enters into an unthinkable special experience, is “moved” or “touched” by it, but then is abandoned around the same place where it started.

9. június, péntek – 20.00 / 9 June, Friday – 8 pm.

NÉGY NŐ / FOUR

Előadja / performed by: Teatr A Part, Teatr Amareya

■ Négy performer, négy nő, négy ember, négy test. Négy dolog, ami telhetetlenné tesz: a mélység, a nő méhe, a föld és a tűz. Négy égtáj, négy évszak, négy elem. Japánban és Koreában a négyes szám a halál szimbóluma. ■ Four performers, four women, four people, four bodies. There are four insatiable things: the abyss, the woman’s womb, earth and fire. The four cardinal points, four seasons and four elements. In Japan and Korea, the word ‘four’ and the word ‘death’ are homophonous.

10. június, szombat – 18.00 / 10 June, Saturday – 6 pm.

TETTEK / ACTS

Előadja / performed by: Aurora LUBOS

■ Szeretném, ha a tetteim beszélne azok helyett, akik nem tudnak védekezésképpen kiabálni, vagy akinek egyáltalán nincs már hangjuk. A Tettek / Acts a családon belüli erőszak áldozatainak valós történeteinek alapul. ■ I want to let my actions speak for those who are unable to shout in defense, who have no voice at all. ACTS is based on real stories of people affected by domestic violence.

10. június, szombat – 19.30 / 10 June, Saturday – 7.30 pm.

ANATÓMIA / ANATOMY

Előadja / performed by: Natalia CHYLIŃSKA, Katarzyna PASTUSZAK

■ Az Anatómia bepillantás a felszín alá, ami réseket nyit meg, amin keresztül hallani lehet a zúgást, a robajt, a földcsuszamlásokat, a rezgéseket... Azt próbálja megragadni, ami eleven, aminek nincs neve, az ember és az embertelen közti határt. Olyan (kvázi) robbantásokat végez, amelyek összezavarják az eleve köztünk fennálló rendszert. ■ In Anatomy they look below the surface, open the cracks and listen to the murmurs, explosions, landslides, vibrations... They try to capture what is alive, un-named, at the interface between the human and the inhuman, clinging to explosions that disrupt the existing system.

10. június, szombat – 21.00 / 10 June, Saturday – 9 pm.

11. június, vasárnap – 20.30 / 10 June, Sunday – 8.30 pm.

ALVILÁG / SHEOL

Előadja / performed by: Monika WACHOWICZ

■ A SHEOL siratóének a halottakért és az élőhalottakért, a megszületettekért és a meg nem születettekért. Leereszkedés a csend mélységeibe a lélegzet, a hang és a hangzás vékony fonálán át; a csend, amely a mitikus Sheolhoz hasonlóan eltakar és bezár, egyfajta fátyollá válik, amelyen keresztül semmiféle érzés vagy kép nem tud áthatolni. A szeretet az egyetlen erő, amely megmentheti a Sheolba süllyedt embereket. ■ SHEOL is a lamentation for the dead and the undead, the born and the unborn. It is a descent to the bottom of silence down the thin line of breath, voice and sound; a silence that, like the mythical Sheol, covers and closes, becoming a veil through which no feeling or image can pass. Love is the only force that can save those entering Sheol.

11. június, vasárnap – 19.00 / 10 June, Sunday – 7 pm.

ÜDVÖZLÉGY / WELCOME

Előadja / performed by: Aurora LUBOS

■ Érdekel az ember – aki tökéletes, megelégedett, biztonságos életet él Európa valamely szegletében, de nem szívesen fogad el vagy fogad be másokat, akik a háború elől menekülnek, konfliktus, elnyomás, halál vagy éhínség következtében. ■ I am interested in the person – full, content, safe living in any corner of Europe, but reluctant to accept others who are fleeing from war, conflict, oppression, death and hunger.

11. június, vasárnap – 22.00 / 10 June, Sunday – 10 pm.

MORZSÁK / CRUMBS

Előadja / performed by: Monika WACHOWICZ

■ Mindig is azt akartam, hogy egyszer csak szembetaláljam magam a totális és közvetlen cselekvés ideájával, amely „intravénásan” hatol belém, akár egy injekció vagy egy harapás során a mérég. A színpadi munkám során folyton úgy szerettem volna gondolkodni és cselekedni, ahogy egy NŐNEK kell. Most ez a NŐ, akár lánya valakinek, akár egy nővér, egy szerető, egy anya, most Ő a TEST, a TEMPLOM. Aki elpusztíthatatlan. ■ I have always wanted to face the idea of a direct action, penetrating

“intravenously” like an injection or a venomous bite. In my work on stage, I have always thought /acted as SHE. Now SHE, daughter, sister, lover, mother is the BODY, the TEMPLE. It is indestructible.

■ A program társszervezője a Parastudio Egyesület / The program is co-organized by Parastudio Association



Foto/Photo: ©Tobiasz Papuczys

szombat / Saturday – 18.00 / 6 pm.
Nagyszínpad / Main Stage
jegyár / price: 1.800 | 2.100 | 3.000 | 3.800 HUF

4 óra 2 szünettel / 4 hours with 2 intermissions ▪ Tíbeti nyelven magyar és angol felirattal / Performed in Tibetan with Hungarian and English subtitles

INDIA ▪ Tíbeti Előadó-művészeti Intézet (TIPA)
INDIA ▪ Tibetan Institute of Performing Arts (TIPA)

Hagyományos tibeti opera / Traditional Tibetan opera

NANGSZA ÖBÜM DÁKÍNI TÖRTÉNETE / THE STORY OF NOBLE DAKINI NANGSA OBUM

Rendező ▪ Director: **Shamten DHONDUP**

▪ A 11-12. századi történet korai vándorénekmondóktól származik, akik házról házra járva énekelték. Később a tibeti opera műfaján keresztül is nagyon népszerűvé vált.

Zhangpei Kurnangpa nevű faluban, Tibet Gyanste régiójában játszódik. A faluban élt egy jó módú parasztszalád, Pehue Nangba néven, akik erényes és jámbor életet éltek, azonban nem született gyermekük. Egy éjjel, miután százezer imát elmondtak Tara Istennőhöz, Nyangsta Seldon csodálatos álmot látott, amelyben egy lótusz nyílt ki a méhében, és égi lények (dákínik) hódoltak e lótusz előtt.

Néhány hónap múlva az asszony életet adott egy lánygyermeknek. A kisbaba az anyatejből Tara Istennőnek áldozott, ami különösen kedvező jel volt. Neve Nangsa Öbum lett, melynek jelentése: aki a Földnek adatott, hogy sugárzása százezer érző lényt felszabadítson. A Tíbeti Előadó-művészeti Intézet (TIPA) az első olyan intézmény, amelynek feladata Tibet ősi és egyedülálló kultúrájának, gazdag zenei örökségének és más művészeti formáinak megőrzése és népszerűsítése. Az intézetet Őszentsége a 14. Dalai Láma alapította, amikor 1959 augusztusában Kalimpongba érkezett.

▪ This story from the 11-12 centuries is about an event that took place in the Gyantse region of Tibet, and was adapted into a very popular Tibetan opera based on the verses of early minstrels who sang it from place to place.

In the village of Zhangpei Kurnangpa there lived a well-to-do peasant family called Pehue Nangba. They led a simple and contented life, but they had no children to inherit the wealth they accumulated. One night, after the recitation of 100 000 prayers to the Goddess Tara for a child, Nyangtsa Seldon had an amazing dream: a lotus sprouted within her womb and celestial maidens (dakinis) appeared, making offerings to this lotus.

After some months, she gave birth to a beautiful baby girl. The little baby auspiciously made an offering of her mother's milk to the Goddess Tara. They named her Nangsa Obum which means, „One given to earth, whose radiance would liberate 100 000 sentient beings.”

The Tibetan Institute of Performing Arts (TIPA) is a premier institute that is entrusted with the responsibility of preserving and promoting Tibet's ancient and unique culture including its rich musical and art heritage. The institute was founded by His Holiness the 14th Dalai Lama on reaching Kalimpong in August 1959.

Színészek / Actors: HONDUP Tsering ▪ SAMTEN Dhondup ▪ TENZIN Phuntsok ▪ NORBU Samphel ▪ TENZIN Jangchup ▪ TENZIN Jordan ▪ TENZIN Nyima ▪ JAMYANG Gyaltsso ▪ TENZIN Nyima ▪ TENZIN Veshi ▪ TENZIN Tsetan ▪ TENZIN Kalsang ▪ TENZIN Jampa ▪ TENZIN Samdup ▪ TENZIN Lungring ▪ TSERING Paldon, NYIMA Tsamchoe ▪ TENZIN Yangkyi ▪ TENZIN Tsomo ▪ TENZIN Metok ▪ TENZIN Yangdon ▪ PEMA Doma ▪ TENZIN Pema ▪ TENZIN dawa ▪ TENZIN Moelam ▪ TENZIN Dolkar ▪ TENZIN Lhadon

▪ Díszlet / Stage designer: SAMTEN Dhondup & TENZIN Phuntsok ▪ Jelmez / Costume designer: TIPA kézműves műhely / Handicraft Section, TIPA: Shamten DHONDUP



▪ Samten Dhondup azon kevés számú művésztől egyike, akiknek az előadó-művészetben való hatásköre és befolyása jól ismert. A nepáli Mustangban tibeti gerilla apától és paraszt anyától született, és gyermekkorát a mustangi ellenállók megfigyelésével töltötte. A táborok 1972-es bezárása után apja Katmanduba költözött, ahol egy szőnyeggyárban dolgozott. 9 éves korában a dharamszalai TCV iskolába került. Az évek során a Tibetan Institute of Performing Arts (TIPA) társulattal beutazta a világot, és most a TIPA-nál a következő művészgeneráció mentora.

Shamten
DHONDUP



▪ Samten Dhondup is amongst the few Opera Masters in Exile, whose outreach and influence in the field of performing arts has been well known all over. He was born to a Tibetan Guerrilla father and a farmer mother in Mustang, Nepal. After the closure of the camps in 1972, his father shifted to Kathmandu, working in a carpet factory. Around the time he was 9 years old, he was sent for schooling to the TCV, Dharamsala. Through the years, he has travelled with the troupe of the Tibetan Institute of Performing Arts, performing throughout the world and now mentors the next generation of artists at TIPA.

kedd / Tuesday – 19.00 / 7 pm.
Nagyszínpad / Main Stage
jegyár / price: 1.800 | 2.100 | 3.000 | 3.800 HUF

2 óra 15 perc szünet nélkül / 2 hours 15 minutes without intermission ▪ Francia nyelven magyar és angol felirattal / Performed in French with Hungarian and English subtitles



FRANCIAORSZÁG ▪ FRANCE
Théâtre National Populaire, Villeurbanne

Nicolai ERDMAN

AZ ÖNGYILKOS – SZOVJET VAUDEVILLE / THE SUICIDE –

SOVIET VAUDEVILLE +12

Rendező ▪ Director: Jean BELLORINI

▪ Szovjetunió, az 1920-as évek második fele. Éjnek évadján a munkanélküli, elkeseredett Szemjon Szemjonovics májas hurkával csillapítaná éhségét. Erre felébred a felesége, összevesznek, a szárnalmas hős „utolsó leheletét” emlegetve távozik. A feleség abban a meggyőződésben hív segítséget, hogy Szemjonovics véget akar vetni az életének. A hírre összesereglik a szomszédtság, kíváncsian tömegesen tódulnak az érdeklődők, hogy tanúi legyenek a sajnálatos eseménynek. A dicső halálon elmélkedő Szemjonovicsnak támad egy ötlete: öngyilkossága révén talán végre lesz belőle valaki?

A múlt század húszas-harmincas éveinek fordulóján írt darabot már a bemutató előtt betiltották. Nyikolaj Erdman a szovjet kormány tekintélyelvű, elnyomó politikájának áldozata, nem sokkal az Öngyilkos megírása után, egy Sztálinról szóló rövid szatirikus verse miatt letartóztatták. Két darabját (A megbízatás, Az öngyilkos) végleg betiltották. Három évre deportálták, majd házi őrizetbe helyezték. Nem írt több drámát, „örökös félelemben” élt. Ez az érzés hatja át Az öngyilkos „hősét” is. Nyikolaj Erdman szövege ma is erőteljesen hat: minden elnyomó politikai rezsim vitriolos kritikája, önmarcangoló

töprengés a lét értelméről. Hogyan állhatunk ellen az elnyomásnak úgy, hogy ne váljunk hőssé? Jean Bellorini és színészekből, énekesekből, zenészekből álló társulata pergő, hangulatos kabarét, szaftos és hátborzongató politikai bohózatot tár elénk.

▪ Soviet Union, late 1920s. In the middle of the night, Semion Semionovitch, unemployed and miserable, tries to relieve his hunger by eating a liver sausage. In doing so, he wakes up his wife, an argument breaks out and the pathetic hero disappears, mentioning “his last breath” as a threat. Semionovitch’s wife, convinced that he will end his life, calls for help. News travels fast, attracting the neighbourhood and soon a whole raft of characters intrude upon the unfortunate event-to-be. Thoughts of posthumous glory overtake Semionovitch, prompting the thought: by killing himself, could he finally become someone? Written around the turn of the 1920s and ‘30s, the play was banned before it saw the stage. Victimised by the authoritarian repressive policies of the Soviet government, Nicolai Erdman was arrested shortly after writing The Suicide, for having penned a short satirical poem about Stalin. He was deported for three years and then placed under house arrest. Paralysed by “an eternal fear”, he would never write a play again. This is the feeling the “hero” of The Suicide, Semionovich, is imbued with.

Nicolai Erdman’s text continues to resound with force, so much so that it contains a virulent critique of all oppressive political regimes and a biting reflection on the meaning of existence. How to resist oppression without becoming a hero? Jean Bellorini and his troupe of actors, singers and musicians present with relentless mechanics this vaudevillian-political farce that is as juicy as it is chilling.

Színészek / Actors: François DEBLOCK ▪ Mathieu DELMONTÉ ▪ Clément DURAND ▪ Anke ENGELSMANN ▪ Gérôme FERCHAUD ▪ Jacques HADJAJE ▪ Clara MAYER ▪ Liza Alegria NDIKITA ▪ Marc PLAS ▪ Antoine RAFFALLI ▪ Matthieu TUNE ▪ Julien GASPARD-OLIVERI ▪ Damien ZANOLY

▪ Zenészek / Musicians: Anthony CAILLET, Marion CHIRON, Benoît PRISSET ▪ Díszlet / Stage designer: Véronique CHAZAL, Jean BELLORINI ▪ Jelmez / Costume designer: Macha MAKÉIEFF ▪ Asszisztens / assistant: Laura GARNIER ▪ Dramaturg / Dramaturge: Melodie-Amy WALLET ▪ Zeneszerző / Composer: Sébastien TROUVÉ



Fotók/Photos: © Juliette Parisot

Jean
BELLORINI



▪ Jean Bellorini trained as an actor at the École Claude Mathieu, and then founded the Compagnie Air de Lune. In 2012, he directed Paroles gelées, based on the work of François Rabelais (Molière award for Best Direction), and in 2013, The Good Person of Szechwan by Bertolt Brecht (Molière award for Best Public Sector Performance). In 2014, he was appointed Manager of the Théâtre Gérard Philipe. In 2016, he created The Brothers Karamazov at the Festival d'Avignon. Jean Bellorini has been Manager of the Théâtre national populaire since 2020, and that year, he opened the “Semaine d’art en Avignon” with Valère Novarina’s Le jeu des ombres. He has directed plays at the Berliner Ensemble, the Alexandrinsky Theatre in Saint Petersburg, and the Teatro di Napoli.



péntek / Friday – 19.00 / 7 pm.
Gobbi Hilda Színpad / Gobbi Hilda Stage
jegyár / price: 3.000 HUF

1 óra 15 perc egy szünettel / 1 hour 15 minutes with 1 intermission



ALGÉRIA ▪ Sindjab Theatre Company
ALGÉRIA ▪ Théâtre Sindjab de Bordj-Ménaïel

Omar FETMOUCHE

A HOMOK HANGJA / THE SOUND OF THE SAND +16

Táncelőadás ▪ Dance performance

Rendező ▪ Director: **Omar FETMOUCHE**

▪ Az előadás évezredek óta létező ábrázolási formák színházi és koreográfiai rekonstrukciója, amely egy ősi művészeti és kulturális univerzumot idéz meg a víz témájára összpontosítva, és három fő színházi momentum köré szerveződve.

Az első felvonás az egyik legrégebbi, ma Algériában, Marokkóban, Líbiában és Tunéziában létező szertartás ábrázolása. Ez a „Thislith Ouzar” vagyis „Az Eső menyasszonya”. Ez az „esőhívó rítus” a kollektív emlékezet által megőrzött legendából indul ki.

A második felvonásban az előadás betekintést enged az egyik ősi harcos rítusba, amely a nagy sivatag oázisaiban a víz körüli konfliktusok által kiváltott csatákat és harci küzdelmeket jeleníti meg. A rítus a „Takoba” nevet viseli: „harci tánc karddal”, amely két tuareg csoportnak az oázis határán lévő kút körüli konfliktusát idézi fel.

A harmadik felvonásban egy több mint három évezredes múltat visszatekintő ünnepi szertartás jelenik meg. La Sebiba: két rivális törzs közötti háborút felváltja ez a szertartás, amelyre egy kiszáradt folyó medrében kerül sor, a két törzs oázisainak határán. A verseny résztvevői szimulálják a harcot, hogy ne kelljen újra valóban harcolni. A „harcosok” belevetik magukat egy varázslatos hangulatba, energikus tánclépésekkel, por- és homokfelhőket kavarva maguk körül, El

Mihane és Zelouaz városrészek bölcseinek tekintete alatt, akik eldöntik a versenyt, amelyben az öltözetek, a költészet, a dalok és a táncok mérettetnek meg egymással.

▪ The performance is a theatrical and choreographic reconstruction of millennia-old forms of representation of an ancient artistic and cultural universe. The show revolves around the theme of water in three acts. Act I presents “Thislith Ouzar” (Bride of the rain) one of the oldest ceremonies existing today in Algeria, Morocco, Libya and Tunisia. This rain-making rite is based on a folk legend.

Act II allows a glimpse into “Takoba”, an ancient warrior rite illustrating water-related conflicts and skirmishes in the oases of the great desert. It is a choreographic “war dance with a sword”: two groups of Touaregs in conflict around a well on the border between their oases.

Act III presents La Sebiba, a ritual dating back more than three millennia: how two rival tribes convert warfare into a ritual that takes place in a dry river bed separating their oases.

The contestants simulate battle so they don't have to fight it out for real. The “warriors” are transported into a magical state by their energetic dance steps, raising clouds of dust and sand, under the gaze of the wise men of the districts of El Mihane and Zelouaz, arbiters of this pageant of costumes, poetry, song and dance. The show's goul (narrator) recounts the facts and at specific points, invites the audience to get involved in the celebration and the ritual.

Táncosok / Dancers: Bekkar TAHAR ▪ Abdedaoui DJAMAL ▪ Abdou AGHALI ▪ Oukacem MUSTAPHA ▪ Oukacem Sidi MOHAMED ▪ Abdou Ali Abdou EL BASSET ▪ Ilyes BOUBEKEUR ▪ Oukacem ABDERAHMANE ▪ valamint/and Khalfellah MOHAMED (kortárs break táncos / contemporary breakdancer)

Énekesek / Singers: Abdedaoui NAIMA ▪ Mechar AICHA ▪ Halcor NACÉRA ▪ El Affia MERIEM

Színészek / Actors: Ben Attia LILA ▪ Rebbat Amirouche COMEDIAN ▪ Azezni Ahcene COMEDIAN ▪ Uzriat Fatiha SEASMSTRES

▪ Díszlet / Stage designer: Bezza CHEDDAD ▪ Jelmez / Costume Designer: OUZRIAT FATIHA ▪ Koreográfus / Choreographer: Mohamed ATOUI ▪ Zeneszerző / Composer: Rahima KHELFAOUI



▪ Egyetemi tanári múlt után, Wilayában működő kulturális és művészeti irodát igazgat négy éven át. Majd 2004-től 2015-ig a Béjaia-i Színház igazgatója. A mostaganemi amatőr színházi fesztivál alapítója és szervezője 35 éven át (egészen a mai napig). 2007 óta alapító tagja és szervezője az algériai professzionális nemzeti fesztiválnak. Az arab színházi napok keretében részt vesz a németországi Mülheimben lévő Theater an der Ruhr fesztiválján Arifa című előadásával, amelynek szervezője és rendezője is. Az Odüsszeusz 2001 nemzetközi projekt vezetőségének tagja, együttműködésben a Mediterrán Nemzetközi Színházi Intézettel. Nagydíj FNTP 2009; Ibsen: A nép ellensége, Kartagói Fesztivál díja. 2009-ben elnyerte a Kulturális Minisztérium díját.



Omar
FETMOUCHE

▪ Following a career as a university professor, he was Director of the Wilaya Centre for Culture and Arts for four years. From 2004 to 2015, he served as Director of the Theatre of Bejaia. He founded the Mostaganem Amateur Theatre Festival and has been its organiser for 35 years. In 2007, he founded the National Professional Theatre Festival of Algiers and has been its organiser since. He participates in the Theater an der Ruhr Festival in Mülheim, Germany, in the framework of the Arabic Theatre Days, with the performance Arifa, written and directed by him. He is also a member of the management team of the Odysseus 2001 international project, in collaboration with the International Institute of Mediterranean Theatre. FNTP Grand Prix, 2009; Ibsen: An Enemy of the People, Festival of Carthage Award. In 2009, he received the Award of the Ministry of Culture.

16-18

június
June

péntek / Friday – 19.00 / 7 pm.
szombat / Saturday – 15.00 / 3 pm. és/and 19.00 / 7 pm.
vasárnap / Sunday – 15.00 / 3 pm. és/and 19.00 / 7 pm.
Nagyszínpad / Main Stage
jegyár / price: 3.000 | 4.000 | 6.000 | 9.000 HUF

1 óra 20 perc szünet nélkül / 1 hour 20 minutes without intermission ▪ Szöveg nélkül / Without dialogue



EGYESÜLT KIRÁLYSÁG ▪ Gwenael Allan of GAAP Bookings Ltd, Londonszervezésében, London
UNITED KINGDOM ▪ Gwenael Allan of GAAP Bookings Ltd, London

SLAVA'S SNOWSHOW +8

Rendező ▪ Director: **Szlava POLUNYIN / Slava POLUNIN**

▪ „EGY NAP ARRA ÉBREDTEM, hogy olyan előadást akarok létrehozni, amely visszavezet bennünket a gyermeki álmokhoz. Egy előadást, amely a színházba érkező embereket segíti abban, hogy kiszabaduljanak a felnőttlét béklyójából, és újra megleljék magukban azt a kislányt vagy kislányt, akik valaha voltak... Így hát keresni kezdtem valamit, ami új inspirációt adhat a színházamnak. Varázslatos kutatás volt: úgy éreztem, egy felfedezetlen és lenyűgöző, ismeretlen táj felé tartok.

Úgy döntöttem, olyan utat választok, ahol előltem nemigen járt még bohóc, és kicsusszanok a bohóckodás ketrecéből oda, ahol a legkevésbé sem várja senki, hogy ott bohócok felbukkanjak.

A tragikomédia mélységeibe akartam behatolni, megnézni, mennyire elegyíthető a dráma a nevetéssel. Felmérni, mennyire tetszhet egy ilyen jámbor, tétova, zavarodott karakter a kortárs közönségnek – annak a közönségnek, amelyik örült tempóhoz, végtelen, kaleidoszkópszerű események, színek, hangok, „terek és idők” kavalkádjához szokott. Teljesen meg akartam mérítkezni ebben a gogoli, beckett-i világban. Azt akartam, hogy a karakterem egyszerre legyen epikus és lírikus, gyengéd és szenvedélyes, bölcs és naiv” – nyilatkozta Szlava Polunin, a ma élő legünnepeltebb bohóc, a Slava's Fools Unlimited alapítója. Snowshow-ját a „21. századi klasszikusnak” tartják.

Az évek során legendássá vált az előadás, lelkes rajongói a világ minden tájáról követik országról országra, hogy újra és újra megtapasztalják, milyen elmerülni az álmok és a képzelet csodás birodalmában, a gyermekkor világában.

▪ ONE DAY I REALISED that I wanted to create a show that would take us back to our childhood dreams. A show that would help people who have come to the theatre release from their goal-driven adulthood the little boys and girls they once were... So I set out to find that which would give a new burst of inspiration to the theatre I wanted to make. That was an enchanting quest: I felt I was on the path to an unexplored and fascinating new land.

I decided to rush in where few clowns had trodden before, to slide through the tentacles of clownery where they were least expected to show up. I wanted to go deeper inside tragicomedy, to measure the extent to which one can fuse drama with laughter. To measure the degree to which a meek, indecisive character, bemused and bedazzled, can appeal to a contemporary audience — an audience used to crazy paces in an endless kaleidoscope of events, colours, sounds, spaces, times. I wanted to immerse myself entirely in this Gogol-like, Beckett-like something. I wanted my character to be epic and lyrical, tender and passionate, wise and naive.” Slava Polunin, the most celebrated living clown and founder of the Academy of Fools, offered this explanation of his vision of the theatre. His Snowshow is regarded as a “classic of the 21st century”.

It has become legendary over the years, and its fervent admirers from every part of the globe now follow it from one country to the next in order to experience, again and again, an immersion into the marvellous world of dreams and imagination, the world of childhood.

Színészek / Actors: Slava POLUNIN ▪ Ivan VOLKOV ▪ Georgy DELIEV ▪ Jeff JOHNSON ▪ Artem ZHIMOLOKHOV ▪ Onofrio COLUCCI ▪ Oleg LUGOVSKY ▪ Fedor MAKAROV ▪ Robert SARALP ▪ Derek SCOTT ▪ Artem



ZHIMO ▪ Vanya POLUNIN ▪ Francesco BIFANO ▪ Dmytro MERASHCHI ▪ Georgiy DELIYEV ▪ Anna OLEKHOVYCH ▪ Jaime PASTOR ▪ Iuliia SHUMAKOVA

▪ Technikusok / Technicians: Sofya KOSTYLEVA ▪ Remi SAVIN ▪ Mihaly BEKESI ▪ Ivan YAROPOLSKIY ▪ Dmitry USHAKOV ▪ Eerika YAROPOLSKIY ▪ Anna HANNIKAINEN

Alkotók / The creators of the show: Készítette, színpadra állította / Created and staged by: Slava POLUNIN ▪ Rendező / Created and staged by: Viktor KRAMER & Slava POLUNIN ▪ Látvány / Scenography: Viktor PLOTNIKOV, Slava POLUNIN ▪ Jelmezek, különleges effektek / Costumes design and special effects: SLAVA POLUNIN ▪ Hang / Sound: Roman DUBINNIKOV, Slava POLUNIN

A felhasznált zenék alkotói / Music by: John SURMAN ▪ Fiorino, SUBRAMANIAM ▪ Joaquin RODRIGO ▪ Jorge BEN ▪ Ivan VOLKOV ▪ Roman DUBINNIKOV ▪ Ludwig van BEETHOVEN ▪ Vangelis ▪ Carl ORFF ▪ Jean Marc ZELWER ▪ Paolo CONTE

▪ Bohóc, a Bolondok Nemzetközi Akadémiájának elnöke, H. C. Andersen oroszországi nagykövete, a Delfinek Követségének hivatalos képviselője. Szlava Polunin 1950. június 12-én született Oroszország Orlovskij megyéjében. Iskolai elvégzése után Leningrádba költözött, ahol autodidakta módon kezdte el a pantomim művészetét elsajátítani, miközben a Leningrádi Állami Kulturális Főiskolán tanult tovább. A 80-as évek elején Polunin megalapította saját legendás színházi társulatát (Alakoskodók). Ez idő alatt született meg a sárga bohóc – Asissai – karakterének ötlete. A SnowShow 1993-ban született, és azóta több száz városban, több ezer előadását tekintették meg a nézők milliói. Elismerései: Lawrence Olivier-, Drama Desk-, Triumph-, Golden Nose-díj.

Szlava
POLUNYIN

Slava
POLUNIN



▪ Clown, President of the International Academy of Fools, Ambassador of H. C. Andersen in Russia, Official Envoy of the Dolphin Embassy. Slava was born in the Orlovsky region of Russia, on June 12th, 1950. Following school, he moved to Leningrad where he began to study the art of mime on his own while attending the Institute of Culture in Leningrad. In the early 80's, Polunin created his own legendary theatre company Licedei. It was during this time that the idea of his yellow clown character – Asissai – was born. The Snowshow was born in 1993 and has been performed in hundreds of cities, over thousands of shows, to millions of people. Theatrical awards: the Lawrence Olivier, Drama Desk, Triumph and Golden Nose awards.

kedd / Tuesday – 19.00 / 7 pm.

THÁLIA SZÍNHÁZ, Budapest / THÁLIA THEATRE, Budapest

jegyár / price: 2.800 | 3.000 | 3.300 HUF

1 óra 30 perc szünet nélkül / 1 hour 30 minutes without intermission ▪ Magyar, román, szlovén és angol nyelven magyar és angol felirattal / Performed in Hungarian, Romanian, Slovenian and English with Hungarian and English subtitles

ROMÁNIA ▪ Kolozsvári Állami Magyar Színház; Konstancai Állami Színház
ROMANIA ▪ Hungarian Theatre of Cluj; Constanța State TheatreSZLOVÉNIA ▪ SNT Drama Ljubljana: Ljubljana
SLOVENIA ▪ SNT Drama Ljubljana: Ljubljana

Kali Ágnes és Tompa Gábor adaptációja Aiszkhülosz Leláncolt Prométheusz című tragédiája nyomán / Adapted from Aeschylus' tragedy Prometheus Bound by Ágnes Kali and Gábor Tompa

PROMÉTHEUSZ'22 /

PROMETHEUS'22

+12

Rendező ▪ Director: TOMPA Gábor

▪ A Prométheusz'22 egy elmélkedés az értelmiségi helyzetéről a 21. században. A digitalizált és erőteljes manipulációs hatásnak kitett sajtóhálózatban és közösségi médiában az igazság túlon túl relativizálódott, és a tényellenőrzésre is hamar rásütik az álhír bélyegét. Egy szélsőségesen ideologizált és megosztott világban, ahol a párbeszéd már-már lehetetlenné vált, a viták extrém érzelmi megnyilvánulásokká silányulnak, a gyakran szélsőséges politikai eszméket valló kormányok szította gyűlöletbeszéd pedig a mindennapok részévé vált. Ilyen körülmények között az értelmiségiek – tudósok, orvosok, művészek – szerepe nehezebbé, ám egyszersmind felelősségteljesebbé is válik; az ő osztályrészük a világ objektív szemlélete és a megszerzett tudás megosztása az emberekkel, akár az üldöztetés árán is, amint az Prométheusszal is történt a mitológiai időkben. Az előadás ironikus és józan megközelítésből próbálja vizsgálni Prométheusz kortárs világunkban oly aktuálisnak ható mítoszát.

▪ Prometheus'22 is a meditation on the condition of the intellectual in the 21st century. In the digitalized and powerfully manipulated news network and social media truth became over-relativized and

even fact-checks can end up being considered as fake news. In an extremely ideologized and divided world where dialogue has become almost impossible and debates are reduced to extreme emotional reactions, hate speech has become a daily routine, often fueled by governments which support extreme political ideas. In these conditions the role of intellectuals – scientists, doctors, artists – becomes more difficult but also more responsible, that of observing the world with an objective eye and sharing their knowledge with people even at the risk of persecution, just as Prometheus was persecuted in the mythological era.

The performance tries to approach the myth of Prometheus from an ironic and sober perspective, exploring its significance in the context of our contemporary world.

Színészek / Actors: Főszínész / Protagonist: Igor SAMOBOR ▪ Zeus, Rendező / Zeus, the Director: VIOLA Gábor ▪ Héra, Segédrendező / Hera, the Director's Assistant: Cătălina MIHAI ▪ Lukács, Fővilágosító / Luke, the Lighting Technician: DIMÉNY Áron ▪ Prométheusz / Prometheus: Igor SAMOBOR ▪ Krátosz / Kratos: KISS Tamás ▪ Florin AIOANE / Domen NOVAK ▪ Bia: PETHŐ Anikó ▪ Héphaisztos / Hephaestus: DIMÉNY Áron ▪ Ió / Io: Ecaterina LUPU / Eva JESENOVEC ▪ ROMÁN Eszter ▪ Hermész / Hermes: Mirela PAN ▪ Ókeanosz / Oceanus: BOGDÁN Zsolt ▪ Főriporter / Chief correspondent: Dana DUMITRESCU ▪ Influenster / Influencer: VINDIS Andrea ▪ Rádióriporter / Radio reporter: Ecaterina LUPU / Eva JESENOVEC ▪ Operatőr / Camera operator: Domen NOVAK / Florin AIOANE / KISS Tamás ▪ Szakértő / Expert: Florin AIOANE / Domen NOVAK / KISS Tamás ▪ Noteszes / Journalist: KÁNTOR Melinda



▪ Dísztlet, jelmez / Stage and costume design: Carmencita BROJBOIU ▪ Zeneszerző / Composer: Vasile ȘIRLI ▪ Koreográfus / Choreographer: SINKÓ Ferenc ▪ Dramaturg / Dramaturge: KALI Ágnes ▪ A rendező munkatársa / Assistant director: Erwin ȘIMȘENSOHN ▪ Videó / Video: Radu DANIEL ▪ Látványtervező asszisztens / Set and costume assistant: BOCSKAI Gyopár ▪ Előadásvezető / Stage manager: ZONGOR Réka

▪ Tompa Gábor 1981-ben végzett Bukarestben, a Színház- és Filmművészeti Akadémia rendező szakán, a romániai rendezőiskola kiemelkedő egyéniségeinek, Liviu Ciulei, Mihai Dimiu és Cătălina Buzoianu tanítványaként. 1981 óta a Kolozsvári Állami Magyar Színház rendezője, 1990 óta igazgató és főrendező. Alapítója a kolozsvári Színházművészeti Karnak. A továbbiakban a limoges-i Académie Théâtrale de L'Union, a freiburgi Schauspielschule, a londoni Brunel University és a barcelonai Institut del Teatre vendégtanára volt. Több mint 80 színdarabot rendezett Romániában és szerte a világon. A Román Színházi Szövetség (UNITER) hat alkalommal tüntette ki az Év Legjobb Rendezője díjával. 2018 májusától az Európai Színházi Unió elnöke.

TOMPA
Gábor

▪ Gábor Tompa graduated as a director from the Bucharest Theatre and Film Academy in 1981. He was taught by outstanding teachers of the Romanian school of stage directing (Liviu Ciulei, Mihai Dimiu, Cătălina Buzoianu). Since 1981, he has been directing at the Hungarian Theatre of Cluj, in 1990 he became its Manager and Chief Director. He founded the Faculty of Dramatic Art in Cluj. He has been a guest lecturer at the Académie Théâtrale de l'Union, Limoges, Schauspielschule Freiburg, Brunel University, London, and Institut del Teatre Barcelona. He has staged more than 80 plays in Romania and worldwide. He has won the UNITER's Best Director of the Year Award six times. In 2018, he was elected President of the European Theatre Union.

szombat / Saturday – 20.00 / 8 pm.

**MARGITSZIGETI SZABADTÉRI SZÍNPAD /
MARGARET ISLAND OPEN-AIR STAGE**
jegyár / price: 3.500 HUF3 óra egy szünettel / 3 hours with 1 intermission
Magyar nyelven angol felirattal / Performed in Hungarian
with English subtitles**MAGYARORSZÁG** ▪ Nemzeti Színház, Budapest
HUNGARY ▪ National Theatre, Budapest

William SHAKESPEARE

**SZENTIVÁNÉJI ÁLOM /
A MIDSUMMER NIGHT'S DREAM**Rendező ▪ Director: **Ivan URIVSZKIJ / Ivan URYVSKY**

- Mi más lehetne 2023 nyári napfordulójának előadása, mint a Szentivánéji álom Shakespeare-től? S van-e ehhez tökéletesebb helyszín, mint az ősfákkal teli dunai sziget, Budapest zöld szíve, a Margitsziget?

A Szentivánéji álom tündérmese a szerelemről. A szerelem útjában álló akadályok legyőzéséről, a viszálykodó szerelmesek megbékéléséről, a szerelmet korlátozó tilalmak elhárításáról. Szent Iván ünnepén játszódik a történet, a nyári napfordulón, az év legrövidebb éjszakáján. A hiedelem szerint az éjszaka varázslatok ideje, szinte bármi megtörténhet, a legtitkosabb vágyak és kívánságok teljesülhetnek. Shakespeare drámája az angol reneszánsz irodalom egyik legszebb darabja – a klasszikus mitológia, a néphit, a vallás, a polgári gondolkodás, és lényegében a reneszánszkor filozófia naiv elemeit forrasztja csodálatos egységbe. A vígjátékban mitológiai istenalakok, tündérek, egy királyi pár, ifjú szerelmesek, athéni kézművesek keverednek össze egy bolondos éjszaka játékosan szövevényes bonyodalmaiban a szerelem mindent legyőző szépségét, az ember örök létezését hirdelve.

Budapest egyedi hangulatú színházát, a Margitszigeti Szabadtéri Színpadot nyolcvanöt éve, 1938. június 18-án a Szentivánéji álom bemutatójával avatta fel a Nemzeti Színház, az előadás rendezője a Nemzeti Újító Szellemű Igazgatója, Németh Antal volt. A Szentivánéji álom premierje a MITEM és az egész Magyarországon zajló 10. Nemzetközi

Színházi Olimpia zárása is. A bemutató méltó befejezése Európa idei legnagyobb színházi és kulturális eseménysorozatának, amelyen 58 ország 400 társulata 750 előadással vesz részt.

- Is there a better performance to mark the 2023 summer solstice than Shakespeare's *A Midsummer Night's Dream*? And what better place than Margaret Island on the Danube, the green heart of Budapest full of aged-old trees?

A Midsummer Night's Dream is a fairy tale about love. It's about overcoming all obstacles to romance, reconciling bickering lovers, setting aside prohibitions and restrictions. The story takes place on Midsummer Night, the summer solstice, the shortest night of the year. This night is believed to be a time of magic, when most anything can happen, when secret wishes and desires can be fulfilled. Shakespeare's play is among the finest pieces of English Renaissance literature – a wonderful fusion of classical mythology, folklore, religion, civic thought and, in essence, naïve elements of Renaissance philosophy. Mythological deities, fairies, a royal couple, young lovers and Athenian craftsmen are entangled in this comedy's playful intricacies during one foolish night, to proclaim the all-conquering beauty of love and an everlasting lust for life.

The Margaret Island Open-Air Stage, Budapest's theatre with a unique atmosphere, was inaugurated by the National Theatre eighty-five years ago, on 18 June 1938, and the premiere of *A Midsummer Night's Dream* was directed by Antal Németh, the National Theatre's innovative director. This time, the first night of *A Midsummer Night's Dream* will also be the last night of MITEM and the 10th International Theatre Olympics taking place throughout Hungary. The premiere will be a fitting finale for the year's biggest theatrical and cultural event in Europe, with 400 companies from 58 countries presenting 750 performances.

Színészek / Actors: Theseus / Oberon: RÁCZ József ▪ Hippolyta / Titania – KATONA Kinga ▪ Puck / Philostrate: SZABÓ Sebestyén László ▪ Lysander: BORDÁS Roland ▪ Demetrius: MÉSZÁROS Martin ▪ Hermia: BARTA Ágnes ▪ Heléna: ÁCS Eszter ▪ Egéus: VARGA József ▪ Zuboly / Bottom: KRISTÁN Attila ▪ Vackor, rendező / Quince, director – NAGY Mari ▪ Dudás / Flute: KOVÁCS S. József ▪ Pókháló tündér / Cobweb: MARTOS Hanga

- Díszlet / Stage designer: Petro BOGOMAZOV ▪ Jelmez / Costume designer: Tetjana OVSIICHUK ▪ Dramaturg / Dramaturge: KOZMA András



Fotó/Photo: © Eder Vera



Fotó/Photo: © Klipcssek Krisztián

- 1990-ben született Krivij Rihben. 2020 óta a kijevi Ivan Franko Nemzeti Színház rendezőjeként dolgozik, előtte a Vaszil Vaszilko Odesszai Ukrán Zenés és Drámaszínház főrendezője volt. Számos előadást hozott létre Kijev, Odessza, Lviv és a litvániai Kaunas színházaiban. Előadásainak túlnyomó többsége olyan klasszikus szerzők műve, mint Camus, Ibsen, Tennessee Williams, Strindberg, Gozzi, Gogol, valamint ukrán klasszikusoké, mint Ivan Franko, Panas Mirnij, Olha Kobyljanszka és Mihajlo Kocjubinszkij. Előadásaival számos művészeti és fesztiváldíjat nyert, 2019-ben pedig Ukrajna legrangosabb színházrendezői elismerésével, a Lesz Kurbasz-díjjal tüntették ki. 2022-ben a legfontosabb ukrán művészeti díjra, a Tarasz Sevcsenko Nemzeti Díjra jelölték.

**Ivan
URIVSZKIJ****Ivan
URYVSKY**

- Born in 1990 in Kryvy Rih, Uryvsky has been directing at the Ivan Franko National Theatre in Kyiv since 2020 and before that, he was chief director of the Vasyil Vasylo Odessa Ukrainian Music and Drama Theatre. He created numerous productions at the theatres of Kyiv, Odessa, Lviv, and Kaunas, Lithuania. The vast majority of his shows are based on classical plays by Camus, Ibsen, Tennessee Williams, Strindberg, Gozzi, Gogol, and Ukrainian classics, such as Ivan Franko, Panas Myrny, Olha Kobyljanska and Mikhailo Kotsiubynsky. His performances have won numerous artistic awards and festival prizes and in 2019, he received Ukraine's top award for theatre directors, the Les Kurbas Prize. In 2022, he was nominated for the Taras Shevchenko National Prize, the most prestigious artistic award in Ukraine.

17. ISTA/NG – Nemzetközi Színházantropológiai Iskola

PREEXPRESSZIVITÁS – KOMPOZÍCIÓ – MONTÁZS

A 17. ISTA/NG (International School of Theatre Anthropology/New Generation) magyarországi műhelye folytatja az Odin Teatret által kidolgozott műhelymunkát Pécsváradon, amelyben a művészi alkotás és a pedagógiai gyakorlat összeolvad a kutatással. Ez a termékeny és köztes zóna megfelel annak, amit a természettudományokban alkalmazott kutatásnak neveznek. A művészetben – különösen a színházban – a tiszta kutatás megegyezik az alapelvek keresésével.

Az ISTA/NG egy vándorlaboratórium, amelyben Eugenio Barba vezetésével különböző színházi hagyományokat és stílusokat képviselő mesterek, valamint a világ minden tájáról jelentkező, tanulni vágyó művészek, kutatók két héten át együtt dolgoznak. A műhelymunka konkrét következménye, hogy a fiatal színházművészek, a tapasztalt mesterek és az elméleti szakemberek közel kerülhetnek egymáshoz, és a kölcsönös megismerésen keresztül lehetőség nyílik a közös alkotásra.



17TH ISTA/NG – International School of Theatre Anthropology

PRE-EXPRESSIVITY – COMPOSITION – MONTAGE

The 17th ISTA/NG (International School of Theatre Anthropology/New Generation) session continues an activity developed by Odin Teatret in which artistic creation, pedagogic practice and research merge. This fertile and intermediary zone corresponds to what in natural sciences is called applied research. In the arts, and particularly in theatre, pure research corresponds to the investigation of basic principles.

Conceived and directed by Eugenio Barba ISTA/NG is a multicultural network of theatre masters, performers, scholars and researchers, who arrive from all over the world, giving life to an itinerant laboratory, where they work together for two weeks. A concrete consequence is the proximity, mutual acquaintance and collaboration of young theatre artists, experienced masters, scholars and theoreticians. The session in Hungary will conclude on 20th May at the National Theatre in Budapest with the performance ANASTASIS/ RESURRECTION, conceived and directed by Eugenio Barba, and performed by the masters and participants of ISTA/NG.



Fotók/Photos © Francesco Gullì

Az ISTA 1979-es kezdete óta a következő helyszíneken került megrendezésre / Since its start in 1979, ISTA sessions have been held in the following places:

- **Bonn** (Németország / Germany, 1980)
- **Volterra és Pontedera** (Olaszország / Italy, 1981)
- **Blois és Malakoff** (Franciaország / France, 1985)
- **Holstebro** (Dánia / Denmark, 1986)
- **Salento** (Olaszország / Italy, 1987)
- **Bologna** (Olaszország / Italy, 1990)
- **Brecon és Cardiff** (Egyesült Királyság / Great Britain, 1992)
- **Londrina** (Brazília / Brazil, 1994)
- **Umeå** (Svédország / Sweden, 1995)
- **Koppenhága** (Dánia / Denmark 1996)
- **Montemor-o-Novo és Lisszabon** (Portugália / Portugal, 1998)
- **Bielefeld** (Németország / Germany, 2000)
- **Sevilla** (Spanyolország / Spain, 2004)
- **Wrocław** (Lengyelország / Poland, 2005)
- **Albino** (Olaszország / Italy, 2016)
- **Favignana** (Olaszország / Italy, 2021)

Rendező / Director

- **Eugenio BARBA**

Mesterek / Masters

- **Keiin Yoshimura, So Sugiura** (Japán / Japan)
- **Parvathy Baul** (India)
- **I Wayan Bawa** (Bali)
- **Yalan Lin** (Tajvan / Taiwan)
- **Alício Amaral, Juliana Pardo** (Brazília / Brazil)
- **Alessandro Rigoletti, Caterina Scotti** (Olaszország / Italy)
- **Julia Varley** (Dánia / Denmark)
- **Ana Woolf** (Argentína / Argetina)
- **Berecz István** (Magyarország / Hungary)
- **Favignana** (Olaszország / Italy, 2021)



ISTA/NG WORKSHOP

- május 7-21. / 7-21 may
- Pécsvárad

ANASZTÁZSISZ (FELTÁMADÁS) / ANASTASIS (RESURRECTION)

- Rendező / Director: Eugenio BARBA
- 17. ISTA/NG / 17th ISTA/NG
- Nemzetközi Antropológiai Iskola, Theatrum Mundi társulat / International School of Theatre Anthropology, Theatrum, Mundi Company
- május 20. - 19 óra / 20 may - 7 p.m.
- Budapest ■ Nemzeti Színház / National Theatre

ISTA FESZTIVÁL / ISTA FESTIVAL

- május 8–15. / 8–15 may
- Pécs
- Bóbita Bábszínház / Bóbita Puppet Theatre bobita.hu

Ő – NAN GUAN ÉS NA NGUAN XI / HER – NAN GUAN AND NA NGUAN XI

- előadja / performed by: Yalan LIN (Tajvan/Taiwan)
- május 13. - 21 óra / 13 may - 9 p.m.
- Pécsvárad Vár / Castle of Pécsvárad

MADÁCH200

Az Országos Színháztörténeti Múzeum és Intézet installációja

ÁPRILIS 16. – JÚLIUS 1. • a Nemzeti Színház első emeleti előcsarnoka

Madách Imre születésének 200. évfordulójára az Országos Színháztörténeti Múzeum és Intézet (OSZMI) kínál összeállítást a költőről, Az ember tragédiájáról és más előadásokról dokumentumokon, fényképeken és – tizenöt monitoron – színházi felvételeken keresztül. Mindehhez Mira János díszlettervező készít színházi keretet – önálló installációt – a Nemzeti Színház első emeleti előcsarnokában.

Az installáció egyfajta időalagút, amelyen a végighaladók a Tragédia múltján át a jelenbe jutnak egykori és mai színészek „kiséretében”.

Az installáció középpontjában Madách főműve, Az ember tragédiája áll, aminek kapcsán a darab legendás színpadi adaptációi elevenednek meg, olyan rendezők műhelyéből mint Szinetár Miklós (MTV), Vámos László (Nemzeti Színház), Ruszt József (Zalaegerszeg), Illés István (Győr), Kolozsi Béla (MTV), Beke Sándor (Komárom), Lengyel György (Debrecen), Schlanger András (Miskolc), Csiszár Imre (Kolozsvár), Vidnyánszky Attila (Beregszász, Szegedi Szabadtéri), Hudi László (Mozgó Ház), Szikora János (Nemzeti), Gavriil Pinte (Csíkszereda), Telihay Péter (Nyíregyháza), Alföldi Róbert (Nemzeti), Mladenović Kokan (Újvidék), Bodolay Géza (Kecskemét), Kerényi Imre (Madách), Jeles András (film), Paál István (Szolnok).



MADÁCH200

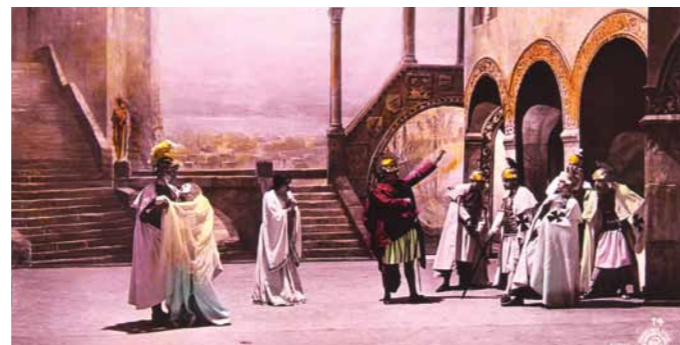
An installation by the Hungarian Theatre Museum and Institute

1 APRIL – 1 JULY • National Theatre, first floor lobby

To mark the 200th anniversary of Imre Madách's birth, the National Theatre Museum and Institute exhibits a collection of documents, photographs and - on fifteen screens - photos and stage footage of the poet, The Tragedy of Man and other performances. The collection is presented in the 1st floor lobby of the National Theatre in a theatre setting, a stand-alone installation created by stage designer János Mira.

The installation is a kind of time warp through which visitors pass from the past of the Tragedy to its present, "accompanied" by its actors.

At the heart of the installation is Madách's masterpiece, The Tragedy of Man, evoked through legendary stage adaptations by directors such as Miklós Szinetár (MTV) László Vámos (National Theatre), József Ruszt (Zalaegerszeg), István Illés (Győr), Béla Kolozsi (MTV), Sándor Beke (Komárom), György Lengyel (Debrecen), András Schlanger (Miskolc), Imre Csiszár (Cluj-Napoca), Attila Vidnyánszky (Berehove, Szeged Open-Air), László Hudi (Mozgó ház), János Szikora (National Theatre), Gavriil Pinte (Ciuk), Péter Telihay (Nyíregyháza), Róbert Alföldi (National Theatre), Kokan Mladenović (Novi Sad), Géza Bodolay (Kecskemét), Imre Kerényi (Madách), András Jeles (film), István Paál (Szolnok).



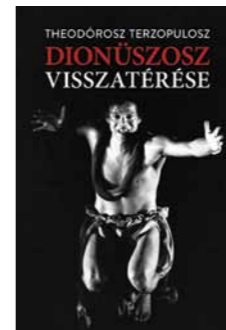


KÍSÉRŐPROGRAMOK / ACCOMPANYING EVENTS

Theodórosz Terzopulosz: DIONÜSZOSZ VISSZATÉRÉSE

április 16., vasárnap, 20:30

Nemzeti Színház, Nagyszínpad



Theodórosz Terzopulosz, a világszerte ismert görög rendező, a Nemzetközi Színházi Olimpia bizottságának elnöke 1985-ben alapította meg az Attisz Színházat. Társulatának első előadása 1986-ban a Bakkhánsnők volt. E produkció létrehozása során alakult ki az a sajátos munkamódszer, mely már tartalmazta Terzopulosz művészi krédójának legfontosabb elemeit. 2015-ben publikált könyve, a Dionüszosz visszatérése a rendező és színészei által kidolgozott tréningek érzékletes, egzakt leírása. A felfedezésekben bővelkedő műhelymunka bemutatása kapcsán olyan elemi fogalmakra fókuszál, mint a „lélegzet”, az „energia” és az „idő”, melyek Terzopulosz számára a színész fizikai és szcenikai jelenlétének sarokpontjai. Mindenekelőtt a gyakorlati munkára és a próbákra összpontosítva ismerteti meg az olvasót egyedülálló színészképzési módszerével. A részletesen tárgyalt negyven önismereti gyakorlat elsősorban a fiatal színészgeneráció számára jelenthet fontos útmutatást. Ez a már számos nyelven publikált kötet az Színház- és Filmművészeti Egyetem kiadványaként, Kozma András fordításában olvasható magyarul.

Az Attisz Színház Nóra című előadása után a közönségtalálkozó keretében kerül sor Theodórosz Terzopulosz Dionüszosz visszatérésére című könyvének bemutatására a szerző részvételével. A könyvbemutató további résztvevői: Kozma András (fordító), Antal Zsolt (a könyvet kiadó Színház- és Filmművészeti Egyetem rektorhelyettese, a Németh Antal Drámaelméleti Intézet intézetvezetője).

Magyar és angol szinkrontolmácsolással / Előzetes regisztráció: szervezes@nemzetiszhaz.hu

Theodoros Terzopoulos: THE RETURN OF DIONYSUS

16 April, Sunday, 8.30 pm.

National Theatre, Main Stage

Theodoros Terzopoulos, the world-renowned Greek director and President of the International Theatre Olympics Committee, founded the Attis Theatre in 1985. His company's first production was The Bacchantes in 1986. It was during the creation of this production that a particular working method evolved, which already contained the key elements of Terzopoulos' artistic credo. His book The Return of Dionysus, published in 2015, is an illustrative



and thorough account of the training method developed by the director and his actors. In presenting a Workshop that abounds in discoveries, he focuses on elementary concepts such as "breath", "energy" and "time", which for Terzopoulos' are the cornerstones of the actor's physical and scenic presence. Focusing on practical work and rehearsals above all, he introduces the reader to his unique method of actor training. The forty self-awareness exercises discussed in detail are an important guide, especially for the younger generation of actors. This book, already published in many languages, will soon be available in Hungarian, translated by András Kozma and published by the University of Theatre and Film Arts, Budapest.

Attis Theatre's performance of Nora followed by an audience meeting to present Theodoros Terzopoulos' book The Return of Dionysus, with the author. Additional participants at the book launch include András Kozma (translator) and Zsolt Antal (Deputy Rector of the University of Theatre and Film Arts, Budapest, the publisher of the book, and head of the Antal Németh Institute for Drama Theory).

Simultaneous interpretation in Hungarian and English / Registration: szervezes@nemzetiszinhaz.hu

PETRÓPOLISZ (sci-fi, dráma)

Valerij Fokin filmje

április 18., kedd, 15 óra

Uránia Nemzeti Filmszínház, nagyterem

A történet három országban játszódik – Oroszországban, Amerikában és Japánban. A főszereplő, Vladimir Ognev egy oroszországi emigráns család fia. A 2000-es évek elején az Egyesült Államokban él és tanul, ahol megismerkedik Annával, leendő feleségével. Ragyogó tudományos karrier előtt áll, és magánéletében boldog. Közvetlenül a disszertációja megvédése után ajánlatot kap – meghívják egy zártkörű nemzetközi szervezetbe, az Egyesült Nemzetek Szervezetének egyik speciális részlegébe. Felajánlják neki, hogy tanulmányozzon egy hipotetikus forgatókönyvet: hogyan

reagál az emberi társadalom, ha megtudja, hogy létezik egy idegen civilizáció, és hosszú évek óta állandó kapcsolatban áll velünk? Idővel Vlagyimir rájön, hogy ez a forgatókönyv korántsem olyan fantasztikus, mint amilyennek látszik, és kutatásainak jelentősége nem csupán tudományos.

A film rendezője Valerij Fokin, a neves színházi rendező, a MITEM visszatérő vendége. Az idei fesztiválon a REX című előadása látható.

A vetítés után beszélgetés a film alkotóival

PETROPOLIS (sci-fi, drama)

A film by Valery Fokin

18 April, Tuesday, 3 pm.

Uránia National Film Theatre, Grand Hall

The action takes place in three countries – Russia, America and Japan. Vladimir Ognev is the son of a family of emigrants from Russia. In the early 2000s, he lives and studies in the USA, where he meets Anna, his future wife. He has a brilliant scientific career and a happy personal life. Immediately after defending his dissertation, Vladimir receives an offer - he is invited to work in a secretive international organisation, a special department of the United Nations. Vladimir is offered to study a hypothetical scenario: how will human society react if it finds out that an alien civilization exists and has been in constant contact with us for many years? Over time, Vladimir realizes that this scenario is far from being as fantastic as it seems, and the significance of his research is by no means only scientific.

The film is directed by Valery Fokin, the renowned theatre director who is a returning guest of MITEM. This year's festival will feature his performance: REX.

After the film: a conversation with the creators of the movie.



A SZÍNHÁZI OLIMPIA GONDOLKODÁSMÓDJA ÉS EGYÜTTMŰKÖDÉSEI

Theodórosz Terzopulosz és Suzuki Tadashi beszélgetése

április 18., kedd, 19 óra

Nemzeti Színház, Gobbi Hilda Terem

A 10. Színházi Olimpia szervezői nagy örömmel mutatják be Theodórosz Terzopulosz és Suzuki Tadashi, a Színházi Olimpia alapítóinak párbeszédét. Az eseményre a két neves színházi rendező magyar fordításban megjelent könyveinek kiadása alkalmából kerül sor. Theodórosz Terzopulosz Dionüszosz visszatérése Suzuki Tadashi A testben élő kultúra című könyvei a Nemzeti Színház és az Színház-és Filmművészeti Egyetem közös gondozásában jelennek meg. Könyveik bevezetőjeként mindkét rendező megvilágítja a Színházi Olimpia alapításának szellemiségét és kritikai perspektíváját. Ezután az alkotók beszélnek a 10. Színházi Olimpia keretében a Nemzeti Színházban látható előadásairól (Nóra, A trójai nők, Elektra).

Moderátor: Ted Motohashi, a Színkritikusok Nemzetközi Szövetségének tagja, a Japán Szekció elnöke.

Az találkozó zárásaként a közönség kérdéseket tehet fel a beszélgetőpartnereknek.

Magyar és angol szinkrontolmácsolással / Előzetes regisztráció: szervezes@nemzetiszinhaz.hu



PHILOSOPHY AND COLLABORATION WITHIN THE THEATRE OLYMPICS

A Dialogue between Theodoros Terzopoulos and Tadashi Suzuki

18 April, Tuesday, 7 pm.

National Theatre, Gobbi Hilda Stage

The organizers of the 10th Theatre Olympics are delighted to present a dialogue between Theodoros Terzopoulos and Tadashi Suzuki, founders of the Theatre Olympics. The event will mark the publication of the two renowned theatre directors' books in Hungarian. The Return of Dionysus by Theodoros Terzopoulos and Culture is the Body by Tadashi Suzuki are co-published by the National Theatre and the University of Theatre and Film Arts. Introducing their books, each director will elucidate the essential spirit and critical vision behind the foundation of the Theatre Olympics. Then they will then talk about their staging (Nora, The Trojan Women, Electra) at the National Theatre, within the framework of the 10th Theatre Olympics.

The session will conclude with a Q&A from the floor.

Moderated by Ted Motohashi, a member of the International Association of Theatre Critics and President of the Japan Section.

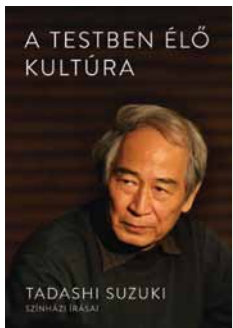
Simultaneous interpretation in Hungarian and English / Registration: szervezes@nemzetiszinhaz.hu

SUZUKI TADASHI: A TESTBEN ÉLŐ KULTÚRA

április 22., szombat, 20:30

Nemzeti Színház, első emeleti előcsarnok

Suzuki Tadashi, aki 1976-ban a világ egyik legnagyobb nemzetközi színházi központját hozta létre japán elhagyatott vidéki településén, Togóban, nem csupán a világ egyik legjelentősebb színházi rendezője, a Nemzetközi Színházi Olimpia alapítója, hanem korszakalkotó gondolkodó is. Culture is the Body – A testben élő kultúra címmel végre magyarul is megjelenő kötetének színházelméleti írásaiban korunk alapvető kérdéseinek radikális megközelítésére törekszik. Filozófiája és



képzési rendszere nem korlátozódik csupán a hagyományos japán színházi műfajok, a kabuki és a nó értékeinek megőrzésére és megújítására, élénken rezonál a 20. századi nyugat-európai színházkultúra nyugtalanító kérdéseire is. E könyv írásai aktuálisabbak, mint valaha: Suzuki Tadashi hitvallása, mely Európa és Ázsia aktív szellemi dialógusának fenntartását célozza, alighanem az egyedül esélyes program a 21. századi színház művelői számára. Fordította: Jámbor József és Fazekas Sándor, kiadó a Színház- és

Filmművészeti Egyetem – Nemzeti Színház.

A SCOT–Suzuki Társulat A trójai nők című előadása után tartott közönségtalálkozó keretén belül kerül sor Suzuki Tadashi: A testben élő kultúra című könyvének bemutatására a szerző részvételével.

A könyvbemutató további résztvevői: Jámbor József (fordító), Szász Zsolt (szerkesztő), valamint Antal Zsolt (a könyvet kiadó Színház- és Filmművészeti Egyetem rektorhelyettese, a Németh Antal Drámaelméleti Intézet intézetvezetője).

TADASHI SUZUKI: CULTURE IS THE BODY

22 April, Saturday, 8:30 pm.

National Theatre, First Floor Lobby

Tadashi Suzuki, who in 1976 established one of the world's largest international theatre centres in his remote rural village of Toga, Japan, is not only one of the most important theatre directors in the world and the founder the International Theatre Olympics, but also an epoch-making thinker. Culture is the Body, which includes his writings on the theory of theatre and is finally available in Hungarian, is a radical approach to the fundamental issues of our time. His philosophy and training method is not limited to the preservation and renewal of the traditional Japanese theatre genres of Kabuki and Noh, but also responds vividly to the disconcerting issues of 20th century Western European theatre culture. The writings in this book are more relevant than ever: Tadashi Suzuki's creed of maintaining an active intellectual dialogue between Europe and Asia is probably the only programme for theatre-makers in the 21st century that stands a chance. Translated by



József Jámbor and Sándor Fazekas, published by University of Theatre and Film Arts, Budapest–National Theatre, Budapest, 2023)

The SCOT-Suzuki Company's performance of The Trojan Women followed by an audience meeting to launch Tadashi Suzuki's book Culture is the Body, with the author.

Additional participants at the book launch include József Jámbor (translator), Zsolt Szász (editor) and Zsolt Antal (Deputy Rector of the University of Theatre and Film Arts, the publisher of the book, and Head of the Antal Németh Institute of Drama Theory).

Simultaneous interpretation in Hungarian and English / Registration: szervezes@nemzetiszhaz.hu

EGYETEMES ÉRTÉKREND A KORTÁRS SZÍNHÁZBAN

Suzuki Tadashi a Togában – SCOT-szimpozium demonstrációval

április 23., vasárnap, 18 óra

Nemzeti Színház, Kaszás Attila Terem

A szimpózium a Suzuki Company of Toga (SCOT) közel 50 éves színházi munkássága köré szerveződik, különös tekintettel a Suzuki színésztreníng módszere (SMAT). Az esemény során megvizsgáljuk, hogyan és miért teremtett a SCOT egyetemes értékrendet a kortárs színház számára, amelynek a Színházi Olimpia egyik jelentős testet öltése.

A szimpózium három részből áll:

Először Ted Motohashi, a Tokiói Közgazdasági Egyetem professzora, a Színkritikusok Nemzetközi Szövetsége japán szekciójának elnöke ismerteti Suzuki Tadashi társadalmi és politikai vízióját, amely a SCOT 1976-os megalapításában csúcspontot ki. A társulat székhelye Észak-Japánban, Toga faluban található. Ted Motohashi professzor videofelvételeken keresztül szemlélteti a SCOT togai életét.

Ezután Sebastian Mattia Giorgetti, az International Suzuki Company of Toga (ISCOT) társigazgatója ismerteti a társulattal való együttműködés több évtizedes togai tapasztalatait, valamint a Suzuki színésztreníng módszer elméleti hátterét.

Az eseményt Kozma Viktor Gábor folytatja, a Babeş-Bolyai Tudományegyetem tanársegédje, a Vadász Esélye csoport társ-művészeti vezetője, aki a társulat néhány tagjával bemutatja az SMAT alapgyakorlatait, hogy illusztrálja, hogyan és miért központi eleme az SMAT Suzuki Tadashi színházi víziójának. A bemutató során hangsúlyt kap, hogy Suzuki módszerével nemcsak a 2500 éves keleti és nyugati színházi hagyomány teljességét szándékozott helyreállítani, hanem a 19. század végétől a globális színházi kultúrában megszilárdult realizmus teljes forradalmasítását is célozta.

Magyar és angol szinkrontolmácsolással / Előzetes regisztráció: szervezes@nemzetiszhaz.hu

CONTEMPORARY THEATRE OF THE UNIVERSAL STANDARD

Tadashi Suzuki in Toga – SCOT Symposium and Demonstration

23 April, Sunday, 6 pm.

National Theatre, Kaszás Attila Stage

The Symposium is organised around the Suzuki Company of Toga's (SCOT) theatrical work of nearly 50 years, with a particular emphasis on the Suzuki Method of Actor Training (SMAT), to investigate how and why the SCOT has created a universal standard for contemporary theatre, of which the Theatre Olympics is a manifest illustration.



The Symposium will consist of three parts:

First, Professor Ted Motohashi of Tokyo University of Economics, the incumbent President of the Japan Section of the International Association of Theatre Critics, will present Tadashi Suzuki's social and political vision, which culminated in his foundation of SCOT in 1976 in the remote village of Toga in northern Japan. Professor Ted Motohashi will present video excerpts from SCOT's representative staging in Toga.

Sebastian Mattia Giorgetti, Associate Director of the International Suzuki Company of Toga (ISCOT), will then describe his decades-long experiences in Toga cooperating with the company, and the theoretical background of the Suzuki Method of Actor Training.

The event will continue with Viktor Gábor Kozma, Assistant Professor at Babeş-Bolyai University and Co-Artistic Director of The Chance of the Hunter, presenting the basic SMAT exercises with a few company members to illustrate how and why SMAT is so central to Tadashi Suzuki's theatrical vision. The Demonstration will emphasise that Suzuki's method was not only intended to restore the integrity of the 2,500-year-old Eastern and Western theatrical tradition, but also to revolutionise the realism that has become the standard in global theatre culture since the late 19th century.

Simultaneous interpretation in Hungarian and English / Registration: szervezes@nemzetiszhaz.hu

BESZÉLGETÉSEK A MEXIKÓI KORTÁRS SZÍNHÁZRÓL

május 8, 17 óra

Nemzeti Színház, Kaszás Attila Terem

Résztevők: Luis de Tavira, a Mexikói Nemzeti Színház alapítója, híres igazgatója, Aurora Cano, a Mexikói Nemzeti Színház jelenlegi igazgatója, a mexikói kortárs drámaközpont, DramaFest alapítója, Jesús Hermandez nemzetközileg elismert fénytervező, Javier Valdivieso, a budapesti Cervantes Intézet igazgatója.



DISCUSSIONS ON CONTEMPORARY MEXICAN THEATRE

8 May, 5 pm.

National Theatre, Kaszás Attila Hall

Participants: Luis de Tavira, founder and famous Director of the National Theatre of Mexico, Aurora Cano, current Director of the National Theatre of Mexico and founder of the DramaFest Mexican Centre for Contemporary Drama, Jesús Hermandez, internationally recognised lighting designer, Javier Valdivieso, Director of the Cervantes Institute, Budapest.

EGY KÜLÖNLEGES SZÍNHÁZI ÚTIKÖNYV

Eugenio Barba – Nicola Savarese: A színház öt kontinense – tények és legendák a színész materiális kultúrájáról

május 20., szombat, 18 óra

Nemzeti Színház, első emeleti előcsarnok

Amikor 2019 áprilisában a VI. MITEM-en A fa című produkciójával vendégszereplő Odin Színház előadása után odaléptem a könyvpultjuk mellett álló Eugenióhoz, ő felvett az asztalkáról egy tisztes méretű kötetet, és büszkén odanyújtotta nekem: „János, ez a tiéd! Az új könyvünk, benne több mint ezerötven képpel.” Nem sokkal előtte adtuk le a kiadónak A színész titkos művészete – színházantropológiai szótár című kötet fordítását, és máris kezemben tartok egy újabb művet. Ott helyben átpörgettem a kötetet, tele volt szebbnél szebb fotókkal, ábrákkal. A színház öt kontinense, ez állt a borítóján. „Ez valami útikönyv?” – kérdeztem. „Igen” – volt a válasz. Éreztem, hogy dolgom lesz vele az elkövetkezendő években.

Az egyik fordítójaként jó szívet ajánlhatom az olvasónak – legyen az akár laikus, akár szakmabéli –, hogy fogadják vezetőjükké Eugenio Barbát és Nicola Savaresét ezen a különleges színházi turnén.

Regős János

Az **Anasztázisz (Feltámadás) ISTA Theatrum Mundi** előadás előtt tartjuk meg a **Eugenio Barba – Nicola Savarese: A színház öt kontinense – tények és legendák a színész materiális kultúrájáról** című könyv bemutatóját a szerző, Eugenio Barba részvételével.

A bemutató további résztvevői Regős János és Pintér-Németh Nikolett (fordítók), valamint Antal Zsolt (a könyvet kiadó Színház- és Filmművészeti Egyetem rektorhelyettese, a Németh Antal Drámaelméleti Intézet intézetvezetője).

A SPECIAL GUIDE TO THE THEATRE

Eugenio Barba - Nicola Savarese: The Five Continents of Theatre - Facts and Legends about the Material Culture of the Actor

Saturday, 20 May, 6 pm.

National Theatre, First Floor Lobby



When I approached Eugenio, who was standing next to their book counter after the performance of Odin Theatre's guest production of *The Tree* at MITEM VI in April 2019, he picked up a decent-sized volume from the table and proudly handed it to me: "János, this is for you! It's our new book, with over a thousand and five hundred pictures." Not long before, we had submitted the translation of *The Secret Art of the Performer – A Dictionary of Theatre Anthropology* to the publisher, and I was already holding another work in my hands. I flipped through the volume on the spot, it was full of beautiful photos and illustrations. *The Five Continents of Theatre*, it said on the cover. "Is this some kind of a travel guide?", I asked. "Yes," was the answer. I had a feeling that I would have something to do with it in the years to come.

As one of its translators, I can heartily recommend that readers, whether lay or professional, accept the guidance of Eugenio Barba and Nicola Savarese on this special theatre tour.

János Regős

The **ISTA Theatrum Mundi performance of Anastasis (Resurrection)** preceded by a book launch for **Eugenio Barba - Nicola Savarese's The Five Continents of Theatre - Facts and Legends about the Material Culture of the Actor**, with the participation of the author Eugenio Barba.

Additional participants at the launch include János Regős and Nikolett Pintér-Németh (translators), and Zsolt Antal (Deputy Rector of the University of Theatre and Film Arts, which published the book, and Head of the Antal Németh Institute of Drama Theory).

TIBETI OPERA – Ráhangoló beszélgetés Tibeti Előadó-művészeti Intézet (TIPA) vezetőivel

június 10., szombat, 17 óra

Nemzeti Színház, első emeleti előcsarnok

A tibeti operaelőadás előtt ráhangoló beszélgetés lesz a hagyományról a TIPA vezetőivel, Dhondup Tseringgel és Shamten Dhonduppal. A Tibeti Előadó-művészeti Intézet (TIPA) az első olyan intézmény, amelynek feladata Tibet ősi és egyedülálló kultúrájának, gazdag zenei örökségének és más művészeti formáinak megőrzése és népszerűsítése. Az intézetet Özsentsége a 14. Dalai Láma alapította, amikor 1959 augusztusában Kalimpongba érkezett.



OPERA FROM TIBET – Discussion with Tibetan Institute of Performing Arts (TIPA) leaders

20 June, Saturday, 5 pm.

National Theatre, First Floor Lobby

Before the performance of the Tibetan opera, there will be a discussion on the tradition with TIPA leaders Dhondup Tsering and Shamten Dhondup. The Tibetan Institute of Performing Arts (TIPA) is a premier institute that is entrusted with the responsibility of preserving and promoting Tibet's ancient and unique culture including its rich musical heritage and arts. The institute was founded by His Holiness the 14th Dalai Lama on reaching Kalimpong in August 1959.

Koncert – Ősbemutató A KÉTKEDŐ SZELLEME

április 12., szerda, 19.30

Műpa – Bartók Béla Nemzeti Hangversenyterem

A Budafoki Dohnányi Zenekar műsorán szereplő két zenemű a világ folyásával foglalkozik, Richard Straussé Nietzsche korszakos munkája, míg Gyöngyösi Leventéé nemzeti klasszikusunk, Madách fő műve nyomán. Ez utóbbi a 2020-as Műpa Zeneműpályázat díjazott alkotása, mely ősbemutatóként szólal meg. A nagyszabású, négyrészesre tervezett szcenírozott oratórium, a Tragœdia Temporis első része a Teremtést, az első emberpár édenkerti életét és a Paradicsomból való kitaszítatását meséli el.

A Gyöngyösi Levente és Visky András koncepciója nyomán Kiss Judit Ágnes librettójára készülő darab főszereplőjét nem találjuk meg Madách művében: ő egy gyermek, egy angyali személy, aki már az Úr oldalán volt a Teremtés előtt. A Példabeszédek könyvében ezt találjuk: „Az Úr útjának kezdetén alkotott engem, művei előtt réges-régen. Az ősidőkben formált engem, kezdetben, mielőtt a föld létrejött.” Majd valamivel később: „Mellette voltam, mint kedvence, és gyönyörűsége voltam mindennap, színe előtt játszadozva mindenhol.” Madáchnál az opus magnum már készen áll, amikor a darab elkezdődik, ebben az oratóriumban viszont „a világ a mű prológusaként születik meg, a néző tanúsító részvételével, a nyelv Gyermek által történő elsajátításának a módján” – fogalmaz Visky András.

Richard STRAUSS: Imigyen szóla Zarathustra

John MILTON: Az elveszett paradicsom – részlet

GYÖNGYÖSI Levente: Tragœdia Temporis I. – Madách Imre: Az ember tragédiája című drámai költeménye nyomán – **ősbemutató**

Éva: **BALGA Gabriella** ▪ Ádám: **MEGYESI Zoltán** ▪ Gyermek: **ZEMLENYI Eszter** ▪ Lucifer: **SÁNDOR Csaba** ▪ Az Úr: **CSER Krisztián**

Közreműködik: **ÓNODI Eszter** – próza ▪ **Budafoki Dohnányi Zenekar** ▪ **Nyíregyházi Cantemus Kórus** ▪ Házigazda: **LUKÁCS Sándor**

Librettó: **KISS Judit Ágnes** ▪ Koncepció, dramaturg: **VISKY András**

Vezényel: **HOLLERUNG Gábor**

www.mupa.hu

Concert – world premiere THE SCEPTICAL SPIRIT

12 April 2023, Wednesday, 7.30pm,

Műpa Budapest – Béla Bartók National Concert Hall

The two compositions on the programme of the Budafok Dohnanyi Orchestra concern themselves with the ways of the world; Richard Strauss turned to Nietzsche's epochal work for inspiration, while Levente Gyöngyösi chose a national classic, Imre Madách's piece. The latter is an award-winning piece of Műpa Budapest's Composition Competition 2020, which will have its world premiere now. The first of the planned four parts of Tragœdia Temporis, a large-scale staged oratorio, it deals with the creation, Adam and Eve's life in Paradise and their expulsion from Eden.

The work, whose libretto was written by Judit Ágnes Kiss based on the concept of Levente Gyöngyösi and András Visky, features a very important character who cannot be found in Madách's drama: a child, an angelic person, who was already by the Lord's side before Creation. "The Lord brought me forth as the first of his works, before his deeds of old," reads the Book of Proverbs. "I was formed long ages ago, at the very beginning, when the world came to be." Later it is said: "Then I was constantly at his side. I was filled with delight day after day, rejoicing always in his presence." In Madách, the magnum opus has been finished when the play starts, while in this oratorio "the world comes to be as the prologue of the work, in the witnessing presence of the viewer, by the acquisition of language by the Child," András Visky said.

Richard STRAUSS: Also sprach Zarathustra

John MILTON: Paradise Lost – excerpt

Levente GYÖNGYÖSI: Tragœdia Temporis I – based on Imre Madách's dramatic poem, The Tragedy of Man – **world premiere**

Eve: **Gabriella BALGA** ▪ Adam: **Zoltán MEGYESI** ▪ Child: **Eszter ZEMLENYI** ▪ Lucifer: **Csaba SÁNDOR** ▪ The Lord: **Krisztián CSER**

Featuring: **Eszter ÓNODI** – prose ▪ **Budafok Dohnanyi Orchestra** ▪ **Cantemus Choral Institute Nyíregyháza** ▪ Host: **Sándor LUKÁCS**

Concept, dramaturgy: **András VISKY** ▪ Libretto: **Judit Ágnes KISS**

Conductor: **Gábor HOLLERUNG**

www.mupa.hu/en

Kiállítás LÁTVÁNYTÉR – 15 ÉV

A Magyar Látvány-, Díszlet- és Jelmeztervező Művészek Társaságának (MALÁT) kiállítása

Megnyitő: április 20., 17 óra

Budapest, Pesti Vigadó, Vigadó Galéria

Első LÁTVÁNYTÉR kiállítást 2010-ben az elmúlt két év produkcióiból válogatva rendezték meg, felismerve a hiányt, hogy bár a látvány-, a díszlet- és a jelmeztervezők munkája nélkül nem jönnének létre az előadások, nem születne meg a színpadon az a bizonyos „varázslat”, a nagyközönség előtt nevük és munkájuk mégis inkább ismeretlen. A 2010 óta évente megrendezett, összegző tárlatok sokat tettek és tesznek a szakma láthatóságért, elismertségéért. A Színházi Olimpia keretében megvalósuló kiállítás szervezői nyílt felhívással a teljes szakmát megszólították: a jelentkező tervezők maguk választják ki legkedvesebb produkcióikat az elmúlt 15 évből. A kiállítóterbe nemcsak tablók kerülnek, de eredeti tervek, díszletelemek, makettek,

bútorok, bábok és jelmezek, reprezentatív áttekintést nyújtva a magyarországi szcénáról. A nagyközönség számára egyedülálló lehetőség és igazi, elmélyülésre alkalmat adó kulisszák mögötti élmény testközelből, „szemmagaságban” találkozni ezekkel a munkákkal, reflektorfény helyett nappali fényben, az illúzió helyett az illúziókeltés mesterségbeli tudását csodálva. A színház összetett művészeti ág, sok alkotó közös, összehangolt munkája egy-egy előadás színpadra állítása. Ez a kiállítás ebbe az alkotófolyamatba avatja be az érdeklődőket.

Kurátor: **Balla Ildikó** ▪ Kiállítók névsora: Árvai György, Balla Ildikó, Bercsenyi Krisztina, Bozóki Mara, Bujdosó Nóra, Cziegler Balázs, Dévényi Rita, Erkel László Kentaur, Füzér Anni, Hoffer Károly, Horesnyi Balázs, Horváth Jenny, Horváth Kata, Ignjatović Krisztina, Jeremias Bianca Imelda, Khell Csörsz, Khell Zsolt, Kiss Borka, Molnár Zsuzsa, Nagy Fruzsina, Németh Anikó, Orosz Klaudia, Palya Gábor, Ráky Tamás, Rátkai Erzsébet, Rózsa István, Székely László, Szendrényi Éva, Szlávik István, Szűcs Edit, Tihanyi Ildi, Tordai Hajnal, Tóth Kázmér, Varjas Zsófi, Varsányi Anna, Virág Vivien, Zeke Edit

Csíksomlyói passió / The Passion of Csíksomlyó – díszlet / stage designer: SZÉKELY László ▪ jelmez / costume designer: Bianca Imelda JEREMIAS



Fotó/Photo: © Eorfi Szabó Zsolt

Exhibition

LÁTVÁNYTÉR (STAGESPACE) – 15 YEARS

Exhibition of the Hungarian Society of Stage, Set and Costume Designers (MALÁT)

Opening: 20 April 2023, 5 pm.

Budapest, Pesti Vigadó, Vigadó Galéria

The first STAGESPACE exhibition was organised in 2010 featuring a selection of productions from the previous two years, recognising that though productions could not be created and the "magic" would not happen without the designers' work, the designers' names and creations remain mostly unknown to the general public. The annual summing-up exhibitions held since 2010 have done and continue to do a lot for the visibility and recognition of the profession. The organisers of the exhibition within the framework of the Theatre Olympics have launched an open call to the entire profession: the designers themselves choose their favourite productions from the last 15 years. The exhibition space will not only feature tableaux,

but also original designs, set elements, models, furniture, puppets and costumes, providing a representative overview of the Hungarian scene. It's a unique opportunity and a real immersive behind-the-scenes experience for the general public to see these works "up close" in broad daylight instead of in the spotlight, to admire the craft of illusion-making instead of the illusion. Theatre is a complex art form, with many artists working together to stage a production. The exhibition presents this creative process.

Curator: **Ildikó Balla** ■ List of exhibitors: György Árvai, Ildikó Balla, Krisztina Berzsenyi, Mara Bozóki, Nóra Bujdosó, Balázs Cziegler, Rita Dévényi, László Erkel Kentaur, Anni Füzér, Károly Hoffer, Balázs Horesnyi, Jenny Horváth, Kata Horváth, Krisztina Ignjatović, Bianca Imelda Jeremias, Csörsz Khell, Zsolt Khell, Borka Kiss, Zsuzsa Molnár, Fruzsina Nagy, Anikó Németh, Klaudia Orosz, Gábor Palya, Tamás Rákay, Erzsébet Rátkai, István Rózsa, László Székely, Éva Szendrényi, István Szlávik, Edit Szűcs, Ildi Tihanyi, Hajnal Tordai, Kázmér Tóth, Zsófi Varjas, Anna Varsányi, Vivien Virág, Edit Zeke

Rómeó és Júlia / Romeo and Juliet – *díszlet* / stage designer: CZIEGLER Balázs ■ *jelmez* / costume designer: BERZSENYI Krisztina



Foto/Photo: © Eöri Szabó Zsolt





SZAKMAI PROGRAMOK PROFESSIONAL EVENTS

SZÍNHÁZ-SZOCIOLÓGIA WORKSHOP

április 29., szombat, 14-18 óra

Nemzeti Színház, Kaszás Attila Terem

Kevés színház-szociológiai kutatás zajlott Magyarországon. A korábbi nemzetközi STEP (Project on European Theatre Systems) kutatások által kifejlesztett alapkérdőív (és annak változatai) nem elsősorban a társadalmi (pl. demográfiai) adatsorokra fókuszáltak (ez lenne a klasszikus színház-szociológia feladata), hanem a nézői (tematikus, esztétikai, kommunikációs, kontextuális, identifikációs) élmények csoport szintű feltérképezésére (kvalitatív és kvantitatív eszközökkel). A workshop keretei között a hallgatói és kutatói munkák módszertani irányítójaként szolgáló kérdőíveket szeretnénk megvitatni, az ezzel kapcsolatos módszertani problémákat, valamint a színház-szociológia kortárs elméleteit, az eddigi és legújabb kutatásokat tekintjük át nemzetközi szakemberekkel, hazai egyetemi oktatókkal és hallgatókkal. A workshop célja a magyarországi színház-szociológiai kutatások ösztönzése. A workshop anyagai az Uránia folyóiratban fognak megjelenni magyarul és angolul.

Felkért hozzászólók: Hans van Maanen (Groningeni Egyetem, professor emeritus), Chris Balme (LMU Munich), Stephen Wilmer (Trinity College, Dublin), Joshua Edelman (Manchester Metropolitan University), Marlieke Wilders (Groningeni Egyetem), Antine Zijlstra (NHL Stenden, Leeuwarden), Hedi-Liis Toome (Tartui Egyetem), Balkányi Magdolna (Debreceni Egyetem, professor emeritus), Gódor Lilla (Károli Gáspár Református Egyetem, Színháztudomány MA szakos hallgató)

Szervezők: Sepsi Enikő (Károli Gáspár Református Egyetem) és Szabó Attila (Károli Gáspár Református Egyetem, Színház- és Filmművészeti Egyetem)

WORKSHOP ON THE SOCIOLOGY OF THEATRE

29 April, Saturday, 2-6 pm.

National Theatre, Kaszás Attila Hall

There has been little research into the sociology of theatre in Hungary. The basic questionnaire (and its variants) developed by the earlier international STEP (Project on European Theatre Systems) research project did not focus primarily on social (e.g. demographic) data sets (which would be the task of classical theatre sociology), but on the group-level mapping of spectator experiences (thematic, aesthetic, communicative, contextual, identification) (using qualitative and quantitative tools). In this workshop, we will discuss questionnaires as methodological guides for students and researchers, related methodological problems, contemporary theories in the sociology of theatre, research to date and the latest research with international experts, national academics and students. The workshop aims to promote research in the sociology of theatre in Hungary. The proceedings of the workshop will be published in the journal Uránia in Hungarian and English.

Invited contributors: Hans van Maanen (University of Groningen, professor emeritus), Chris Balme (LMU Munich), Stephen Wilmer (Trinity College, Dublin), Joshua Edelman (Manchester Metropolitan University), Marlieke Wilders (University of Groningen), Antine Zijlstra (NHL Stenden, Leeuwarden), Hedi-Liis Toome (University of Tartu); Magdolna Balkányi (University of Debrecen, professor emeritus), Lilla Gódor (Károli Gáspár University of the Reformed Church in Hungary), MA student in Theatre Studies

Organisers: Enikő Sepsi (Károli Gáspár University of the Reformed Church in Hungary) and Attila Szabó (Károli Gáspár University of the Reformed Church in Hungary, University of Theatre and Film Arts, Budapest)

SZÍNHÁZ-PEDAGÓGIA ÉS SZÍNHÁZI NEVELÉS WORKSHOP

május 23., kedd, 15-16:30

Nemzeti Színház, Kaszás Attila Terem

A Károli Gáspár Református Egyetem (KRE) Színház-pedagógia Kutatócsoportjának országos adatfelvétellel megvalósuló kutatása feltérképezte a terület aktuális állását 2023 tavaszán. Ennek az adatfelvételnek az első eredményeiről számolnak be a kutatócsoport tagjai és hasonlítják össze egy 10 évvel korábbi hasonló adatfelvétel eredményeivel.

Az elsősorban színházi és oktatási szakembereknek szóló beszámolót a kutatás különböző intézménytípusokhoz (kőszínházak, színházi nevelési társulatok és iskolai műhelyek), színházi műfajokhoz kapcsolódó további fókuszpontjainak bemutatása követi. Itt a színház-pedagógiai gyakorlat különböző megközelítéseinek prezentálása mellett a területhez kapcsolódó fontos kutatási kérdések kerülnek megvitatásra.

Közreműködő szakemberek: Dr. Bethlenfalvy Ádám (KRE); Dr. Lannert Keresztély István, Dr. habil. Kiss Gabriella (KRE), Dr. Ciboly Ádám (HVL, Norvégia), Dr. Golden Dániel (SZFE), Hajós Zsuzsa (Kerekasztal, www.szinhazineveles.hu), Körömi Gábor (KRE-PPKE)

A workshop anyagai az Uránia folyóiratban fognak megjelenni magyarul és angolul.

THEATRE PEDAGOGY AND THEATRE EDUCATION WORKSHOP

23 May, Tuesday, 3-4.30 pm.

National Theatre, Kaszás Attila Hall

A nationwide survey conducted by the Károli Gáspár University of the Reformed Church Theatre Pedagogy Research Group assessed the current state of the field in spring 2023. The first results of this survey will be reported and compared with the results of a similar survey conducted 10 years earlier.



The report, aimed primarily at theatre and education professionals, will be followed by a presentation of further focal points of the research related to theatre genres for different types of institution (brick-and-mortar theatres, theatre education companies and school workshops). In addition to presenting different approaches to theatre education in practice, important research issues in the field will also be discussed.

Contributing experts: Dr. Ádám Bethlenfalvy (KRE); Dr. István Lannert Keresztély, Dr. habil. Gabriella Kiss (KRE), Dr. Ádám Ciboly (HVL, Norway), Dr. Dániel Golden (SZFE), Zsuzsa Hajós (Round Table, www.szinhazineveles.hu), Gábor Körömi (KRE-PPKE).

The proceedings of the workshop will be published in the journal Uránia in Hungarian and English.

A MŰVÉSZETI BEFOGADÁS PSZICHOFIZIOLÓGIAI VIZSGÁLATA NOLDUS FACEREADER SEGÍTSÉGÉVEL – WORKSHOP

május. 23., kedd, 17-18:30

Nemzeti Színház, Kaszás Attila Terem

Noldus FaceReaderrel művészeti befogadást még nem vizsgáltak, ezeknek a kutatásoknak az eredményeit mutatjuk be a workshop keretében. A diagnosztikai szoftver alaphelyzetben a hat alapérzelem (öröm, félelem, harag, szomorúság, meglepetés, undor) egyidejű kifejezettségét méri százalékos arányban, valamint a legkifejezettebb érzelem időbeni megjelenését a reakcióidő mentén. Megfelelő minőségben rögzített mozgókép esetén közvetlenül vizsgálhatóvá válnak a szisztematikusan manipulált tartalmak – például modalitások szerepe, művészeti hatás – egyéni és társas helyzetekben megfigyelhető befolyása is. Ugyanakkor pszichofiziológiai és pszichometriai mérőeszközökkel kiegészítve, a digitális rendszerek érzékenyebb adatfelvételt és pontosabb statisztikai elemzést tesznek lehetővé a hagyományos, jellemzően önbevallásos jelenségértelmezésen alapuló elrendezésekhez képest.

A vizsgálat tárgya az online önbevalláson alapuló kérdőívvel gyűjtött és az ingeranyagra – mesterségesen generált hang, emberi hang és annak mozgóképpel kiegészített verziója – adott, kamerákkal rögzített viselkedéses válaszok szoftveres elemzéséből nyert adatok alapján az empátia, a kötődés, és az arcon megjelenő érzelmek összefüggéseinek feltárása.

Eddigi eredmények: Sepsik Enikő, Kasek Roland és Lázár Imre. 2022. Művészeti befogadás pszichofiziológiai vizsgálata Noldus Facereader segítségével. In: Érzelmek élettana járvány idején, szerkesztette Lázár Imre, 212–227. Budapest: KRE-L'Harmattan – Károli Könyvek.; Sepsik Enikő. 2019. A művészeti befogadás pszichofiziológiai vizsgálatának lehetőségei (irodalom, színház, film). In A társas-lelki és művészeti folyamatok pszichofiziológiája, szerkesztette Lázár Imre, 293–299. Budapest: KRE – L'Harmattan Könyvkiadó – Károli Könyvek.

Résztevő kutatók: Prof. Dr. Sepsik Enikő (KRE), Prof. Dr. Lázár Imre (KRE-SE), Dr. Kasek Roland (Simmelweis Egyetem Magatartástudományi Intézet), moderátor: Antal Zsolt (SZFE)

A PSYCHOPHYSIOLOGICAL STUDY OF ART RECEPTION USING NOLDUS FACEREADER – WORKSHOP

23 May, Tuesday, 5-6.30 pm.

National Theatre, Kaszás Attila Hall

This is the first time art reception has been studied with Noldus FaceReader, the results of this research will be presented during the workshop. The diagnostic software measures the simultaneous expression of the six basic emotions (joy, fear, anger, sadness, surprise, disgust) as a percentage in the default setting, as well as the temporal expression of the most prominent emotion in terms of reaction time. High-quality moving footage allows for a direct study of the impact of systematically manipulated content, i.e. the role of modalities and artistic effects in individual and social settings. At the same time, when complemented by psychophysiological and psychometric measures, digital systems allow for more sensitive data acquisition and more accurate statistical analysis compared to traditional arrangements based on typically self-reported phenomenological interpretation.

This study aims to explore the relationship between empathy, attachment and facial emotions based on data collected through online self-report questionnaires and software analysis of behavioural responses to stimuli - artificially generated sound, human voice and its motion-picture version - captured by camera.

Results to date: Enikő Sepsik, Roland Kasek and Imre Lázár. 2022. Művészeti befogadás pszichofiziológiai vizsgálata Noldus Facereader segítségével (A Psychophysiological Study of Art Reception using Noldus Facereader). In Érzelmek élettana járvány idején (The Physiology of Emotions during the Pandemic), edited by Imre Lázár, 212-227. Budapest: KRE L'Harmattan – Károli Books; Enikő Sepsik. 2019. A művészeti befogadás pszichofiziológiai vizsgálatának lehetőségei (irodalom, színház, film) / The Psychophysiological Study of Art Reception (Literature, Theatre, Film). In A társas-lelki és művészeti folyamatok pszichofiziológiája (The Psychophysiology of Social, Psychological and Artistic Processes), edited by Imre Lázár, 293-299. Budapest: KRE – L'Harmattan Publishing – Károli Books.

Participating researchers: Prof. Dr Enikő Sepsik (KRE), Prof. Dr Imre Lázár (KRE-SE), Dr Roland Kasek (Simmelweis University Institute of Behavioural Sciences), Moderator: Zsolt Antal (SZFE)

ANTROPOCÉN SZÍNHÁZMŰHELY. NYITÁNY

június 9., péntek, 14-18 óra

Nemzeti Színház, Kaszás Attila Terem

Hogyan, meddig tud az emberiség összhangban élni a környezettel csodálatos bolygónkon, a Földön? Hogyan épülnek be a különböző természeti értékek a mai jogi, művészeti, színházi életbe? Hogyan segítheti más művészeti ágak mellett a színház az ökoharmónia helyreállítását? A tudomány és színház metszéspontjában zajló egynapos műhely keretében eszmecserebe kezdünk arról, milyen szerepet tölthet be a színház az antropocén korban. A résztvevőket arra kérjük, gondolják végig, milyen a személyes kapcsolatuk a vízzel, a fákkal, bolygónk teherbíró képességével, a művészi alkotómunkával és még számos más témával.

Meghívott közreműködők: Eliana Beaufils (színháztudós, Sorbonne, Párizs), Csáji László Koppány (jogász, antropológus, MMA, Budapest), Andreas Enghart (színháztudós, LMU, München), Hans-Jörg Rheinberger (tudománytörténész, Max Planck Intézet, Berlin), Katrin Röggla (író, Köln), Sabira Sthålbberg (író, etnobiológus), Szarvas József (színész, Nemzeti Színház, Budapest/Viszák), Weiner Sennyey Tibor (író, ökológus, Szentendre)

A műhelyt szervezte és vezeti: FRANK RADDATZ (drámaíró, rendező, színháztudós, Berlin) és Domokos Johanna (író, színháztudós, szerkesztő, Budapest/Szováta).

WORKSHOP ON THE THEATER OF THE ANTHROPOCENE. AN OVERTURE.

9. June, Friday, 2-6 pm.

National Theatre, Kaszás Attila Hall

How, and how long can we, mankind, co-exist with the environment on this magically beautiful planet Earth? And, how are the various natural entities incorporated in present day legal, artistic and theatrical life? Moreover, how can theatre along other arts contribute to the recreation of harmony of our ecology?

In this one-day workshop at the intersection of science and theatre, a discourse on what role the stage can play in the Anthropocene is opened. Through this it invites the participants to reflect on their own connection to water, trees, resilience, artistic creation and much more.

Invited contributors: Beaufils, Eliana (theatre scholar, Sorbonne, Paris), Csáji, László Koppány (lawyer, anthropologist, MMA, Budapest), Enghart, Andreas (theatre scholar, LMU, Munich), Rheinberger, Hans-Jörg (historian of science, Max Planck Institute, Berlin),

Röggla, Katrin (writer, Köln), Sthålbberg, Sabira (author, ethnobiologist), Szarvas József (actor, National Theater, Budapest/Viszák), Weiner Sennyey Tibor (writer, ecologist, Szentendre)

The workshop is organised and moderated by FRANK RADDATZ (dramatist, director, theatre scholar, Berlin) and Johanna Domokos (author, theatre scholar, editor, Budapest/Szováta)

ALESSANDRO SERRA WORK-SHOP: KECSKEÉNEK

május 2-7.

Színház- és Filmművészeti Egyetem, Budapest

A kar szerepéről a színházi művekben – Színházi alkotóműhely Alessandro Serra, olasz rendező vezetésével.

„A tánc és a táncosok neve is khorósz, és ahol előadják: üres kör az agóra közepén. Orkhésztra: tánctér a rituális, nem narratív tánchoz. Egy-egy mítoszbeli jelenetet énekelnek és táncolnak el, de nem meszeszerűen felidézve, hanem valóban megélve, és ennek őseréje mámorító hatással jár a körbe gyűlt szemlélőkre. A színész későbbi ötlet eredménye, Theszpisz találta ki, hogy pihentető szüneteket biztosítson a kar számára. A tragikhósz kecskeének, vagy kecskének énekelt dal, nem tudni. Minden Dionüszoszért van. Minden



Dionüszoszról szól! De mi maradt ebből?”
Alessandro Serra.

ALESSANDRO SERRA WORK-SHOP: THE SONG OF THE GOAT

2-7 May

University of Theatre and Film Arts,
Budapest

On the function of the chorus in theatrical works – atelier of theatrical creation led by Alessandro Serra.

“Choròs is the dance, those who perform it and the place it manifests in: an empty circle at the heart of the agorà. The orchestra is the space in which one dances, ritual and non-representative. A mythical incident is sung and danced, which is not evoked as in a tale, but rather it truly happens, like a primigenial force which acts upon and inebriates the onlooking social body, gathered round in a circle. The actor is born later, invented by Thespis to lend intervals of respite to the chorus. Tragikhòs is the song of the goat or for the goat, it is unknown. Everything is for Dionysus. Everything is Dionysus! But what is left?” Alessandro Serra



Déryné

fesztivál

SÁTORALJAÚJHELY

'23 JÚLIUS 19-23



10 HELYSZÍN 5 NAP TÖBB, MINT 70 PROGRAM

DERYNEFESZTIVAL.HU

szcenárium

művészeti folyóirat / art journal

THEATRE OLYMPICS AND MITEM 2023

The English language issue of the professional journal of the National Theatre in Budapest has been composed for the guests of the Theatre Olympics and MITEM 2023. The *World Theatre and Theory* block draws attention to Hungarian-language theatrical publications released for the event, the authors of which will also be present as creators in the programme. In the Madách 200 block, the writings are intended for the participants of the international Az ember tragédiája – The Tragedy of Man project. Our other compilation offers an insight into the directorial work of Attila Vidnyánszky.

INAUGURAL • Weapons, Muses, Encounters – György Lukácsy Interviewed Edit Kulcsár, the Main Organizer of the Theatre Olympics WORLD THEATRE AND THEORY • A Theatre Not Made of Bricks and Stone – Eugenio Barba – Nicola Savarese: *The Five Continents of Theatre* (fragment) • Tadashi Suzuki: *Culture Is the Body*. Preface by Gábor Viktor Kozma to the Hungarian Edition • Theodoros Terzopoulos: *The Return of Dionysus*. Iliana Dimedi: 12 Comments on 12 Chapters • Crossing Boundaries, Creating Bridges – Penelope Chatzidimitriou: Tadashi Suzuki and Theodoros Terzopoulos IN THE DIRECTORIAL WORKSHOP OF ATTILA VIDNYÁNSZKY • Ágnes Pálfi – Zsolt Szász: Poetic And/Or Epic Theatre? • “We Are on Our Way to Salvation” – Roundtable Discussion on the *Passion Play of Csíkomylyó IMRE MADÁCH 200* • Géza Balogh: Productions of *The Tragedy of Man* at the National Theatre During and After Dictatorships • Ildikó Sirató: *The Tragedy of Man* in Foreign Languages and on Foreign Stages • Nina Király: *The Tragedy of Man* or *Mankind?* • Katalin Kürtösi: “More of Seals” – Inuit-Representations in *The Tragedy of Man* • Miklós Hubay: *After the Ball*. One-Act Variation on the Theme of the Eskimo Scene • Ágnes Pálfi: *The Pregnancy of Feminine Vigilance in The Tragedy of Man*. A Reading of the Eskimo Scene PHOTO EXHIBITION

Pictures from the Madách exhibition at the Hungarian Theatre Museum and Institute (OSZMI)

“What is theatre? A building? The Comédie-Française, the Aleksandrinski, the Dramaten? Is it an institution, a financial enterprise, a cooperative? Theatre is the women and the men who do it. Nevertheless when we visit Drottningholm, Versailles, the Olympic Theatre in Vicenza, or one of the small theatres with which the princes, the courts and the Academies embellished their cities, we feel the same kinaesthetic reactions as in a live performance. Those bricks and stones become living space, even if nothing is staged there. They too are a way of thinking and dreaming the theatre, materialising it and handing it down through the centuries.” (Eugenio Barba)

“ [Terzopoulos] named his ensemble after the most ambivalent nickname of God Dionysus. ATTIS (originally typed in capitals when for his group) refers to the ancient Greek, Egyptian and Roman god who castrated himself in frenzy, brought on by wine, music and dancing. Attis (or Adonis or Osiris) is one of the year-Gods sacrificed to the worshiping of the Earth Mother (or Cybele) and for that considered the Hibernial God Dionysus: the seed, the gestation, that which will be born in spring and simultaneously an irrational figure of fecundity, married with the darker side of the self, like Dionysus, like Hades.” (Iliana Dimadi)

“... the Japanese body of resistance in Suzuki’s productions of Greek tragedy, starting with the much celebrated *The Trojan Women* in 1974, is often female. It is on the female body that masculine aggression and violence is inscribed, especially at times of war. Suzuki’s *The Trojan Women*, for example, is set among the ruins of a bombed cemetery immediately after World War II. His women, though surviving a war, are deprived of any cathartic tragic glory and his spectators of any hope for the coming of a harmonious future for humankind.” (Penelope Chatzidimitriou)

“Every dictatorship regarded Madách’s dramatic poem [*The Tragedy of Man*] as dangerous. When Antal Németh directed it at the Hamburg Staatliches Schauspielhaus in 1937, the Admissions Committee wanted it banned, because it considered the Phalanstery Scene an open attack on the idea of national socialism. It relented after a lengthy debate, on condition that the ominous Scene XII include inscriptions in Cyrillic as a reference to the Soviet Union. The communist one-party state did not dither as much: it simply commanded the play off the stage.” (Géza Balogh)

“Passió by Géza Szöcs is a postmodern venture, in terms of both its texts and as a whole. (...) Knowing »fragmentary dramaturgy« [of Attila Vidnyánszky], we stumbled upon incredible parallels in it and discovered the same perspective as he uses in composing his stage works. (...) It demonstrates that the biblical framework, the dimension of salvation history, can perfectly be reconciled with the postmodern approach, and that contemporary artists of a truly high calibre are not interested in obliterating the foundation of the Christian cult community by replacing the existential philosophical surplus of the Passion of Christ. (...) The Easter tradition, the Passion of Christ, which we experience a new every year, can safely be collated with the postmodern aesthetic creed that there is nothing new under the sun, that everything has already happened before.” (Ágnes Pálfi)

Online: nemzetiszinhaz.hu/magazin/folyoirat

MINDEN, AMI SZÍNHÁZ, MINDEN, AMI NEMZETI SZÍNHÁZ...

- * SZÍNÉSZINTERJÚK * KULISSZATITKOK * PREMIERAJÁNLÓK
- * ELŐADÁS-AJÁNLÓK * SZÍNHÁZTÖRTÉNET * VILÁGSZÍNHÁZ
- * SZÍNHÁZI NOVELLÁK * GASZTROSZÍNHÁZ * KÜLÖNLEGES PROGRAMOK * SZÍNHÁZI FOTÓK * KRITIKUS NÉZŐPONTOK



A NEMZETI MAGAZIN
MINDEN KÖRÁBBI SZÁMA
ÉS AZ AKTUÁLIS KIDÁS
IS OLVASHATÓ A NETEN.



AZ OLIMPIA ŐSZEL – MOLIÈRE 400

Molière: TARTUFFE, AVAGY A KÉPMUTATÓ

Comédie-Française ▪ Párizs, Franciaország

Rendező: Ivo van HOVE

október 7. – 19 óra ▪ Nemzeti Színház, Budapest

október 8. – 17 óra ▪ Nemzeti Színház, Budapest

október 13. – 19 óra ▪ Miskolci Nemzeti Színház, Miskolc

október 14. – 17 óra ▪ Miskolci Nemzeti Színház, Miskolc

THE OLYMPICS IN AUTUMN – MOLIÈRE 400

Molière: TARTUFFE, OR THE HYPOCRITE

Comédie-Française ▪ Paris, France

Director: Ivo van HOVE

7 october – 7 pm. ▪ National Theatre, Budapest

8 october – 5 pm. ▪ National Theatre, Budapest

13 october – 7 pm. ▪ National Theatre, Miskolc

14 october – 5 pm. ▪ National Theatre, Miskolc



Szlava POLUNYIN előadása
SLAVA'S SNOWSHOW

cirkusz **+8**

Rendező • Szlava POLUNYIN
 G.A.A.P. Ltd. szervezésében | London, Egyesült Királyság

június 16. – 19 óra
június 17. – 15 óra és 19 óra
június 18. – 15 óra és 19 óra

Nemzeti Színház • Nagyszínpad

információk és jegyvásárlás:
mitem.hu/program/eloadasok/slavas-snowshow

MADÁCH-PROJEKT

Madách Imre születésének 200. évfordulója alkalmából a Színházi Olimpiával egy időszakra rendezi meg a Színház- és Filmművészeti Egyetem a Madách-projekt elnevezésű rendezvénysorozatot, amelynek keretében a külföldi és hazai színművészeti képzés hallgatóinak közreműködésével kerül újra színpadra Az ember tragédiája Vidnyánszky Attila rendezésében.

Az Színház- és Filmművészeti Egyetem a résztvevő intézmények mindegyikének lehetőséget biztosít arra, hogy külön-külön, a június elején megrendezendő kétnapos Madách-konferencia keretében adjon elő a rá osztott színt.

A konferenciát követően Vidnyánszky Attila két héten keresztül foglalkozik a diákokkal, és június végére egységgé kovácsolja az egyetemek által hozott színeket. A közös munka gyümölcseként összeállt darab bemutatójára 2023. június 23-án kerül sor a Hajógyári-sziget egyik csarnokában.

A résztvevő egyetemek hallgatói többek között Franciaországból, Görögországból, Törökországból, Grúziából, Romániából, Egyiptomból és Kanadából is érkeznek hazánkba, hogy részt vehessenek ebben a nagyszabású nemzetközi együttműködésben a Színház- és Filmművészeti Egyetem és a Kaposvári Egyetem hallgatóival.

THE MADÁCH PROJECT

On the occasion of the 200th anniversary of the birth of Imre Madách, at the same timeframe with the Theatre Olympics, the University of Theatre and Film Arts is organising the Madách Project, a series of events in the framework of which The Tragedy of Man directed by Attila Vidnyánszky will be staged again with the participation of foreign and Hungarian theatre students.

The University of Theatre and Film Arts will give each of the participating institutions the opportunity to present their own version of their scenes, as part of a two-day Madách conference in early June.

Following the conference, Attila Vidnyánszky will spend two weeks working intensively with the students, and by the end of June he will have turned the scenes brought by the universities into a unified whole. The fruit of the cooperation, the unified piece will be premiered on 23rd June 2023.

The students of participating universities from France, Greece, Egypt, Romania, Turkey, Georgia, Canada and other countries will come to Hungary to take part in this major international collaboration with students from the University of Theatre and Film Arts, Budapest and University of Kaposvár.



MADÁCH Imre
 Az ember tragédiája / The Tragedy of Man
 Rendező • Director: VIDNYÁNSZKY Attila
 Hajógyári-sziget • JÚNIUS 23. – 20 óra / 23 JUNE, 8 pm.
[mitem.hu / szfe.hu](http://mitem.hu/szfe)

10. VÉNÉGY FESZTIVÁL ÉS SZÍNHÁZI TALÁLKOZÓ

SZÍNHÁZI PROGRAMOK

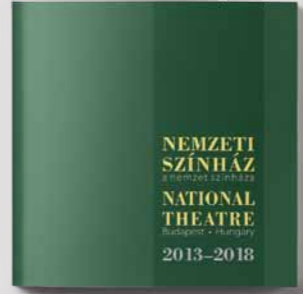
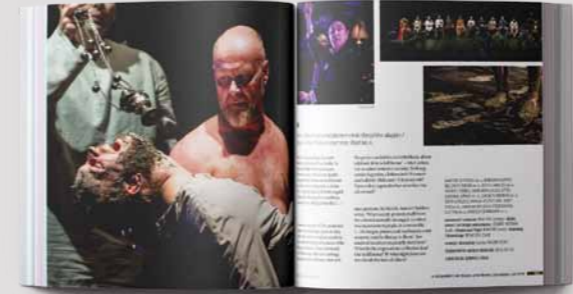
06.22.
FELEDI JÁNOS – FELEDI PROJECT – OLÁH DEZSŐ
VIBRATONE QUARTET {HU}: ESSZENCIA

06.23.
OLOMOUCI MORVA SZÍNHÁZ {CZ}: VÉRNÁSZ

06.24.
SONG OF THE GOAT SZÍNHÁZ {PL}: ANTIGONÉ

06.25.
KASSAI ÁLLAMI SZÍNHÁZ {SK}: MILADA HORÁKOVÁ

**Minden nap:
Utcaszínház, VR Színház +
gyerekprogramok**



OLVASNIVALÓ SZÍNHÁZ

Öt évad írásban és képen

Nemzeti Színház, a nemzet színháza – 2013–2018

Mitől nemzeti a Nemzeti? Mitől több a Nemzeti, mint egy színház a többi között? A gazdagon illusztrált kötet a Vidnyánszky Attila igazgatásával 2013-ban kezdődött új korszak törekvéseit mutatja be. A kötetből megismerhetők az a működési struktúra, amely a Nemzeti Színház az elmúlt öt évadja alatt épült és teljessé vált ki. Eöri Szabó Zsolt közel 400 fotográfiáján keresztül tárul fel az olvasók előtt a Nemzeti Színház 2013 és 2018 közötti öt évadjának színpadi világa.

Ár: 3900 Ft



Csíksomlyói passió

Egy előadás zárándokútja

A gazdagon illusztrált kötet a Nemzeti Színház és a Magyar Nemzeti Táncgyűttes közös produkciójának 2018. augusztus 18-i, csíksomlyói „hazatéréséről” szól. Az MMA Kiadó gondozásában megjelent werk-könyvben megszólalnak az előadás főbb alkotói, többek között Vidnyánszky Attila, Zsuráfszky Zoltán, Szócs Géza és Berecz András is. A fotókat a Prima Primissima díjas Benkő Imre és a Nemzeti Színház fotográfusa, Eöri Szabó Zsolt készítette.

információ: www.mmakiado.hu

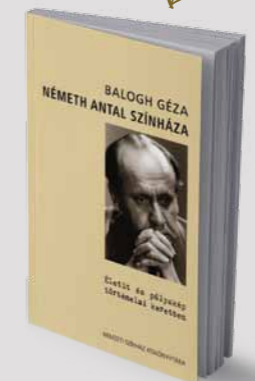
A Nemzeti Színház Kiskönyvtára sorozat kötetei



Eugenio Barba: Hamu és gyémánt országa

Eugenio Barba, a holstebroji Odin Teatret megalapítója a 60-as évek elején Jerzy Grotowski opolei műhelyében szerzett élményeit idézi föl. Grotowski huszonhat Barbához írt levele két iskolateremtő színházi alkotó útkeresését, mestertanítvány viszonyát és barátságát dokumentálja.

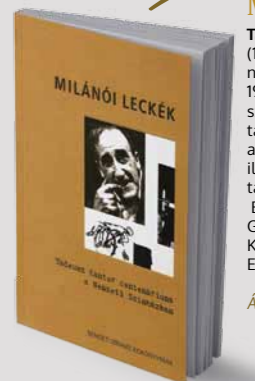
Ár: 2500 Ft



Balogh Géza: Németh Antal színháza

Életút és pályakép történelmi keretben: **Németh Antal** (1903–1968) a hazai rendezői színház úttörőjeként 1935-től 1944-ig a Nemzeti Színház igazgató-főrendezője volt. A hitleri és sztálini diktatúra idején meghurcoltatása ellenére megőrizte alkotói függetlenségét.

Ár: 2000 Ft



Milánói leckék

Tadeusz Kantor (1915–1990), a 20. század nagy színházi nyelvújítója. 1986 nyarán olasz színíróvendékeknek tartott mesterkurzust, amelynek Kantor által illusztrált szövegét tartalmazza a kötet. Ezt egészíti ki Balogh Géza, Katona Imre, Király Nina és Szász Emese tanulmányai.

Ár: 1969 Ft

A MITEM-STÁB / THE MITEM STAFF

- VIDNYÁNSZKY Attila – a Nemzeti Színház vezérigazgatója, a MITEM és a Színházi Olimpia művészeti vezetője / Director General of the National Theatre, Artistic Director of MITEM and the Theatre Olympics • igazgatosag@nemzetiszinhas.hu
- KULCSÁR Edit Ágota – főszervező: MITEM, Színházi Olimpia / Main Organiser of MITEM and the Theatre Olympics • edit.kulcsar@nemzetiszinhas.hu
- KOMLÓS Éva – gazdasági igazgató / Director of Finances
- RIDEG Zsófia (MITEM – ISTA/NG), KOZMA András – fesztiválszervező / Festival Organiser • ridegzs@gmail.com • andras.kozma@nemzetiszinhas.hu
- TAMÁSI-SZEKÉR Anna – nemzetközi kapcsolattartó / International Desk Officer • anna.szeker@nemzetiszinhas.hu
- BERETTYÁN Petra – nemzetközi és protokollreferens / International and Protocol Desk Officer • petra.berettyan@nemzetiszinhas.hu
- KORNYA István – szerkesztő / Editor • istvan.kornya@nemzetiszinhas.hu
- EÖRI SZABÓ Zsolt – MITEM honlap, fotó / MITEM website, Photographer
- SZABÓ Szilvia – művészeti főtitkár / Artistic Secretary • szilvia.szabo@nemzetiszinhas.hu
- KOVÁCS Bálint – műszaki igazgató / Technical Director
- BERECSZÁSI Attila – színpadmester / Stage Manager
- GÁMÁN Zsuzsa, SZABÓ Csaba – Sajtó, PR / Press and PR • zsuzsa.gaman@nemzetiszinhas.hu • csaba.szabo@nemzetiszinhas.hu
- UNGVÁRI Judit – MITEM krónika / MITEM Chronicle
- VEREBES Ernő – nemzetközi referens / International Desk Officer
- PÁLFI Ágnes, SZÁSZ Zsolt – Szcenárium folyóirat szerkesztői / Redactors of the review Szcenarium
- KOVÁTS Karolina – protokollasszisztens / Protocol Assistant • karolina.kovats@nemzetiszinhas.hu
- VÉRTES László – angol fordítás / English translation

IMPRESSZUM / IMPRESSUM

Kiadó / Published by: Nemzeti Színház Nonprofit Zrt., VIDNYÁNSZKY Attila • Szerkesztő / Editor: KORNYA István • Korrektor / Corrector: LUKÁCSY György • Adatok / Data: TAMÁSI-SZEKÉR Anna • Angol fordítás / English translation: VÉRTES László • Design és nyomdai előkészítés / Design & Prepress: Palásti Kovács András – LEON CREATIVON • Nyomda / Printed by: Crew Kft.

Lapzárta: 2023. március 30. / Deadline: 30 March 2023.

A műsorváltoztatás jogát fenntartjuk! / We reserve the right to change the programme!

KAPCSOLAT / CONTACT

- GÁLDI Mónika – MITEM jegyértékesítés / Ticket Sales • jegy@nemzetiszinhas.hu • +36 1 354 1777

JEGYINFORMÁCIÓ / TICKET INFORMATION

- +36 1 476 6868
- Jegyiroda / Ticket Office: 1096 Budapest, Bajor Gizi park 1.

WEBSITE / WEBOLDAL

- nemzetiszinhas.hu/mitem • mitem.hu • facebook.com/mitembudapest

CÍM / ADDRESS

- Nemzeti Színház Nonprofit Zrt. • 1095 Budapest, Bajor Gizi park 1.
- Központi telefonszám / phone number: +36 1 476 6800



A NEMZETI SZÍNHÁZ



nemzetiszinhas.hu



/ nemzetiszinhas



10. Színházi Olimpia
MAGYARORSZÁG



Minden, amit a
**10. Nemzetközi
Színházi Olimpiáról**
tudni érdemes.

SZINHAZ.ORG

Mit? Mikor? Hol?

58 ország

400 társulat

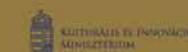
750 előadás

7500 fellépő

2023. április 1. – július 1.

„MONDOTTAM, EMBER: KÜZDJ ÉS BÍZVA BÍZZÁL.”

(MADACH IMRE - MADACH200)



NEMZETI SZÍNHÁZ
1831
A NEMZET SZÍNHÁZA

OLYMPICS

MITEM
MADÁCH NEMZETKÖZI
SZÍNHÁZI TALÁLKOZÓ

110



OLIMPIA-MITEM

JEGYEK*

1.800 Ft | 2.100 Ft | 3.000 Ft | 3.800 Ft

BÉRLETEK**

4 előadásos bérletár	30%-os kedvezmény	8.400 Ft
6 előadásos bérletár	40%-os kedvezmény	12.600 Ft
10 előadásos bérletár	50%-os kedvezmény	15.000 Ft

RÉSZLETEK: MITEM.HU

* a kedvezmények érvényesek ** bérletek a SnowShow-ra nem érvényesek